

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Les chaperons blancs

Auber, Daniel-François-Esprit

Mainz [u.a.], [ca. 1835]

Klavierauszug

urn:nbn:de:bsz:31-88950

LES CHAPERONS BLANGS.

PERSONEN .

LUDWIG, Graf von Flandern .
 GILBERT, sein Grossstallmeister .
 VANDERBLAS, Material- und Parfumerie-
 waaren-Händler .
 GAUTIER, sein Lehrling .
 Ein Edelmann .
 BERGHEN .
 ARNOLD, ein Soldat .
 MARGARETHE, eine Waise .
 URSULA, Frau Vanderblas .
 Notabeln, Männer und Weiber aus dem Volke }
 Weissmützen, Soldaten . } Chöre.

PERSONNAGES .

LOUIS, Comte de Flandre TENOR .
 GILBERT, son grand écuyer BASS .
 VANDERBLAS, droguiste
 parfumeur BASS .
 GAUTIER, son apprenti TENOR .
 UN SEIGNEUR BASS .
 BERGHEN TENOR .
 ARNOULT, soldat BASS .
 MARGUERITE SOPRAN .
 URSULE, femme de Vanderblas SOPRAN .
 Notables, hommes et femmes du peuple, }
 Chaperons blancs, Soldats . } Chœurs.

VERZEICHNISS DER STÜCKE .

CATALOGUE DES MORCEAUX.

OUVERTURE		Page 1.
1^{er} AUFZUG .		
<i>ACTE I .</i>		
N ^o 1. INTRODUCTION	Sie ruhet noch in Morpheus Armen;	Chez elle, encor elle sommeille 40.
	Marguerite, Ursule, Louis, Gautier, Vanderblas .	
N ^o 2. AIR	Ich? ha, du kennst mich schlecht!	Moi tu me connais mal 57.
	Marguerite .	
N ^o 3. TRIO	Hier, da sieh, diese ist's,	Tiens vois-tu la voilà 62.
	Gautier, Vanderblas, Arnoult, Gilbert .	
N ^o 4. DUO	Hochmächt'ger Graf und Herr!	Seigneur et noble Comte 80.
	Louis, Gilbert .	
N ^o 5. FINAL	Wehe dem,	Oui malheur 89.
	Marguerite, Ursule, Le Prince, Gautier, Vanderblas, Arnoult, Gilbert, Chœur .	
2^{ter} AUFZUG .		
<i>ACTE II .</i>		
ENTR'ACTE 124.		
N ^o 6. AIR	Verderben soll diese Nacht,	J'arrive et voici bien 125.
	Gilbert .	
N ^o 7. AIR	Du stolz erhabner Thurm,	Majestueux remparts 128.
	Le Prince .	
N ^o 8. QUATUOR	Von Majestät umfangen,	Que sa démarche est belle 138.
	Marguerite, Louis, Vanderblas, Gilbert .	
N ^o 9. DUO	Ha! Verrätherei!	Ah! ô trahison 150.
	Marguerite, Le Prince .	
N ^o 10. FINAL	Um mit zu jubeln hier	Pour célébrer ici 159.
	Marguerite, Le Prince, Gautier, Berghen, Vanderblas, Un Seigneur, Gilbert, Chœur .	
3^{ter} AUFZUG .		
<i>ACTE III .</i>		
N ^o 11. ENTR'ACTE et MORCEAU D'ENSEMBLE	Ich kann ein Liebchen Euch wohlnehen,	Moi je connais une maitresse 206.
	Marguerite, Gautier, Chœur .	
N ^o 12. TRIO et MORCEAU D'ENSEMBLE	Ha, Verräther! Du wagst es,	Quoi ce traître Gilbert 218.
	Marguerite, Le Prince, Gautier, Berghen, Gilbert, Chœur .	
N ^o 13. FINAL	Nun überlegt, was ist zu thun	Délibérer est de saison 245.
	Marguerite, Le Prince, Gautier, Berghen, Vanderblas, Gilbert, Chœur .	

NB. Von dieser Oper sind in schönem correctem Druck die vollständige Partitur, Orchester-Stimmen, und deutsches Textbuch bei uns zu haben .

NB. On trouve chez nous la Partition complète, et les parties d'orchestre de cet opéra .

De l'Opéra, Les Chaperons blancs
par AUBER. 1

OUVERTURE.

All^o assai. $\text{♩} = 126.$

ff

Andante. $\text{♩} = 76.$ *ff*

p *pp*

All^o non troppo. $\text{♩} = 100.$

p *p*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a series of chords and melodic fragments in the upper staff, while the lower staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the musical piece. The upper staff shows more complex chordal textures and melodic lines, including a triplet of eighth notes. The lower staff maintains a steady accompaniment with eighth notes.

The third system features a more active upper staff with sixteenth-note passages and chords. The lower staff continues with a consistent eighth-note accompaniment.

The fourth system shows a continuation of the sixteenth-note patterns in the upper staff. The lower staff accompaniment remains consistent with eighth notes.

The fifth system includes dynamic markings. The upper staff begins with a forte (*f*) dynamic, which then shifts to piano (*p*). The lower staff also has dynamic markings, starting with *f* and moving to *p*. The notation includes sixteenth-note runs and chords.

The sixth system features dynamic markings of *fp* (fortissimo piano) and *f* (forte) in both staves. The upper staff continues with sixteenth-note passages, while the lower staff has a more rhythmic accompaniment.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble staff contains a melodic line with a forte (*ff*) dynamic marking. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with a forte (*f*) dynamic marking.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental textures.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and accompanimental lines.

Fourth system of musical notation, featuring a more active melodic line in the treble staff.

Fifth system of musical notation, with a focus on chordal textures in both staves.

Andante .♩ = 72 .

Sixth system of musical notation, concluding the page with a final melodic flourish in the treble staff and a bass line ending with a fermata. Dynamics include *p*, *fx*, and *fx*.

+

All^o. assai. $\text{♩} = 96$.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of grand staff notation. Each system contains a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has three flats (E-flat major or C minor), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All^o. assai' with a quarter note equal to 96 (♩ = 96). The score begins with a piano (p) dynamic. The first system shows a rapid sixteenth-note melody in the right hand and a bass line with eighth notes. The second system continues with similar textures. The third system features a more complex texture with a melodic line in the right hand and a dense bass line. The fourth system has a similar texture, with a forte (f) dynamic appearing. The fifth system continues with a similar texture. The sixth system has a similar texture. The seventh system concludes with a forte (f) dynamic. The score is highly detailed with many notes and rests.

4520.

Handwritten musical score for piano, consisting of eight systems of grand staff notation. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (three flats), time signatures, and dynamic markings like 'p', 'f', 'Cres.', and 'ff'. The music features complex textures with many chords and moving lines in both hands.

4520 .

The image shows a page of handwritten musical notation, numbered '6' in the top left corner. The page contains seven systems of music, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a minor key, indicated by three flats in the key signature. The notation includes various rhythmic values, such as sixteenth notes and chords, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The handwriting is clear and professional, typical of a composer's manuscript. At the bottom of the page, the number '1520' is written, likely indicating the measure number.

7

p

rf

fx

Cres.

fx

Cres.

3

3

The musical score consists of five systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic. The second system includes accents (>) and a forte (*ff*) dynamic. The third system continues the dense chordal texture. The fourth system features a fortissimo (*ff*) dynamic and an 8va marking in the treble staff. The fifth system also includes an 8va marking and a fortissimo (*ff*) dynamic. The notation includes various chordal structures, including triads and dyads, and melodic lines with slurs and accents.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some accidentals (flats and naturals). The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and some single notes.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with similar rhythmic patterns. The lower staff continues the bass line with chords and single notes.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line with chords and single notes.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line with chords and single notes.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line with chords and single notes. The system ends with a double bar line.

4520 .

Fine.

Allegretto.

N^o 1.

p

VANDERBLAS.

Sie ru - het noch in Morpheus Armen; ich meines Thei - les kann dies nicht; die
Chez elle en - core el - le sommeille pour moi je n'y peux plus te - nir a

Lie - be we - cket ohn' Er - barmen mich e - he noch der Tag an - bricht!
vant le jour l'a - mour m'é - veille l'a - mour m'em - pê - che de dor - mir

Marga - rethe
Margue - rite

Marga - rethe!
Margue - ri - te

Nie
ja -

gab's bei meinem Le - - - - ben, ein Mädchen dem Schlaf so er - geben!
mais on n'a vu de ser - vante aussi peu di - li - gen - te

Marga - rethe!
Margueri - te

Marga - rethe!
Margue - ri - te

Grosser
ah grand

URSELE .

Ha, Ver - führer!
sé - duc - teur

Gott!
Dieu

meine Frau!
ma femme

kannmannoch in dem Alter, in so würd'gem Al - ter Ihr No - ta - bel
 se peut-il qu'à votre âge un à - ge respec - ta - ble vous syn - die

Madame Vanderblas!
 madame Vanderblas

Rechts - ver - walter dieser mäch - ti - gen Stadt Gent! Dro - guist,
 et no - ta - ble de la vil - le de Gand dro - guis - te

Par - fu - meur, Chi - mist von gros - sem Ruf!
 par - fu - meur chi - mis - te dis - tin - gué

So hör; ich
 ma fem - me

das ist schändlich!
 c'est in - fä - me

Ich erbleich!
 quelle horreur

woll - te nur sa - gen dem La - den - mäd - chen das Ma - ga -
 je voulais di - re à la ser - van - te d'ou - vrir le

4520 . I .

bel
Schäme dich und schweig das will ich Euch sagen, ohne lang zu fragen, werde ich sie
tai-sez-vous subor-neur je veux qu'elle sorte je veux peu m'importe la mettre à la

zin zu öffnen
ma-ga-sin
Cres. *f* *p*

jagen, Heut noch vor die Thür!
porte ou bien nous verrons

Sie lässt sich nichts sagen, will mich gar nicht fragen, ihren Zorn zu tragen, fällt gar lästig
ma foi peu m'im porte lorsque de la sorte son courroux l'emporte c'est pis qu'un dé.

Man kennt weit und breit meine Ehrbarkeit, und Sittenlosigkeit duld' ich niemals hier!
je vous le ré-pe-te une femme hon-né-te ne fut jamais faite à de tels af-fronts

mir mon Ihre Ehrbar-jen perdrai la

das will ich Euch sagen, ohne lang zu
il faut qu'elle sorte je veux peu m'im.

keit bringet mich so weit, dass in kurzer Zeit ich noch den Kopf verlier! Sie lässt sich nichts sagen, will mich gar nicht
té-te une femme hon-né-te est u-ne tem-pé-te pour une mai-son ma foi peu m'importe lorsque de la

fragen werde ich sie jagen heut noch vor die Thür! Man kennt weit und breit meine Ehrbarkeit und Sitten. lo sig-
 porte la mettra la porte ou bien nous verrons je vous le ré-pète u ne femme honnête ne fut jamais

fragen, ihren Zorn zu tragen fällt gar lästig mir! Ih-re Ehrbarkeit bringet mich so weit, dass in kurzer
 sorte son courroux l'emporte c'est pis qu'un démon j'en perdrai la tête u ne femme honnête est u ne tem-

keit duld' ich niemals hier. Das will ich Euch sagen, ohne lang zu fragen, werde ich sie jagen heut noch vor die
 fai-te à de tels af-fronts il faut qu'elle sorte je veux peu m'importe la mettra la porte ou bien nous ver-

Zeit ich noch den Kopf verlier! Sie lässt sich nichts sagen, will mich gar nicht fragen, ihren Zorn zu tragen, fällt gar lästig
 pé-te pour u ne mai-son ma foi peu m'importe lorsque de la sorte son courroux l'emporte c'est pis qu'un dé-

Thür! Man kennt weit und breit mei-ne Ehr-bar-keit, Sit-ten. lo sig-
 rons je vous le ré-pète u ne fem-me hon-nête ne fut ja-mais

mir; ih-re Ehr-bar-keit bringt mich noch so weit, dass in kur-zer
 mon j'en per-drai la tête u ne fem-me hon-nête est u ne tem-

keit duld' ich nie-mals hier. Man kennt weit und breit meine Ehr-bar-
 fai-te a de tels af-fronts je vous le ré-pète u ne fem-me hon-

Zeit ich den Kopf ver-lier! Ih-re Ehr-bar-keit bringt mich noch so
 pé-te pour u ne mai-son j'en per-drai la tête u ne fem-me hon-

keit, Sit - ten - lo - sig - keit duld' ich nie - mals hier.
 - nê - te ne fut ja - mais faite à de tels af - fronts

weit, dass in kurzer Zeit ich den Kopf gar ver - lier!
 - nê - te est u - ne tem - pè - te pour u - ne mai - son

GAUTIER.

Wenn noch ihr Mann im Bet - te läge, hat mich Ma -
 Pen - dant que votre é - poux sommeil - le vous m'a -

- dame hier - her - be - stellt, die Lie - be macht gar früh mich rege, der Lieb ist Un - ruh
 - vez pri - é de ve - nir de grand ma - tin l'a - mour m'é - veille l'a - mour m'em - pê - che

zu - ge - sellt! Ma - dame Van - der - blas Madame Van - der -
 de dor - mir ma - da - me Vander - blas ma - da - me Vander.

en lo sig
 ut jamais
 a kurzer
 a ne tem
 noch vor die
 nous ver
 gar lästig
 isquündé
 sig
 mais
 zer
 tem
 bar
 hon
 so
 hon

blas!
blas
VANDERBLAS.

0 Him - mel, müsst ihr nicht be - ben solche Schmach von der ei - genen
ô ciel fem - me cou - pa - ble vous l'in - di - gne moi - tié d'un é.

URSULE.

Hört mich nur an!
é - coutez - moi

Frau zu er - leben! das ist recht ehrbar wohl und fein, zu be - stel - len den
- poux respec - table don - ner ain - si dans ma mai - son rendez vous le ma -

URSULE.

Ihm ist nichts zu sagen, bald muss es ihm tagen, seinen Zorn zu
lorsque de la sorte son courroux l'em - porte, la voix la plus

GAUTIER.

Donner soll drein schlagen! ich kañs nicht ver - tragen! mir so was zu
morbleu peu m'im - porte lorsque de la sorte son courroux l'em -

Bursch zu einem Steldichein! Das will ich Euch sagen, oh - ne lang zu fragen werde ich ihn
- tin à mon premier garçon je prétends qu'il sor - te je veux peu m'importe le mettre à la

4520. I.

tragen, ist das Klügste hier. Meine Ehrbarkeit, niemals noch entweiht, sie bietet je-der-
 for-te n'en a pas rai-son je vous le ré-pète u-ne femme hon-né-te ne fut jamais

sa-gen? so zu drohen mir! Doch mein Herz verzeiht, was er auch sinnlos schreit, gewiss in kurzer
 por-te c'est pis qu'un dé-mon faut il qu'il soit bê-te pour croire en sa tê-te que cet-te con-

ja-gen heut noch vor die Thür. Ich will jeder-zeit hier Zucht und Ehrbarkeit, und Sit-ten-lo-sig-
 por-te ou bien nous ver-rons je vous le ré-pète sa-chez que ma tê-te ne fut ja-mais

-zeit wohl ei-ne Schutzwehr mir. Ihm ist nichts zu sa-gen; bald musses ihm ta-gen sei-nen Zorn zu
 fai-te pour un tel soup-çon lorsque de la sor-te son courroux l'em-por-te la voix la plus

Zeit gibt er selbst Recht noch mir. Donner soll drein schlagen! ich kan nicht ver-tra-gen! mir so was zu
 quê-te trou-ble ma rai-son morbleu peu m'impor-te lorsque de la sor-te son courroux l'em-

-keit, die duld' ich niemals hier. Das will ich Euch sa-gen, oh-ne lang zu fra-gen werde ich ihn
 fai-te pour de tels af-fronts je prétends qu'il sor-te je veux peu m'im-por-te le mettre à la

tragen ist das Klüg-ste hier. Mei-ne Ehrbarkeit, niemals noch entweiht, sie bie-tet je-der-
 for-te n'en a pas rai-son je vous le ré-pète te u-ne femme hon-né-te ne fut jamais

sa-gen, so zu drohen mir! Doch mein Herz verzeiht, was er auch sinnlos schreit; gewiss in kurzer
 por-te c'est pis qu'un dé-mon faut il qu'il soit bê-te pour croire en sa tê-te que cet-te con-

ja-gen heut noch vor die Thür! Ich will je-der-zeit hier Zucht und Ehrbarkeit, und Sit-ten-lo-sig-
 por-te ou bien nous ver-rons je vous le ré-pète sa-chez que ma tê-te ne fut jamais

4520.1.

- zeit wohl ei - ne Schutzwehr mir. Ihm ist nichts zu sagen; bald musses ihm ta - gen seinen Zorn zu
 fai - te pour un tel soup - çon lors - que de la sor - te son courroux l'em - por - te la voix la plus

Zeit gibt er selbst Recht noch mir. Donner soll drein schlagen ich kañs nicht ver - tragen mir so was zu
 que - te trouble ma rai - son morbleu peu m'im - por - te lorsque de la sor - te son courroux l'em -

- keit, die duld' ich nie - mals hier! Das will ich Euch sagen, oh - ne lang zu fragen, werde ich ihn
 fai - te pour de tels af - fronts je prétends qu'il sor - te je veux peu m'im - por - te le mettre à la

Stacc.

tragen ist das Klügste hier! Mei - ne Ehrbar - keit, niemals noch ent - weihet, sie bietet je - der -
 for - te n'en a pas rai - son je vous le ré - pe - te u - ne femme hon - né - te ne fut jamais

sagen, so zu drohen mir. Doch mein Herz ver - zeihet was er auch sinnlos schreit, gewiss in kurzer
 por - te c'est pis qu'un dé - mon faut - il qu'il soit bé - te pour croire en sa té - te que cet - te con -

jagen heut noch vor die Thür. Ich will je - der - zeit Zucht und Ehrbar - keit, und Sit - ten - lo - sig -
 por - te ou bien nous ver - rons je vous le ré - pe - te sachez que ma tê - te ne fut jamais

- zeit wohl ei - ne Schutzwehr mir. Ihm ist nichts zu sagen; bald musses ihm ta - gen; seinen Zorn zu
 fai - te pour un tel soup - çon lors - que de la sor - te son courroux l'em - porte la voix la plus

Zeit gibt er selbst Recht noch mir. Donner soll drein schlagen, ich kañs nicht ver - tragen, mir so was zu
 que - te trouble ma rai - son morbleu peu m'im - por - te lorsque de la sor - te son courroux l'em -

keit, die duld' ich niemals hier. Das will ich Euch sa - gen, oh - ne lang zu fragen, werde ich ihn
 fai - te pour de tels af - fronts je prétends qu'il sor - te je veux peu m'im - por - te le mettre à la

tragen, ist das Klügste hier. Mei - ne Ehr - barkeit, nie mals noch ent - weiht, bie - tet
 forte n'en a pas rai - son je vous le ré - pète u - ne fem - me hon - né - te ne

sagen so zu drohen mir, doch mein Herz ver - zeihet, was sinnlos er schreit, ja in
 por - te c'est pis qu'un dé - mon faut il qu'il soit bête pour croire en sa té - te que

ja - gen heut noch vor die Thür. Ich will je - derzeit Zucht und Ehr - barkeit, Sit - ten -
 por - te ou bien nous ver - rons je vous le ré - pète sa - chez que ma té - te ne

wohl je - der - zeit ei - ne Schutz - wehr mir, mei - ne Ehr - bar - keit, nie - mals
 fut ja - mais fai - te pour un tel soup - çon je vous le ré - pète u - ne

kür - ze - ster Zeit gibt selbst Recht er noch mir, mein Herz ihm ver - zei - het, was
 cet - te con - quê - te trou - ble ma rai - son, faut il qu'il soit bê - te pour

lo - sig - keit dul - de ich niemals hier; ich will je - der - zeit Zucht und
 fut ja - mais fai - te pour de tels af - fronts je vous le ré - pète sa -

noch ent - weiht, bie - tet wohl je - der - zeit ei - ne Schutz - wehr mir,
 femme hon - né - te ne fut ja - mais fai - te pour un tel soup - çon.

sinn - los er schreiet, in kür - ze - ster Zeit gibt er selbst Recht noch mir,
 croire en sa té - te que cet - te con - quê - te trouble ma rai - son.

Ehr - bar - keit, Sit - ten - lo - sig - keit dul - de ich nie - mals hier,
 chez que ma té - te ne fut ja - mais fai - te pour de tels af - fronts.

URSULE.

Herr Vanderblas, lasst Euch endlich be - leh - ren: er wirbt um Marga - re - the.
 en ma - ri - a - ge appe - nez qu'il de - man - de la jeu - ne Margue - ri - te

VANDERBLAS.

Was muss ich
est - il pos -

Nun, Ihr ver - steht doch, die Fla - män - der Schöne, Eurem Her - zen so
 vous l'en - ten - dez cet - te bel - le fla - mande qui vous tient tant au

GAUTIER.

So ch
ists oui

hö - ren?
- si - ble

werth, und die er auch ver - ehrt... drum hat er mich ge - beten, heuthier.
 cœur et qu'il a - dore aus - si et c'est pour ce - la même qu'il ve -

Gau - tier will sie zur Frau?
Gau - tier veut l'é - pou - ser.

über mit ihm zu reden.
 nait a-vec moi s'en-tendre

Recht schön! das heisst wohl, dass man mich
 fort bien c'est à di-re chez moi

Musical accompaniment for the first system, including piano (p) and forte (f) markings.

wa-rum?
 pourquoi

GAUTIER.
 und wa-rum?
 eh pourquoi

grad für nichts zäh-let hier! ich sag'nein
 qu'on me comp-te pour rien je re-fu-se

Musical accompaniment for the second system, including piano (p) and forte (f) markings.

weil er sie lie-bet Wusstichdasgewiss, so erwürg-te ich ihn, weñ ich gleich sein Lehrling
 par-ce qu'il l'ai-me si je le croyais tout monmaitre qu'il est ah je l'é-trangle-

Ma-da-me!
 ma femme

Musical accompaniment for the third system, including piano (p) and forte (f) markings.

URSULE.

Er liebt sie!
il l'ai - me

bin!
rais

das ist nicht wahr; doch viele Kun - den lockt sie in den La - den
ce n'est pas vrai mais Margue - ri - te a - cha - lan - de no - tre mai -

ein. Manch Junker - lein, gar schmuck und fein, manch al - ter Gran - bart tritt her - ein. Durch
- son pour ses beaux yeux gens du bon ton jeu - ne gar - çon et vieux bar - bon cha -

sie hab ich in manchen Stundén gar schönen Vortheilschongefun - den und nun ver - steht Ihr, junger
cun vient nous rendre vi - si - te et no - tre commerce en profi - te voi - là mon cher voi - là pour

Mann, wa - rum ich sie nicht las - sen kann, und nun versteht Ihr, junger Mann, wa -
quoi je veux qu'elle reste chez moi voi - là mon cher voi - là pour - quoi je

URSULE.

Und ich behaupt, dass nichts als Schande Marga-re-the ins Haus bringt
 et moi je dis que Mar-gue-ri-te fait du tort à no-tre mai-

-rum ich sie nicht las-sen kann.
 veux qu'elle res-te chez moi

ein, manch alter Knabemanch Stutzerlein schauet in den La-den frech her-ein. Mir
 -son freluquets et gens du bon ton viennent la lor-guer sans fa-con et

fehlt es wahr-lich am Ver-stan-de, wenn dies Skandal ich nicht verbannte drum ist es klar, mein lieber
 le scandale en est la sui-te et la mo-ra-le s'en ir-ri-te voi-là mon cher voi-là pour

Mann, dass sie bei uns nicht bleiben kann drum ist es klar, mein lieber Mann, dass
 quoi el-le sor-ti-ra de chez moi voi-là mon cher voi-là pour quoi el-

sie bei uns nicht bleiben kann!
le sor-ti-ra de chez moi

ha! das thut
qu'il re-dou

län-ger nicht
te mon cour-

schon kocht im Zorn
ja-mais jamais

mir das Blut,
taisez vous

kaum zähm'ich länger mei-ne
ou bien re-dou-tez mon cour-

Stacc.

gut,
roux

ha! das thut
qu'il re-dou

län-ger nicht gut,
te mon cour-roux

gut,
roux

ha! das thut
qu'il re-dou

län-ger nicht gut,
te mon cour-roux

Wuth! schon kocht im Zorn
roux jamais ja-mais

mir das Blut,
tai-sez vous

kaum zähm'ich länger meine Wuth schon kocht im
ou bien re-dou-tez mon courroux jamais ja-

ha, das thut
qu'il re-dou

län-ger nicht gut,
te mon cour-roux

ha, das
qu'il re-

ha, das thut
qu'il re-dou

län-ger nicht gut,
te mon cour-roux

ha, das
qu'il re-

Zorn
mais

mir das Blut,
taisez vous

kaum zähm'ich länger meine Wuth; schon kocht im Zorn
ou bien redoutez mon courroux jamais ja-mais

mir das
tai-sez

thut länger nicht gut, fürchtet, ja fürchtet Euch vor meiner
 dou - - - te mon cour - roux en vé - ri - té c'est à de - ve - nir

thut länger nicht gut, fürchtet, ja fürchtet Euch vor meiner
 dou - - - te mon cour - roux en vé - ri - té c'est à de - ve - nir

Blut, kaum zähm ich länger meine Wuth! fürchtet, ja fürchtet Euch vor meiner
 vous ou bien redoutez mon courroux en vé - ri - té c'est à de - ve - nir

Wuth! fürch - tet, ja fürchtet Euch vor mei - ner Wuth! ha, das
 fou en vé - ri - té c'est à de - ve - nir fou qu'il re -

Wuth! fürch - tet, ja fürchtet Euch vor mei - ner Wuth! ha, das
 fou en vé - ri - té c'est à de - ve - nir fou qu'il re -

Wuth! fürch - tet, ja fürchtet Euch vor mei - ner Wuth! schon kocht im Zorn mir das
 fou en vé - ri - té c'est à de - ve - nir fou jamais jamais taisez

thut länger nicht gut; ha, das thut
 dou - - - te mon cour - roux qu'il re - dou -

thut länger nicht gut; ha, das thut
 dou - - - te mon cour - roux qu'il re - dou -

Blut, kaum zähm ich länger meine Wuth; schon kocht im Zorn mir das Blut, kaum
 vous ou bien re - dou - tez mon cour - roux jamais ja - mais taisez vous ou

nicht län - ger gut; ha, das thut län - ger nicht
 - te mon cour - roux qu'il re - dou - - - te mon cour -

nicht län - ger gut; ha, das thut län - ger nicht
 - te mon cour - roux qu'il re - dou - - - te mon cour -

zähm' ich länger meine Wuth; schon kocht im Zorn mir das Blut kaum zähm' ich länger meine
 bien re - dou - tez mon cour - roux jamais ja - mais tai - sez vous ou bien redoutez mon cour -

MARGUERITE.

Wer brachte
 qui peut cau -

gut; ha das thut län - ger nicht gut!
 - roux qu'il re - dou - - - te mon cour - roux

gut; ha das thut län - ger nicht gut!
 - roux qu'il re - dou - - - te mon cour - roux

Wuth; schon kocht im Zorn mir das Blut, kaum zähm' ich länger meine Wuth!
 - roux jamais ja - mais taisez vous ou - bien redoutez mon courroux

Euch in sol - che Wuth? Ich?
 ser ce grand cour - roux moi

Nur ihr!
 c'est vous

Nur ihr!
 c'est vous

Andantino. $\text{♩} = 76.$

Die Meistrin hört nicht auf zu
 el - le me gron - de sans

Ihr. Sie weiss sich ein An - sehn zu ge - ben
 vous voy - ez - quel air de princes - se

Ihr. Welch ho - - - herReiz in den Bli - cken
 vous voy - ez - quel air de no - bles - se

Ihr. Welch ho - - - herReiz in den Bli - cken
 vous voy - ez - quel air de no - bles - se

4520.1.

Variantes.

1^{er} Mouvement. 29

Zorn ich Arme auf mich lud' wie ih - ren Zorn ich auf mich lud' wie
 ser sa mauvaïse humeur qui peut cau ser sa mauvaïse hu - meur

zäh - me ich mei - ne Wuth, kaum zäh - me ich mei - ne Wuth.
 mo - dé - rer ma fu - reur de mo - dé - rer ma fu - reur

strömt mich mit Glut, sie durch strömt mich mit Glut!
 - bler mon ar - deur dou - - - bler mon ar - - - deur

strömt mich mit Glut, durch - strömt mich mit Glut!
 - bler mon ar - deur dou - - - bler mon ar - - - deur

URSULE:

Sage jetzt frei heraus, ob dir es will be ha - gen wenn Jemand um dich
 répon - dez franchement par - lez le ma - ri - a - ge est - il de vo - tre

MARG.

Ich sage nicht grad nein
 mais je ne dis pas non

freit?
 goût
 GAUT.

Da hört ihr es!
 vous l'entendez

Nun sollst du ohne Zaudern
 eh biens anst der davan -

Sie willigt ein
 c'est bon c'est bon

4520. I.

schad dass auch nicht Ja ich sagen kann
mais je ne dis pas en core oui

sa - gen, ob du Gautier hier willst zum Mann?
ta - ge voulez vous Gautier pour ma - ri

und wa - rum wenn's be -
et pour quoi s'il vous

und wa - rum wenn's be -
et pour quoi s'il vous

da ihr Of - fenheit begehrt, habt was ich den - ke, ihr ge -
mais vous me demandez là de la franchi - - se en voi -

- liebt?
- plait

- liebt?
- plait

VÄNDERBLAS.

Klug er - wie dert ih - re Fra - gen!
sa ré - pon - se est très sa - ge

- hört!
- là

da Of - fenheit ihr jetzt begehrt, habt was ich den - ke, ihr ge - hört.
puis que vous me deman - dez là de la franchi - se en voi - là

da - hin - ter - steckt noch
non non ce n'est pas ce -

was; das ist leicht zu ver - ste - hen
 - la vous a - vez d'autres vu - es

GAUTIER.
 andre Grün - de habet ihr die al - le wir durch -
 vous a - vez des rai - sons qui me sont bien con -

es ist ja Jemand hier, der gar theu - er ihr ist!
 il est quelqu'un i - ci dont l'a - mour vous est cher

- se - hen ja je - - ner - junge
 - nu - es ce jeu - ne fre - lu -

URSULE.
 nun wird's doch klar Euch
 a - lors c'est as - sez

Fant,
 - quet denn ihr wohl nahe wisst!
 qui nous suivit hi - er

und ich versage sie!
 et moi je la dé - fends

MARG.

URS.
sein? nun wird es doch ganz klar Euch sein? Das will ich Euch
clair vous l'entendez c'est assez clair il faut qu'elle

GAUT.
Nicht ist's zu er-
trau-ter de la

VAND.
ha, das ist wah - re Höl - len - pein! Sie lässt sich nichts
ah c'est vraiment pis qu'un en - fer ma foi peu m'im.

Cres. *f* *p*

Dass al - le mich pla
cha - eun - de la sor -

sa - gen, oh, ne lang zu fragen, wer, de ich sie ja - gen heut noch vor die Thür. Man kei't weit und
sor - te je veux peu m'im - por - te la mettre à la por - te ou bien nous verrons je vous le ré -

tragen, dass sie noch kann zagen, endlich mir zu sagen: ger - ne folg' ich Dir! Doch, wenn ich mich
sor - te tendresse aussi for - te mon courroux l'em - por - te morbleu nous ver - rons ma flamme in - qui -

sa - gen, will mich gar nicht fragen, ih - ren Zorn zu tragen, fällt gar lästig mir. Ih - re Ehr - bar -
porte lorsque de la sor - te son courroux l'em - porte c'est pis qu'un démon j'en per - drai la

4520.1.

- gen nur Bö - ses mir sa -
 - te con - tre moi s'em - por -

- breit meine Ehrbarkeit, und Sit - ten - lo - sig - keit duld' ich niemals hier; das will ich Euch
 - pe - te u - ne femme honnê - te ne fut jamais fai - te à de tels af - fronts il faut qu'el - le

rä - che, die - se Bande breche wer - fe ab die Schwäche, weh dann wehe ihr! nicht ist's zu er -
 è - te qu'ici l'on re - jet - te va d'u - ne co - quet - te pu - nir les af - fronts / traiter de la

- keit bringet mich so weit, dass in kur - zer Zeit ich noch den Kopf ver - luer, sie lässt sich nichts
 té - .. te u - ne femme honnê - te est u - ne tem - pè - te pour u - ne mai - son ma foi peu m'im -

- gen, das muss ich er - tra -
 - te à moi peu m'im - por -

sagen, oh - ne lang zu fragen, werde ich sie jagen heut noch vor die Thür! man kennt weit und
 sor - te je veux peu m'im - por - te la mettre à la por - te ou bien nous ver - rons je vous le ré -

tragen, dass sie noch kann zagen, endlich mir zu sagen, gerne folg' ich dir! doch wenn ich mich
 sor - te tendresse aussi for - te mon courroux l'em - por - te morbleu nous ver - rons ma flamme in - qui -

sa - gen, will mich gar nicht fragen, ihren Zorn zu tragen fällt gar lä - stig mir, ih - re Ehrbar -
 - por - te lorsque de la sor - te son courroux l'em - por - te c'est pis qu'unde - mon j'en perdrai la

gen, und nichts rettet mich hier.
 te un pa-reil soupçon

breit meine Ehrbarkeit, und Sittenlosigkeit dulde ich niemals hier; das will ich Euch
 pè-teu-ne femme hon-nê-te ne fut ja-mais fai-te à de tels af-fronts il faut qu'elle

räche, diese Bande breche, werfe ab die Schwäche, weh daß, wehe ihr! nicht ist's zu er-
 è-te qu'il en re-jet-te va d'u-ne co-quet-te pu-nir les af-fronts traiter de la

keit bringet mich so weit, dass in kurzer Zeit ich noch den Kopf verlier, sie lässt sich nichts
 tè-teu-ne femme hon-nê-te est u-ne tem-pê-te pour u-ne mai-son ma foi peu m'im-

Stacc.

nach Freiheit ich strebe,
 sans être co-quet-te

sagen, ohne lang zu fragen, werde ich sie jagen heut noch vor die Thür; man kennt weit und
 sor-te je veux peu m'impor-te la mettre à la por-te ou bien nous ver-rons je vous le ré-

tragen, dass sie noch kann sagen, endlich mir zu sagen, gerne folg ich dir! doch wenn ich mich
 sor-te tendresse aussi for-te mon courroux l'em-porte morbleu nous ver-rons ma flamme in-qui-

sagen, will mich gar nicht fragen; ihren Zorn zu tragen fällt gar lästig mir, ihre Ehrbar-
 -por-te lorsque de la sorte son courroux l'em-por-te c'est pis qu'un dé-mon j'en perdrai la

ja nur ihr ich le - - - - be,
li - ber - té com - - - - plet - - - - te

breit meine Ehrbar - keit und Sit - ten - lo - sig - keit duld' ich niemals hier; das will ich Euch
pè - te une femme ho - nê - te ne fut ja - mais fai - te à de tels af - fronts il faut qu'elle

rä - che, diese Bande breche, wer - fe ab die Schwäche, weh' dañ, wehe ihr! nicht ist's zu er -
è - te qu'ici l'on re - jet - te va d'u - ne co - quet - te pu - nir les af - fronts traiter de la

keit bringt mich noch so weit, dass in kurzer Zeit ich noch den Kopf ver - lier, sie lässt sich nichts
tê - teu - ne femme honnê - teest u - ne tem - pê - te pour u - ne mai - son ma foi peu m'im.

für sie auch er - he - - - - be ich
c'est je le ré - - - - pè - - - - te ma

sa - gen oh - ne lang zu fragen, werde ich sie ja - gen heut noch vor die Thür! man kennt
sor - te je veux peu m'im - por - te la mettre à la por - te ou bien nous ver - rons je

tragen, dass sie noch kann za - gen, endlich mir zu sa - gen, ger - ne 'folg' ich dir! doch
sor - te tendresse aussi for - te mon courroux l'em - por - te morbleu nous ver - rons ma

sa - gen, will mich gar nicht fra - gen; ih - ren Zorn zu tragen, fällt gar lä - stig mir, ihre
por - te lorsque de la sor - te son courroux l'em - por - te c'est pis qu'un de - mon j'en per -

kühndas Pa_nier! für sie auch er -
 seu - le rai - son c'est je le ré -

weit und breit mei - ne Ehr - barkeit, Sit - ten - los - - ig - keit duld' ich niemals
 vous le ré - pète u - ne fem - me hon - nê - te ne fut ja - mais faite à de tels af -

wenn ich mich räche, die - se Bande zerbreche, wer - fe ab meine Schwäche, weh dann we - - he
 flamme in - qui - è - te qu'ici l'on re - jet - te va d'u - ne co - quet - te pu - nir les af -

Ehr - bar - keit, bringt mich noch so weit, dass in kur - - zer Zeit ich den Kopf noch ver -
 - drai la tête - te une femme hon - nête est u - ne tem - pê - te pour u - ne mai -

Cresc.

he - - - be ich
 - pe - - - te ma

hier! man kennt weit und breit mei - ne Ehr - bar - keit, Sit - ten - los - - ig - keit duld' ich
 - fronts je vous le ré - pète. u - ne fem - me hon - nê - te ne fut jamais faite à de

ihr, doch wenn ich mich räche, die Ban - de zerbreche, ab - wer - - fe die Schwäche, dann
 - fronts ma flamme in - qui - è - te qu'i - ci l'on re - jet - te va d'u - - ne co - quet - te pu -

- hier, ih - re Ehr - bar - keit bringt mich noch so weit, dass in kur - - zer Zeit ich noch den
 - son j'en per - drai la tête u - ne fem - me honnête est u - ne tem - pê - te pour u -

das Panier!
rai - son

nie - mals hier!
tels af - fronts

weh! wehe ihr!
- nir les af - fronts

Kopf ver - ller! jetztschweiget still! es kommt hier einer unsrer Kunden!
- ne mai - son taisez vous donc on vient oui c'est u - ne pra - ti - que

All^o moderato ♩ = 100.

LOUIS.

Hab ich hier den La - dunge - fun - den des Meisters der Chemie und der Goldmache -
n'est ce pas i - ci la bou - ti - que d'un maitre en al - am - bie al - chimis - te fa -

URSULE.

LOUIS.

- rei? den Laden Vanderblas. doch falsch ist die Aufschrift, u sie macht mich warlich
- meix la maison Vanderblas eh mais votre enseigne votre ensei - gne ettrom.

VANDERBLAS.

die schöne Parphumeuse
la belle parfu - meuse

URSULE.

wie artig und voll Feuer
c'est un fort beau jeune homme

böse, sie spricht von einer nur und hier seh ich doch zwei
peu se vous n'en promettez qu'un ne et d'ici j'envoie deux

dankmt Herr Vander-
messi - re Vander

blas dieses Geld es ist Eu - er
blas à vous donc cet - te som - me

GAUTIER.

kañ meinem Aug' ich traum? das ist wie mir es scheint, der Fant der Euch ge-
ehmais c'est encor lui ce jeu ne fat d'hi.er qui vous poursuit en.

MARG.

wer konnte es ihm wehren?
ce - la pourrait bien ê - tre

LOUIS.

was wünscht der gnädige Herr?
que vou - lez vous seigneur

ja, was ich
ce que je

VAND.

folgt!
cor

lassen Sie es uns hören!
faites nous le con - naitre

All^o assai. $\text{♩} = 80$.

VANDERBLAS.

39

will? sagt mir, was Ihr verkauft, mein Freund? da Pulver à la
yeux d'a . bord que vendez vous mon cher despoudres à la

LOUIS.
nein,
non

Ro . se, Jasmin und Nelke hier manch wunderkräftige Dose, manch Tränklein findet ihr,
ro . se au jasmin à l'œil . let et chez moi l'on com . pose plus d'un fil . tre se . cret

MARG.
nein!
non nein!
non

wir führen Kräutersäckchen für Schöne präparirt, und Bänder, Spitzen,
nous tenons pour les bel . les des sachets embaumes des rubans des den .

Jäckchen, gar lieblich parfumirt .
tel . les et des gants parfumés

nein,
non nein!
non nein!
non

GAUT.

Um fader Gecken
et nous tenons en .

4520. I.

ha für-
ah vrai-

wil. len, die sich oft finden ein, gibts hier auch Nieswurz-pillen und Dolchstössobendrein!
co - re pour le fats gogue - nards quelques grains d'ellé - - ba. re ou descoups de poignards

MARG.

Was wollen Sie denn sonst?
eh que voulez vous done

URSELE.

Was wollen Sie denn sonst?
eh que voulez vous done

LOUIS.

wahr! das passte wohl für mich! nur nicht so gar geschwind!
ment ce - la mi - rait as - sez mais pas pour le mo - ment

wer? ich, mein liebes
qui moi ma belle en -

GAUT.

Was wollen Sie denn sonst?
eh que voulez vous done

VAN.

Was wollen Sie denn sonst?
eh que voulez vous done

All^o non troppo. ♩ = 100.

Kind? Nur Zu - fall soll mich stets zum Glücke lei - ten, ich liebe nicht,
fant dans cet - te vi - - e où le ha - zard me gui - de pour être heureux

ich liebe nicht ein vor-ge-stecktes Ziel; Lau - ne al - lein - soll mein Loos stets ent -
 pour être heureux fremant toujours les yeux de mondes - tin - le ca - pri - ce de -

- scheiden, ich selbst weiss nie, ich selbst weiss nie, ja niemals, was ich will - ich selbst weiss nie,
 - ci - de et je ne sais et je ne sais jamais ce que je veux - et je ne sais

ich selbst weiss nie, weiss niemals, was ich will.
 et je ne sais ja - mais ce que je veux

Doch hat mich A - mors Flammenpfeil ge - trof - fen
 mais quand l'amour - m'a blessé - de sa flè - che

bin ich einmal, bin ich einmal zwei hol - der Au - gen Ziel, lässt mich ein hol - des
 lorsque sur moi lorsque sur moi s'ar - ré - tent deux beaux yeux lors que je vois - fil -

Mädchen Lie-be hof-fen; dann weiss ich wohl; dann weiss ich wohl dann weiss ich, was ich will!
 - let-te jeune et frai-che ah je sais bien ah je sais bien je sais ce que je veux

dañ weiss ich wohl dañ weiss ich wohl, dañ weiss ich was ich will.
 ah je sais bien ah je sais bien je sais ce que je veux

GAUTIER. Allegro ♩ = 138

Und ich, ich will, dass er gleich mö-ge
 et moi je veux qu'à l'instant il s'ex-

URSULE.

Und ich ver-bie-te
 et moi je te dé-

sa-pli-gen, was er bei uns hier sucht?
 - pli-que dans quel des sein vient-il

dir, je ei - nen Kun - den so zu fragen! geh schnell an dein Geschäft! die Zeit ist kostbar -
 fends d'in - ter - pel - ler u - ne pra - - ti - que re - tourne à ton ou - vra - ge et ne perds pas de

fp

hier.
 tems
 LOUIS.
 Der Herr Associ - e?
 c'est votre associ - e

VAND.
 Der Lehrling indem Haus
 non c'est mon apprenti

Ersieht recht sanft und artig
 il a l'air doux et bien gen

fp

M.
 Was dans will an die - sem Ort er
 ce sé - jour que vient - il

U.
 Er wagt es gar ihr zu zu lachen
 qu'il devant moi sa ména - ge - re blickt sie verliebt u. zärtlich an
 il la regard de tendrement

L.
 aus - til Wasmuss ich hier zu bleiben machen?
 pour rester i - ci comment faire ich hab für wahr noch keinen
 je n'ensais encor rien vrai

G.
 Verwünscht ich muss den Stümen machen,
 ah par malheur il faut me taire seh wüthend meinen Gegner an!
 mais ce beau rival cet a - mant

V.
 Ich füh. le Lieb in mir er - wachen
 oui Marguerite a su me plaire seh ich das holde Mädchen
 son aspect est si sé. dui.

p

mach - - en, fast fürcht' ich ei - - nen Lie - - bes -
 fai - - re c'est dans quel - que des - sein ga -

gernmöcht' ich ihndieRechnug machen hier wird nicht leicht zu viel gethan
 je pourrais bien dans ma co - le - re régler son compte sur le champ

Plan in Jedem muss sie Lieb an - fachen, mein Herz pocht, sehe ich sie
 - ment a tout le monde elle doit plaire et mon cœur bat en lavoy -

hätt' ich ihn hier, ich wollt' ihm schlagen zu tausend Stückenden Ga - lan!
 que ne puis je dans ma co - le - re le tenir là dans ce moment

an, tob' imer hin, mein alter Drachen; ich kehre mich gar nicht da
 - sant quoi qu'endise ma mé - na - gere mon cœur bat rien qu'en lavoy -

- plan! doch dem Bräut' - - - gam werd' ich nur
 - lant mais il faut i - ci pour me

er wagt es gar ihr zu, zu lachen, blickt sieverliebt u. zärtlich an;
 quoi devant moi sa mé - na - ge - re il la re - garde tendrement

an, was muss ich, hier zu bleiben, machen? ich hab' für wahr noch keinen
 - ant pour rester i - ci comment faire je n'en sais encor rien vrai

erwünscht, ich muss den Stumen machen, schwüthend meinen Gegner an,
 ah par malheur il faut me taire mais ce beau rival cet amant

- ran ich fühle Lieb in mir er - wachen, seh' ich das holde Mädchen
 - ant oui Marguerite a su me plaire son aspect est si sédui -

lach - - - en, nie - - - mais ei - - - et - nem luf - ti - gen Ga -
 plai - - - reun e - - - poux et non un a -

gernmöcht'ich ihm die Rechnung machen hier wird nicht leicht zu viel gethan,
 je pourrais biendans ma co - lè - re ré - gler son comp - te sur le champ

Plan, in Jedem muss sie Lieb an fachen mein Herz pocht sehe ich sie
 ment a tout le monde elle doit plaire et mon cœur bat en la voy -

hätt'ich ihn hier, ich wollt' ihn schlagen zu tausend Stücken den Galan,
 que ne puis - je dans ma co - lè - re le te - nir là dans ce moment

an tob'immerhin mein alter Drachen; ich kehre mich gar nicht da.
 - sant quoy qu'endise ma mé - na - ge - re mon cœur bat rien qu'en la voy -

lan, was will andiesemOrter mach - - - en fast fürcht'ich einen Liebesplan .
 - mant dans ce séjour que vient - il fai - - - re c'est dans quelque dessein galant

than, erwagt es gar ihr zu zu - lach - - - en, blickt sie verliebt u. zärtlich
 champ quoy devant moi sa mé - na - ge - - - re il la re - garde tendre

an, in Je - dem muss - - - sie Lieb' an -
 - ant a tout le mon - - - de el - le doit

- lan pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 - ment pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

- ran ich fühle Lieb' in mirer - wach - - - en seh ich das holde Mädchen
 - ant oui Marguerite a - su me plai - - - re son aspect est si sé - dui -

pp Stacc.

doch nur dem Bräutigam werd ich lach - - en, nicht einem luftigen Ga - lan!
 mais il faut i - ci pour me plai - - re un époux et non un a - mant
 an ment
 gern möcht ich ihm die Rechnung mach - - en, hier wird nicht leicht zu viel ge -
 je pourrais bien dans ma co - lè - - re régler son compte sur le
 fach - - en mein Herz pocht seh - - - e ich sie
 plai - - re et mon cœur bat - - - en la voy -
 pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan
 an sant
 tob' immerhin mein al - ter Drach - - - en; ich kehre mich gar nicht da -
 quoi qu'en di - se ma mé - na - ge - - - re mon cœur bat rien qu'en la voy -

was will an die - - - sem Ort er mach - - - en, fast fürcht ich ei - nen Liebes -
 dans ce sé - jour que vient il fai - - - re c'est dans quelque dessein ga -
 - than er wagt es gar - - - ihr zu - zu - lachen, blickt sie verliebt und zärtlich
 champ quoi devant moi sa mé - na - ge - re il la regarder de ten - dre -
 an, in Jedem muss - - - sie Lieb an - fach - - - en, mein Herz pocht sehe ich sie
 - ant à tout le mon - - - de el - le doit plai - - - re et mon cœur bat en la voy -
 pam verwünscht! ich muss den Stummen machen, seh wüthend meinen Gegner
 pan ah par mal - heur il faut me taire mais ce beau rival cet a -
 - ran ich füh - le Lieb - in mir er - wachen, seh ich das holde Mädchen
 - ant oui, Margue - ri - te a - su me plaire son aspect est si sé - dui

- plan doch nur dem Bräutigam werd' ich lachen nie dem luf-ti-gen Ga-lan, nie ei-nem luf-ti-gen Ga-
 - lant mais il faut i-ci pour me plaire un é-poux et non un a-mant un é-poux et non un a-
 an; gern möcht' ich ihm die Rechnung machen hier wird nicht leicht zu viel ge-than; hier wird nicht leicht zu viel ge-
 - ment je pourrais bien dans ma co-lè-re régler son compte sur le champ régler son compte sur le
 an was muss ich hier zu bleiben, machen? ich hab' für wahr noch keinen Plan, ich hab' für wahr noch keinen-
 - ant pour rester i-ci comment faire je n'en sais en-cor rien vraiment je n'en sais encore rien vrai-
 an, hätt' ich ihn hier, ich wollt' ihn schlagen zu tausend Stück den Ga-lan, zu tausend Stück den Ga-
 - mant que ne puis-je dans ma co-lè-re le te-nir là dans ce mo-ment le te-nir là dans ce mo-
 an; tob' immer hin, mein al-ter Drachen, ich keh-re mich gar nichts da-ran, ich keh-re mich gar nichts da-
 - sant quoi qu'en-di-se ma mé-na-gère mon cœur bat rien qu'en la voy-ant mon cœur bat rien qu'en la voy-
 - lan, nie dem Ga-lan, nie dem Ga-lan!
 - mant un a-mant un a-mant
 - than, gern möcht' ich ihm die Rechnung machen, hier wird nicht leicht zu viel ge- than!
 - champ je pourrais bien dans ma co-lè-re régler son compte sur le champ
 Plan, was muss ich, hier zu bleiben, machen? ich hab' für wahr noch keinen Plan!
 - ment pour res-ter i-ci comment fai-re je n'en sais en-cor rien vrai-ment
 lan; hätt' ich ihn hier ich wollt' ihn schlagen zu tausend Stück den Ga-lan!
 - ment que ne puis-je dans ma co-lè-re le te-nir là dans ce mo-ment
 - ran, tob' immer hin, mein al-ter Drachen, ich keh-re mich gar nichts da-ran!
 - ant quoi que di-se ma mé-na-gère mon cœur bat rien qu'en la voy-ant

LOUIS
Wird's Euch be-
et mais peut

GAUTIER
Ihr seht, er ziehet noch nicht ab
vous le voyez il reste en - - cor
VANTERBLAS.
wa - rum nur kam er?
que vient-il fai - re

Na - türlich, da sein Gold ich hab'
il le faut bien car j'ai son or

- trüben, wenn ich un - ter dem näm - li - chen Mei - ster will ü - ben, die Kunst der Ihr
ê - tre je voulais comme vous et sous un pareil mai - tre ap - pren - dre cet

MARG.
Und welche
et quel lan -

URSULE.
Was hö - re ich?
qu'entends - je ô ciel

selbst Euch geweiht, die Ruhm Euch verleiht weit und breit?
art glo - ri - eux que vous ex - er - cez tous les deux

Was hö - re ich?
qu'entends - je ô ciel

Was hö - re ich?
qu'entends - je ô ciel

4520.1.

Spra-che?
ga - ge

LOUIS.
Hier dieses Gold, für wieviel Ta - - - ge glaubt ihr, dass es das Lehr-geld sei?
de quelques jours d'apprentis - sa - - - ge cet or peut il payer le prix

VAND.
Hm! zwanzig
vingt écus

URSULE.
zu viel!
c'est trop

LOUIS.
dabei den Tisch auch und Logis
compris la table et le lo-gis

GAUTIER.
Ha, auch Lo-gis mich erdrückt meine
et le lo-gis rien n'éga - le ma

Goldstück? nein grad ge-nug
d'or non pas c'est bien

und Logis
le lo-gis

LOUIS.
er merket nichts der gu-te Mann!
en honneur il n'y comprend rien

wie Ihr mich sehet
et mais vous l'é-tes

La - - ge!
ra - - ge

ein Lehrling Ihr... Ihr?
vous appren-ti vous

Was will an die - - - sem Ort er
En ce sé - jour que vient - il

Er wagt es gar ihr zu zu lachen blickt sieverliebt und zärtlich an
quoi de vant moi sa mé.na.gè.re il la regar.de tendrement

an. Wienärrisch, ha! ich muss wohl lachen! vortrefflich glücktemir mein
bien ah c'est charmant la bonneaf.fai.re ah le jo.li dé.gui.se.

Verwünscht ich muss den Stümen machen, schwühend meinenGegneran
morbleu j'enrage il faut me tai.re mais ce beau rival cet amant

Ich füh.le Lieb in mir er.wachen, blick ich das holde Mädchen
oui Marguerite a su me plaire que son aspect est sé.dui.

ma.chen? fast fürcht' ich ei - - - nen Lie - - - bes - -
fai - - re c'est dans quel - que des sein ga - -

gernmöcht' ich ihm die Rechnung machen hier wird nicht leicht zu viel gethan!
je pourrais bien dans ma co.lè.re régler son compte sur le camp

Plan! denMeister freundlich mir zu machen, fass'ichdieArbeit lustig
ment al.lons montrons mon savoir fai.re apprenti travaillons gai.

hätt' ich ihn hier ich wollt' ihn schlagen, zu tausend Stücken den Galan!
si je pouvais dans ma co.lè.re le te.nir là dans ce moment

an tob' immerhin, mein al.ter Drachen, ich kehremich garnicht da -
sant quoi qu'endi.se ma mé.na.gè.re mon cœur bat rien qu'en la voy.

- plan do- h dem Bräut' - - - gam werd' ich nur
 - lant mais il faut i - ci pour me

er wagt es gar ihr zu zu lachen, blickt sie verliebt und zärtlich an;
 quoi de - vant moi sa mé - na - gè - re il la re - gar - de tendrement

an wie nährisch ha, ich muss wohl lachen, vortrefflich glückte mir mein
 - ment ah c'est charmant la bonne af - fai - re ah le jo - li dé - gui - se -

verwünscht, ich muss den Stürmen machen schwütherid meinen Gegner an
 morbleu j'en rage il faut me taire mais ce beau rival eet amant

- ran ich fühle Lieb' in mir er - wachen, seh ich das hol - de Mädchen
 - ant oui Marguerite a - su me plai - re que son as - pect est sé - dui -

la - chen, nie - - - mals ei - - - nem luf - ti - gen Ga -
 plai - - - re un é - - - poux et non un a -

gernmöcht' ich ihm die Rechnung machen, hier wird nicht leicht zu viel gethan,
 je pourrais bien dans ma co - lè - re régler son compte sur le champ

Plan den Meister freundlich mir zu machen, fass' ich die Arbeit lu - stig
 - ment allons montrons mon savoir faire apprenti travaillons gai -

hätt' ich ihn hier, ich wollt' ihn schlagen zu tausend Stücken den Galan,
 si je pouvais dans ma co - lè - re le te - nir là dans ce moment

an tob' immerhin, mein alter Drachen, ich kehre mich nun garnicht
 - sant quoi - qu'en di - se ma mé - na - gè - re mon cœur bat rien qu'en là voy -

lan was will andiesemOrter mach - - - en? fast fürcht'icheinen Liebesplan
 mant en ce séjour que vient il fai - - - re c'est dans quelque dessein ga.lant

than erwagtes gar ihr zu zu - lach - - - en blickt sieverliebtu.zärtlich
 champ quoi devant moi saména - ge - - - re il la re.garde tendre.

an pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 ment pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

lan pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 ment pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

dran ich fühle Lieb in mir er - wach - - - en blick ich das holde Mädchen
 ant oui Marguerite a su me plai - - - re son aspect est si sé.dui.

pp Stacc.

dochnur dem Bräutigam werd' ichlach - - - en, nichteinem luftigen Galan
 mais il faut i - ci pour me plai - - - re un epoux et non un a.mant

an gernmöcht' ich ihm die Rechnung mach - - - en, hier wird nicht leicht zuvielge-
 ment je pourrais bien dans ma co - lè - - - re reg.ler son compte sur le

pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

an tob' immerhin, mein alter Drach - - - en ich kehre michnungarnicht
 sant quoi qu'endi . se ma ména . ge - - - re mon ceur batrien qu'en la voy -

Plus animé.

was will an die - - - sem Ort er mach - en, an diesem Ort
 dans ce sé - jour - - - que vient il fai - re dans ce sé - jour

than er wagt es gar, ihr zu - zu - lachen blickt sie zärtlich
 champ quoi de - vant moi sa mé - na - gère il la re - gar - de

pam vortrefflich glück - - - te mir mein Plan pam pam pam pam
 pan ah le jo - li - - - dé - gui - se - ment pan pan pan pan

pam verwünscht, ich muss den Stümmen machen pam pam pam
 pan ah par mal - heur il faut me tai - re pan pan pan

dran ich füh - le Lieb' in mir er - wachen sehe ich sie
 - ant oui Mar - gue - ri - - - te a su me plaire oui Margue - ri - te

f

was will er mach - en? fast be - fürcht' ich ei - nen
 que vient il fai - re e'est dans quel - - - que des - -

verliebt und zärt - lich, er blickt sie zärt - - -
 il la re - gar - de il la re - gar - de

pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

seh' ich die Hol - de, seh' ich das hol - de Mädchen an, seh' ich das hol - de Mädchen
 a su me plai - re que son as - pect est sé - dui - sant que son aspect est sé - dui -

f

Lie sein - - - bes - - plan, einen Plan was will an die
 ga - - lant ga - lant dans ce sé - jour

lich, ja ver - liebt und zärt - lich an; er wagt es
 de il la re - gar - de ten - drement quoi de - vant

pam pam pam pam lust - ig fang ich an, vortrefflich glück -
 pan pan pan pan tra - - vaillons gaiment ah le jo - li

pam pam pam pam hätt' ich ihn hier den Ga - lan verwünscht ich
 pan pan pan pan tiens faquin d'a - mant ah par mal -

an, seh' ich das hol - de Mädchen an, seh' ich sie an! ich füh - le
 sant que son as - pect que son as - pect est sé - dui - sant oui Margue -

sem Ort er ma - - chen? an diesem Ort, was will er ma - chen
 que vient il fai - - re dans ce sé - jour que vient il fai - re

gar, ihr zu - zu - lachen, blickt sie zärt - lich, verliebt und zärt - lich
 moi sa mé - na - gère il la re - gar - de il la re - gar - de

te mir der Plan pam pam pam pam pam pam pam pam
 de - gui - se - ment pan pan pan pan pan pan pan pan

muss den Stimmen machen, pam pam pam pam pam pam pam
 heur il faut me tai - re pan pan pan pan pan pan pan pan

Lieb in mir er - wachen, sehe ich sie, seh' ich die Hol - de,
 ri - te a su me plaire oui Margueri - te a su me plai - re

fast be - fürcht' ich ei - nen Lie - bes -
 c'est dans quel - que des sein - ga -

er blickt sie zärt - lich ja ver -
 il la re - gar - de il la re -

pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam pam
 pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan pan

seh' ich das hol - de Mädchen an, seh' ich das hol - de Mädchen an, seh' ich das hol - de Mädchen
 que son as - pect est sé - dui - sant que son as - pect est sé - dui - sant que son as - pect que son as -

plan, einen Plan; fast fürcht' ich ei - nen Lie - bes -
 lant, ga - lant c'est dans quel - que des sein quel -

liebt und zärt - lich an; ja, ja, hier wird, hier wird nicht
 gar de ten - drement oui oui je vais ré - gler son

lust - ig fang' ich an; pam pam pam pam pam pam pam pam
 tra - vaillons gai - ment pan pan pan pan pan pan pan pan

hätt' ich ihn hier den Ga - lan! pam pam pam pam pam pam pam pam
 tiens faquin d'a - mant pan pan pan pan pan pan pan pan

an, seh' ich sie an, seh' ich die Hol - de an, das
 - pect est sé - dui - sant quel as - pect sé - dui - sant quel

- plan, ja Lie - - - bes - plan!
 que des - sein - - - ga - lant .

leicht zu viel ge - than!
 comp - te sur - - - le champ .

pam pam pam pam pam .
 pan pan pan pan pan .

pam pam pam pam pam .
 pan pan pan pan pan .

hol - de Mäd - - - chen an!
 as - pect sé - - - dui - sant .

The piano accompaniment consists of several systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The first system features a simple harmonic accompaniment. The second system introduces a more rhythmic accompaniment with sixteenth-note patterns in the bass line. The third system continues this rhythmic accompaniment with a steady eighth-note pattern in the bass line. The fourth system concludes the piece with a final cadence.

AIR .

de l'Opéra les Chaperons blancs
par AUBER .

Allegro . ♩ = 108 . Récit .

MARG.

Nº2.

Stacc.

Arbeit ist mein höchstes Gut; mein Reichthum ist die Ehre; and-re
 le travail est mon bien l'hon-neur est ma ri-ches-se mon coeur

suivez la voix.

Schät-ze such' ich nie, dies Herz ver-schmä-het
 pur et sans re-mords ne veut point d'au-tres tré-

a tempo.

sie, wenn gleich el-tern los und arm, kan ich doch frei um mich
 - sors orphe-li- neet sans bien mais jeu-ne libreet

se-hen; Ruh-ig leb' ich oh-ne Harm, ich brauch' um Nichts zu
 fie-re je ne de-man-de rien aux riches de la

4520. 2.

fler - hen! Ja Schätze such' ich nie, dies -
 ter - re oui mon cœur sans remords mon -

Herz - , dies Herz ver - schmähet sie; ein Gut - , dem al - le
 cœur - ne veut d'au - tres trés - sors pour moi - je les i -

weich - en, bleibt - mir, so arm - ich bin - , nichts könn' ich
 - gno - re et - dans ma pau - vre - té - moi j'ai bien

ihm ver - gleich - - en - , mein frei - er mun - trer -
 mieux en - - co - - re et - c'est - ma li - ber -

4520.2.

Sinn, mein frei - er mun - trer Sinn, mein
 - té et c'est ma li - ber - té et

frei - er mun - trer Sinn; mir bleibt ein Gut, dem al - le
 c'est ma li - ber - té oui j'ai bien mieux bien mieux en -

weich - en, mein frei - er mun - trer Sinn!
 - co - reet c'est ma li - ber - té.

4520.2.

Allegro. ♩ = 108.

GILBERT.

Hier, da sieh, diese ists, die du
Tiens vois tu la voi-là qui s'é-

N^o 3.

ARNOULT.

Ja pünktlich
Et j'y se-

dort siehst ge-hen. Du kennst mei-nen Be-fehl...
- loi-gne c'est el-le mes or-dres tu les sais

wird's ge-scheh-en; es ist gethan, eh' ei-ne hal-be Stund' ver-fliegt.
rai-fi-dè-le dans u-ne de mi heure ils se-ront tous sui-vis

GILBERT.

Doch
Tou-

ARNOULT.

Ja.
oui.

Mei - nen Muth, mei - ne Treu' wer - den
Cro - yez en mon - sei - gneur mon au -

in des Fürsten Nam - en, ver - giss mir dies ja nicht!
jours au nom du Prin - ce tu m'as bien com pris

VANDERBLAS.

Zwar ist er mir ver - hasst doch viel - leicht wird durch
Si par lui que je hais j'ob - te - nais en ce

Sie be - wä - het seh - en.
da - ce et mon zè - le

ihn die schö - ne Anleihsensers Hof's mir ver - liehn.
jour ce bel em - prunt que veut fai - re la cour

GILBERT.

O süs - se
Beau - té si fa -

Lust, Won - ne Ent - zück - en, Du kannst mir jetzt nicht mehr ent -
rou - cheet si fiè - re tu vas tom - ber en mes fi -

- flieh'n; und al - - - len Blick - en, ja al - - - len Blick - en wird mei - - ne
- lets et mon a - mour va te sous - trai - re à tous les re -

Lie - - - be Dich ent - zieh'n; Du - - - kannst mir jetzt nicht mehr ent -
- gards in - dis - crets tu vas tom - ber en mes fi -

flied'n, und al - len un - be - scheid - nen Blick - en wird Dich mei - - ne
lets et mon a - mour va - te sous - trai - re à tous les re -

Liebe nun ent - zieh'n; ja al - len un - be - scheid - nen Blick - en wird Dich
gards in - dis - crets oui mon a - mour va - te sous - trai - re à tous

mei - ne Liebe nun ent - zieh'n, allen un - be - scheid - nen Blick - en wird Dich meine Lieb' entzieh'n!
les re - gards in - dis - crets à tous les re - gards les regards in - dis - crets

VANDERBLAS.
 Sein Einfluss ist hier sehr be - trächt - lich!
 Allons fai - sons_lui po - li - tes - se

GAUTIER.
 Wie scheint mir sein Thun verächt - lich
 Je suis hon - teux de sa bas - ses - se

VANDERBLAS.
 Ihr Die - - - - - ner, ed - ler
 Sa - lut - - - - - à Mes -

gnä - - di - ger Herr, Seiner Hoheit O - ber - hof - stall - mei - ster!
 - si - re Gil - bert grand é - cuy - er de son al - tes - se..

GAUTIER.
 Seht
 Voy -

VANDERBLAS.
 Ihr Diener!
 sa - lut..

GILBERT.
 Ihr Diener!
 sa - lut..

Ihr Diener!
 sa - lut..

Schon gut, mein Freund!
 C'est bien mon cher

doch! kaum würd_igt er sich her zu - seh - en!
 - ez à pei - ne s'il tour - ne la tē - te

VANDEBLAS.

zu ihr-em Dienst seh'n Sie
 A vous ser_vir l'on s'ap -

mich hier steh'n!
 - prê - - - te

Seh'n Sie ge - fälligst dieses an!
 si vous vou - liez en at - ten - dant

Ich bitt' Euch
 Eh non lais -

Cres.
 Cres.

Den Handel hal - ten Sie in Ehren, nehmen sich der Gewerbe an!
 Pour le com - merce et l'indus - tri - e monsei - gneur est si bien veil - lant

Freund, mich nicht zu stören!
 sez moi je vous pri - e

Zum Teufel
 Au dia - ble

f *p* *f* *p* *f*

GAUTIER.

Ei, wie schön, kaum mag's ge-schehen,
C'est bien fait il est im-pos-si-ble

Das ist zu arg! nie hab ich ge-seh-en,
Ah c'est trop il est im-pos-si-ble

jeder Handels-mann!
le peu-ple mar-chand

Nein, dies mein Freund kann nicht geschehen,
Non non mon cher c'est impos-si-ble

dass man sich stolz - - - er be-tra-gen kann, und sol-chen Hochmuth
d'é - tre plus fier plus in - so - lent il faut vrai-ment é-

nie ei-nen gro-be-ren und hochmuthsvollen Mann! Mein Ehr-gefühl lässt's
d'é - tre plus fier d'é - tre plus fier plus in - so - lent à l'hon-neur je

da ich jetzt nichts, da ich jetzt nichts ge-brau-chen kann. fast möcht mir
je n'ai be-soin je n'ai be-soin de rien vrai-ment avec ces

an-zu-seh-en, er mag kein frei-er, kein Eh-ren-mann! Ja
je in-sen-si-ble pour souf-frir ce ton ou-tra-geant il

nicht ge-scheh-en, dass ich ei-nen sol-chen Ton er tra-gen kann, ja
suis trop sen-si-ble pour souf-frir pour souf-frir ce ton ou-tra-geant il

die Ge-duld ver-gehn, der Kuk-uk holt er ho-le je-den Handels-mann lass'
gens là c'est ter-ri-ble c'est ter-rible au dia-ble le peu-ple mar-chand je

nie ward ge - sehen ein hochmuthsvoller Mann, doch solchen Hoch - muth an - zu -
 est im - pos - si - ble d'ê - tre plus in - so - lent il faut vrai - ment ê - tre in - sen -

nie ward ge - sehen ein hochmuthsvoller Mann, ja mein Ehrgefühl lässt's nicht ge -
 est im - pos - si - ble d'ê - tre plus in - so - lent à l'hon - neur je suis trop sen -

mich, da ich nichts brauchen kann; Ha! fast möcht' die Ge - duld mir ver -
 n'ai be - soïn de rien vrai - ment a - vec ces gens là c'est ter -

se - hen, dies ver - mag kein freier Eh - ren - mann, und solchen Hoch - muth
 si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant il faut vraiment ê -

sehen, dass ich sol - chen Ton er - tra - gen kann, mein Ehr - ge - fühl lässt's
 si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant à l'hon - neur je suis

gelinder Gu - kuk hol', ho - le jeden Handels - mann! fast möch - te mir die Ge -
 ri - ble au dia - ble au dia - ble le peu - ple mar - chand a - vec ces gens là

an - zu - se - hen, dies ver - mag kein freier Eh - ren - mann, dies ver -
 - tre in - sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant pour souf -

nicht ge - - sehen, dass ich sol - chen Ton er - tra - gen kann, dass ich solch ei - nen
 trop sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant pour souf - frir pour souf -

duld ver - gelinder Gu - kuk hol', ho - le jeden Handels - mann, ho - le jeden Handels -
 c'est ter - ri - ble au dia - ble le peu - ple mar - chand le peu - ple mar -

4520. 3.

mag kein freier Eh-ren mann!
- frir ce ton ou - tra - geant

Ton er - tra - gen kann. Dass Sie eine Gna - - de mir schenken, na! ich mich
- frir ce ton ou - tra - geant j'au - rais humblement u - ne grâ - ce à deman -

mann, hole jeden Handels mann!
- chand le peu - ple mar - chand

Cres. *f* *p*

jetzt dem gnäd_igen Herrn!
der à mon - sei - gneur

Ein zä - herer Mensch lässt fürwahr sich nicht den - ken;
Est - il unbour - geois unbour - geois plus te - na - ce

p

GAUTIER.

Die nieder - träch_tige, schmutz_ige See - le!
Que son â - me est sordide et bas - se

Man
On

ich jag - te ihn zum Teu - fel gern
e'est en - cor un sol - li - ci - teur

p

4520.3.

kennwohlmeinen star-ken Geist; bin ich, wie's Ih-re Gunst ver-heisst,
 sait mon ex-cel-lent es-prit et si grâce à vo-tre cré-dit

zu der Anleihe, die der Hof ver-lan-get, durch Ih-re Gna-de denn ge-
 job-te-nais la fa-veur bien gran-de de cet em-prunt que l'on de-

lan-get, wie man da-ge-gen ei-fern auch mag... Eu-er
 -man-de pour no-tre Prin- ce et pour la cour Ser-vi-

GILBERT.

Ei, wie schön, kaum mag's ge-
 C'est bien fait il est im-pos-

GAUTIER.

VANDERBLAS.

Wie so? Das ist zu arg! nie hab' ich ge-
 pour-quoi Ah c'en est trop il est im-pos-

Diener! Guten Tag! Wahrhaftig, es kann nicht ge-
 -teur bon-jour Nonnonmon cher c'est im-pos-

sche-hen, dass man sich stolz - er be-tra-gen kann, und sol- - chen
 si - ble, de - tre plus fier - plus in - so - lent, il faut - vrai -
 seh - en, nie ei - nen grober - en und hochmuthsvollern Mann! mein Ehr - ge -
 si - ble, de - tre plus fier de - tre plus fier plus in - so - lent à l'hon -

sche-hen, dass man noch mehr, dass man noch mehr beläst'gen kann.
 si - ble je n'ai be - soijn je n'ai be - soinde rien vrai - ment

Hoch-muth an - zu - seh - en, ver-mag kein frei - er, kein Ehr - en -
 ment - é - tre in - sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra -
 fühl lässt's nicht ge - sche - hen, dass ich ei - nen sol - chen Ton er - tra - gen
 neur je suis trop sen - si - ble pour souf - frir pour souffrir ce ton ou - tra -
 das hört nicht auf mit Bit - ten, Fleh'n, zum Gu - kuk wünscht ich wünscht je den Han - dels -
 avec ces gens là c'est ter - ri - ble c'est ter - rible au diable le peuple mar -

mann! ja, nie ward ge - seh - en ein hochmuthsvollrer Mann, doch solchen Hoch - muth
 geant il est im pös - si - bled' é - tre plus in - so - lent il faut vrai - ment é -
 kann, ja, nie ward ge - seh - en ein hochmuthsvollrer Mann, ja, mein Ehrgefühl lässt's
 geant il est im pös - si - bled' é - tre plus in - so - lent à l'hon - neur je suis
 mann, lasst mich, da ich nichts brauchen kann; Ha! fast möcht die Ge -
 - chand je n'ai be - soijn de rien vrai - ment a - vec ces gens

an - zu - seh - en, dies ver - mag kein freier Ehr - en - mann, und sol - chen
 tre in - sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant il faut vrai -

nicht ge - schre - hen, dass ich sol - chen Ton er - tra - gen kann, mein Ehr - ge -
 trop sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant à l'hon - neur

- duld mir ver - gehn; der Gu - kuk hol', ho - le jeden Handels mann! fast möch - te
 là c'est ter - ri - ble au diable au dia - ble le peu - ple mar - chand a - vec ces

p

Hoch - muth an - zu - seh - en, dies ver - mag kein freier Ehr - en - mann,
 - ment è - tre in - sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant

fihl lässt nicht ge - sche - hen, dass ich sol - chen Ton er - tra - gen kann, dass ich
 je suis trop sen - si - ble pour souf - frir ce ton ou - tra - geant pour souf -

mir die Ge - duld ver - gehn; der Gu - kuk hol', hole jeden Handels mann, ho - le
 gens là c'est ter - ri - ble au dia - ble le peu - ple mar - chand le

dies ver - mag kein freier Ehren - mann!
 pour souf - frir ce ton ou - tra - geant

solch ei - nen Ton er - tra - gen kann! Nun a -
 frir pour souf - frir ces ton ou - tra - geant A - dieu

jeden Handels - mann, hole jeden Handels mann!
 peu - ple mar - chand le peu - ple mar - chand

Cres.

4520.5.

And^{no} con moto. 73
♩ = 126.

chen
vrai.

- dieu! ad - ieudeñ, mein Herr! ich fod - re nichts, willgarnichts mehr!
donc mes - sire écuy - er jecesse en - fin devouspri - er



GILBERT.

ich
souf -

Ei sieh!
Eh mais

Darf dem
en croi.



le

Aug' ichvertrau - en, dassauch er zu uns gehört, wusstich nicht.
rai jema vu - e j'igno - rais qu'il en futaus si



VANDERBLAS.

n a -
dieu

Sie sehñ mir so scharfin'sGe -
Pour - quoi me re - gar - der ain -

Wahr - haf - tig einRecrut, mitLustzu schauen.
c'est u - - - ne excellen - te re - cru - e



GAUJIER.

Meine Mütze hat er aufge-
Il a pris mon chaperon

- sieht?
- si

Nähert Euch!
Approchez

Nähert Euch, ich bitte.
approchez de grâce

setzt!
blanc

Wie ganz verändert ist er jetzt!
Dans son abord quel changement

Ja, gnädiger
Oui mon Sei-

Ihr thut um jenes Anlehn Schritt - te,
Vous voulez donc vous faire admet - tre

Herr!
- gneur

Sein Kamerad -
Son ca.ma -

das nächstens schliesst die hohe Krone es wird Euch, Kamerad, zum Lohne!
dans l'emprunt qu'on fait à la ville ca.ma - ra - de soyez tran - quil - le

4520 .5.

Schon wieder wirkt mein Talisman! Ha! ich staune
 serait-ce en-core mon talisman Mon cha-pe-ron

rad! ei socht doch an! Ha! ich staune
 -ra-dec'est é-ton-nant Ah c'est sur-pre-

Dir wird nun Ge-
 mon coeur bien veil-

schrund be-greif es schwer! Denn der rau-he Bär, glei-chet
 blanc qu'a ha-zard il prend est un ta-lis-man pour lui

schrund be-greif es schwer! Gü-tig ist nun der, glei-chet
 -nant c'est bien é-ton-nant d'où vient à l'in-s-tant un tel

währzweifle dran nicht mehr! Vor-sicht ich he-gehr, bis ich
 -lant à tes vœux se rend sois do-ré-na-vant dis-cret

kaum sich mehr, die-ser Hut, auf Ehr! die, net ihm recht sehr
 tout puis-sant ah-c'est sur-pre-nant ah c'est dé-so-lant

kaum sich mehr, Ja, von Un-ge-fähr blickte er hier her
 chan-ge-ment en-me-re-gar-dant son ton in-so-lent

wie-der-kehr, Auf dich rechlich sehr und für dei-ne Ehr,
 et pru-dent je-comp-te à pré-sent sur ton dévouement

dies zeigt sich nicht schwer hier als mächt' - ge Wehr! Die - - - ser
 en - le - re - gar - dant son - dain il se - rend ah - - - c'est

und ändert sich so sehr, dass ichs nicht er - klär!
 devient sur le champ doux et bien - veil - lant Ja, - - - von

sehe ich hier - her, bangt mir nim - mer mehr! Auf - - - dich
 ce - si - gne vrai - ment est un ta - lis - man je - - - comp -

Hut, auf Ehr! die - net ihm recht sehr, dies zeigt sich nicht schwer hier als mächt' - - - ge
 sur - pre - nant ah c'est dé - so - lant en - le - re - gar - dant sou - dain il se

Un - ge - fähr blickte er hierher, und ändert sich so sehr, dass ichs nicht er -
 re - gar - dant son ton in - so - lent devient sur le champ doux et bien - veil -

rechne ich sehr, und für Deine Ehr? sehe ich hi - er - her, bangt mir nim - - - mer
 - te à pré - sent sur ton dévouement ce - si - gne vrai - ment est un ta - - - lis -

Allegro assai. $\text{♩} = 116$.

Wehr! Die - - - ser Hut, auf Ehr! die - - - net ihm recht sehr
 rend ah - - - c'est sur - pre - nant ah - - - c'est dé - so - lant

klär! Ja, von Un - ge - fähr blick - - - te er hier - her,
 - lant ah c'est sur - pre - nant ah c'est é - ton - nant

mehr! Dir wird nun Ge - währ; dranzweilen nicht mehr, nur Vorsicht ich be - gelir, bis ich wieder -
 - man mon cœur bienveil - lant à tes vœux se rend sois do - réna - vant discret et pru.

p *f* *p*

4.520.3.

dies zeigt sich nicht schwer hier als mächt'ge Wehr! Ich stau ne nun
 en le re-gar-dant sou-dain il se rend moncha-peron
 än-dert' sich so sehr, dass ichs nicht er-klär! Ich stau ne nun
 d'ou vient à l'instant un tel chan.ge.ment en me regar-
 kehr; auf dich rechnich sehr, und für deine Ehr, seh ich nur hier her, bangt mir nimmer mehr; auf dich rechnich
 dent je compte à présent sur ton dévou.ment le si-gnevraiment est un talis-man je compte à pré-
 sehr, und begreif' es schwer, denn je - - - ner rauhe Bär, er glei - - - det kaum sich
 blanc ou hazard il prend est un talis-man pour lui tout puis
 sehr, und begreif' es schwer, denn gü-tig ist nun Der, er gleicht kaum sich
 - dant sont in - so - lent de - vient sur le champ doux et bienveil-
 sehr, und für dei - ne Ehr? , seh ich - nur hier her, bangt mir - - - es nimmer
 - sent sur ton dé - voue - ment ce si - gnevrai - ment est un - talis -
 mehr, die - ser Hut, auf Ehr! die - - - net ihm recht sehr, dies zeigt
 - sant ah - - - c'est sur.pre.nant ah - - - c'est dé - so - lant en le
 mehr Ja, von Un - ge - fahr blick - - - te er hier her, än - - - dert'
 - laut ah c'est sur.pre.nant c'est bien é - ton.nant d'ou vient
 mehr! Dir wird nun Ge - währ; dran zweifle nicht mehr, nur Vorsicht ich be - gehr, bis ich wieder kehr; auf Dich rechnich
 man mon cour bienveil - lant à tes vœux se rend sois do - réna - vant discret et pru - dent je compte à pré-

4520. 5.

sich nicht schwer hier als mächt'ge Wehr! Ich stau - ne nun
re - gar - dant sou - dain il se rend moncha - pe - ron

sich so sehr dass ich's nicht er - klär' Ich stau - ne nun
à l'in - tant un tel chan - ge - ment en me re - gar -

sehr, und für Deine Ehr' seh' ich nur hier - her, bangt mir nimmer mehr; auf Dich rechn' ich
- sent sur ton dé - voue - ment ce si - gne - vrai - ment est un ta - lis - man je compte à pré -

sehr, und begreif' es schwer, denn je - - - nerrauhe Bär, er glei - - - chet kaum sich
blancqu'au hazard il prend est un talis - man pour lui tout puis -

sehr, und begreif' es schwer, denn gü - - - tig ist nun Der, er gleicht kaum sich
- dant sonton in - so - lent de - vient sur le champ doux et bienveil -

sehr, und für Dei - ne Ehr' , seh' ich nur hier - her, bangt mir - - - es nimmer
- sent sur ton dé - voue - ment ce si - gne - vrai - ment est un ta - lis -

mehr! Ich stau - ne nun sehr, und begreif' es schwer, denn je - - - ner rauhe
- sant moncha - peron blancqu'au hazard, il prend est un ta - lis -

mehr! Ich stau - ne nun sehr, und begreif' es schwer, denn gü - - - tig ist nun
- lant en me regar - dant sonton in - so - lent de - vient sur le

mehr! Auf Dich rechn' ich sehr, und für Dei - ne Ehr' , seh' ich nur hier -
- man je compte à pré - sent sur ton dé - voue - ment ce si - gne - vrai -

Bär, er gleicht kaum sich mehr; ich stau ne sehr, er gleicht sich nicht mehr; ich staune
 - man pour lui tout puis - sant ah c'est vrai - ment un ta - lis - man ah c'est vrai -

Der, er gleicht kaum sich mehr; ich stau ne sehr; er gleicht sich nicht mehr; ich staune
 champ doux et bienveil - lant quel chan - ge - ment c'est é - ton - nant quel chan - ge -

- her, bangt mir nimmer mehr; für Dei ne Ehr' bangt mir nicht mehr; für Deine
 - ment est un ta - lis - man ce signe est un vrai ta - lis - man ce signe est

sehr, er gleicht sich nicht mehr; ich staune sehr, er gleicht sich nicht mehr, er gleicht sich nicht mehr.
 ment un ta - lis - man ah c'est vraiment un ta - lis - man un ta - lis - man .

sehr, er gleicht sich nicht mehr; ich staune sehr, er gleicht sich nicht mehr, er gleicht sich nicht mehr.
 ment c'est é - ton - nant quel changement c'est é - ton - nant c'est é - ton - nant .

Ehr' bangt mir nicht mehr, für deine Ehr' bangt mir nicht mehr, bangt mir nicht mehr.
 un vrai ta - lis - man ce signe est un vrai ta - lis - man un ta - lis - man .

ne nun
pe - ron

ne nun
re - gar -

edn' ich
à pré -

et kaum sich
tout puis -

kaum sich
bienveil -

es nimmer
talis -

er rauhe
ta - lis -

g ist nun
sur le

nur hier -
- gue vrai -

All.^o moderato . ♩ = 76

GILBERT .

Hochmächtiger Graf und Herr! Ihr Herz schenkt mir nie
Seigneur et no-ble Comte à mes a-vis fi-

N^o 4 .

f *pp* *f* *pp*

LOUIS .

Der gu-te treue Mann könt mir die Ruh noch
toujour la même cho-se il a des peurs mor-

Glaubenth' ich Euch auch nach Pflicht die treuste Wahrheit kund
- dèles votre cœur ge-ne-reux n'a-joute jamais foi

p *p*

rauben!
tel-les

des Königs mächt'ger Ohm, der Herzog von Burgund, möcht' Flandern, Euer Land ge-
mais le Duc de Bourgogne oncle de no-tre roi sur vo-tre beau Comté de

pp *pp*

win - nen, doch sei - ne Plä - ne sind mir wohl bekannt. Er hat Agenten dort, die verbreitet in dem
 Flan - dre a des des - seins qui me sont bien con - nus il a dans vos é - tats des a - gents répan -

Land, durch ihn sehr gut be - zahlt, auf Ihr Ver - der - ben sin - nen; sie ha - ben eig - ne
 - dus qui par lui sont pay - és et qui pour mieux s'en - ten - dre ont des sig - nes se -

Zeichen, bestimmte Or - te hier die Kraft schwindet mir! die Kraft
 - crets des points des ral - lie - ment je suis tout tremblant je suis

Mäd - chen so min - nig, rei - zend und sin - nig, Dich ehr ich
 o ba - che - let - te sage et co - quet - te qu'en

schwin - det mir!
 tout trem - blant

4520.†.

atics
 enkt mir nie
 - vis fi -
 die Ruh noch
 les peurs mor.
 Land ge -
 mté de

in - nig, Dich lieb' ich so rein! Dich zu er - lan - gen, schnell mir zu fan - gen, soll mir nicht
vain je guette en ce sé - jour dans mon dé - li - re pour te sé - dui - re le ciel m'ins -

ban - gen, bald bist Du mein!
pi - re, ru - se d'a - mour

Ha! der Muth mir ent - sinkt! der Brief, o To - des -
o bil - let in - fer - nal fu - nes - te dé - cou -

- schre - cken wird manches ihm ent - decken, was uns leicht Verder - ben bringt, wird manches ihm ent -
ver - te qui peut de no - tre perte de - ve - nir le si - gnal qui peut de no - tre

Durch Deine Au - gen Won - ne zu
de ta pru - nel - le u - ne é - tin

- decken, was uns leicht Verder - ben bringt
per - te de - ve - nir le si - gnal

sau - gen, in Lust zu tauchen, welch ein Ge - nuss! Ich will mein Le - ben hoch Dich er -
 cel - le suffit ma belle pour m'em - bra - ser prends ma cou - ron - ne je Pa - ban.

he - ben, Kro - nen Dir ge - ben für ei - nen Kuss!
 don - ne et te la don - ne pour un bai - ser

Kro - nen Dir geben für ei - nen Kuss! hinweg! er soll die Zeit mir nicht
 je te la donne pour un bai - ser Al - lons au diable cet - te

Doch wie, Sie end'gen nicht?
 quoi vous nachevez pas

rau - ben!
 let - tre Ich ha - be schon genug ge -
 j'en ai bien as - sez en - ten -

Ich le - se fort, wenn sie's nicht stört, und wenn sie's gütigst mir er lauben ...
 nous n'avons pas en - cor tout lu et si vous voulez le per mettre ...

hört du
 Drumführ'ich morgen un - ter die Wäl - le von
 et pour veiller sur vous des demain je m'a -

Gent, um zu lö - sendas im Bunde treugegeb - ne Wort, ei - neSchaar, welche Ach - tungverschafft anjedem
 van - ce sous les remparts de Gand avec un corps nombreux qui fera s'il le faut respecter en tous

Ort den Ver - bün - de - ten Frankreichs o verwünsch - - - tes Hinder -
 lieux les al - liés de la France ô fatal contre -

niss, o verderb - li - che Kun - de! jetzt heisst es schnell zur
 temps ô fu - nes - te nou - vel - le empressons nous d'a -

4520.†.

Welches Glück! welche Lust! ja eine süs-se
 ô bonheur ô plai-sir auprès de la cru-

That, — sonst ist's um uns ge-schehn!
 gir — ou bien c'est fait de nous

Stunde kan bei der Kleinen jetzt mir nimmermehr entgehn! Mädchen so min-nig, rei-zend und
 et-le j'aurai par ce bil-let un tendre rendez vous ô bache-let-te sa-ge et co-

Uns darf Vorsicht nicht fehlen
 redoublons de pruden-ce

sin-nig, Dich ehr-ich in-nig, Dich lieb-ich so
 quet-te qu'en vain je guet-te en ce sé-

in der drängen-den Noth Hier nun gilt's sich ver-stel-len, ver-stel-len, es
 je sens mon cœur fré-mir al-lons de l'as-su-ran-ce de l'as-su-ran-

rein! Dich zu er - lan - - - gen, schnell mir zu fan - gen, soll mir nicht
 jour dans mon dé - li - - - re pour te sé - dui - re le ciel m'ins -

droht, ja es droht uns der Tod uns darf Vorsicht nicht feh - len in der drängenden Noth hier
 - ce craignons de nous trahir redoublons de pruden - ce je sens mon cœur frmir al -

ban - - gen, bald bist Du mein durch deine Au - - gen Won - ne zu
 - pi - - re - ru - se d'a - mour de ta pru - nel - - - le une é tin -

gilt es sich nun zu verstellen, es droht uns der Tod doch es schwindet mein Bangen
 - lons de l'assurance craignons de nous tra - hir mais vaine défian - ce

sau - - gen, in Lust zu tau - - chen Welch ein Ge - -
 - cel - - le suf - fit ma bel - - le pour m'em - - bra -

und der Muth kehrt zurück, denn blind ma chet ihm sein Ver - lan - gen, ja blind sei - ne
 in u - ti - le frayeur je le vois il ne pen - se je le vois il ne pen -

nuss Ich will mein Le - - ben hoch Dich er - he - - ben, Kro - nen Dir
 ser prends ma couron - - ne je l'a bandon - - ne et te la

Sucht nach der Lieb schönsten Glück ja es schwindet mein Bangen, und der Muth kehrt zurück, blind
 se qu'à l'a - mour au bonheur oui vaine dé - fi - an - ce in - u - ti - le frayeur je

ge - - ben für ei - nen Kuss Kro - - nen Dir geben für einen
 don - - ne pour un bai - ser je te la donne pour un bai -

macht ihn sein heisses Verlangen nach Lie - bes - Glück blind macht ihn sein Verlangen nach Liebes -
 le vois il ne pense qu'à l'amour au bonheur il ne pen - se qu'à l'amour au bon -

Plus animé.

Kuss. Mäd - - chen, so min - nig, - so reizend, sin - nig, - ich freu mich in - nig wirst Du nur
 - ser ô bache - let - te - sage et co - quet - te - de ta eon - quē - te je suis ja -

Glück. Nicht will ich za - - gen, - seintol les Wa - gen - hilft uns ihn schlagen, wird mit uns
 - heur pour me dé - fai - re - du té - mé - rai - re - moi je n'es - pè - re qu'en son a

Stacc.

meinn sollt' ich ver-za-gen ich will es wa-gen, Dir froh zu sa-gen sieh, ich bin
 loux et le dé-li-re qu'amour m'inspi-re va me con-duit-re à tes ge-

sein, nicht will ich za-gen, seintolles Wa-gen, hilft uns ihn schlagen wird mit uns
 mour pour nous dé-fai-re du te-me-rai-re moi je n'es-pè-re qu'en son a-

Dein, sollt' ich ver-za-gen, ich will es wa-gen Dir froh zu sa-gen sieh, ich bin
 noux et le dé-li-re qu'amour m'ins-pi-re va me con-duire à tes ge-

sein, hilft uns ihn schlagen, wird mit uns sein, hilft uns ihn schlagen wird mit uns
 mour moi je n'es-pè-re qu'en son a-mour moi je n'es-père qu'en son a-

Dein!
 noux.

sein!
 mour.

FINAL .

de l'Opéra les Chaperons blancs
par AUBER.

Allegretto. ♩ = 88.

N^o 5.

GAUTIER.

Wehe dem, der sich hier einzu - dringen er - frecht! Wehe
Où mal - heur au pre - mier qui sor - ti - ra - di - ci. je l'at -

LE PRINCE.

Nun, was gibt's? weg-zuführen, saget ihr?
qu'est-ce donc l'enle- ver dites vous
ihm! Margareth weg-zu-führen!
- tends enle- ver Margue- ri- te
GILB.

Ha, der Schlag möcht' mich
mala - dres - se mau -

weg-zuführen?
l'enle- ver
Welche Frechheit!
quelle au- da- ce

VAND.

Welche
quelle au-
rühren!
di- te Arnold ist's!
c'est Ar- noult Ha, die Zeit, die er wählte, ist schlecht!
le mo - mentest par- bleu bien choi- si

Mit welchem Recht? Wie, des Fürsten?
 et de quel droit par son or - dre

Auf den Be - fehl unsers Fürstén O Tyran -
 par or - dre mê - me du prince ô ty - ran -

Freiheit!
 - da - ce

- nei oh - ne Gle - chen! Da - seht, so sind sie all!
 - nie ex - trê - me voi - la comme ils sont tous

Das ist
 c'est

wahr! Aber zum Glück blieben Sie hier uns noch zu - rück der
 vrai mais par bon - heur vous é - tes là vous mon - sei - gneur du

ein - zige Ver - theid' - ger des Volks
 peu - ple le seul de - fen - seur

Ganz richtig! Von mei - nem
 sans dou - te et sur mon

Thun hat man wohl sie be- lehrt, Schwa - che hab' ich
 comp - te on est bien in - for - mé j'ai tou - jours

stets be - schützt, Un - recht stets ab - gewehrt
 dé - fen - du le fai - ble et l'op - pri - mé

ARNOULT
 Kom nur, mein Kind, jetzt mit! Lasse Dir es nicht ban - gen!
 al - lons ma belle al - lons al - lons sans plus at - ten - dre

LE PRINCE.
 Ist Dir dies ganz be -
 en es - tu bien cer -

Un - ser Fürst hat's ge - bo - ten,
 no - tre prince l'or - don - ne

MARG.
O Gott!
ciel

LE PRINCE.
kannt?
tain
GAUT.
Zeige mir doch den Be - fehl von
je voudrais voir l'ordre é - crit

VAND.
O Gott!
ciel

ARN.
Der Fürst!
le prin - ce

LE PRINCE.
mei - ner Hand!
de ma main
Nun sprich!
ré - ponds
Be - ken - ne
ré - ponds ou -

ARN.
Mein Fürst!
Sei - gneur

od - er Du musst han - gen wer hat's be - foh - len?
- bien je te fais pen - dre dou vient cet or - dre

so sprich!
ré - ponds

Ei, nun!
eh mais...

Herr
de...

Gil - - -
mes - - -

MARG.
O Gott!
ô ciel

LE PRINCE
Ha ah der Ver - rät - her, ent -
sé - due - teur vous voi -

GAUT.
O Gott!
ô ciel

VAND.
O Gott!
ô ciel

- bert sagt' es mir!
- si - - - re Gil - bert

GILB.
O Gott!
ô ciel

f

Welch ein schändlich Ge - we - - - be,
ah quel - le in - di - gne tra - - - me

larvt steht er hier!
là dé - cou - vert

Welch ein schändlich Ge - we - - - be,
voy - ez donc quelle tra - - - me

Welch ein schändlich Ge - we - - - be,
ah quel - le in - di - gne tra - - - me

Welch ein schändlich Ge - we - - - be,
ah quel - le in - di - gne tra - - - me

Ha, ich zit - tre und he - - - be
je tremble au fond de là - - - me

Ha, ich zit - tre und he - - - be seit er die - ses ge -
je tremble au fond de là - - - me de ter - reur je fré -

ha, mein Sinn ist zer - stört!
de ter - reur je fré - mis

doch Ver - achtung ich ge - - -
et pour lui dans mon â - - -

er hat al - le em - pört!
c'est lui qui les sé - duit

da ich Vorwurf er - le - -
moi seul en ai le blâ - - -

ha, mein Sinn ist zer - stört!
mais il a tout cré - dit

mich zu mäss'gen ich stre - - -
mo - dé - rons de mon â - - -

ha, mein Sinn ist zer - stört!
mais il a tout cré - dit

mich zu mäss'gen ich stre - - -
mo - dé - rons de mon â - - -

und mein Sinn ist zer - stört!
de ter - reur je fré - mis

unser künstlich Ge - we - - -
faut'il pour u - ne fem - - -

- hört, unser künstlich Ge - we - - - be wird so
- mis faut'il pour u - ne fem - - - me voir nos

- be, die dem Schlechtenge-hört!
 - me re-dou-ble mon mé-pris
 - be, wird er selbst hochge-ehrt!
 - me et lui tout le pro-fit
 - be, wenn auch Straf' ihm ge-hört!
 - me la-ra-geet le dé-pit
 - be, wenn auch Straf' ihm ge-bührt!
 - me la-ra-geet le dé-pit
 - be, wird so schmäglich zer-stört!
 - me voir nos pro-jets dé-truits
 schmäglich zerstört!
 pro-jets dé-truits

p Dol.

LE PRINCE.

Fast glau-be ich zu seh'n, dass es hier vie-le gibt, die
 si je m'y con-nais bien je comp-te dans ces lieux pour
 sich, mein Kind, in Dich, so was man nennt, ver-liebt: einer,
 vous ma belle en-fant de nombreux a-mou-reux un

pp

pp

zwei, drei! der Vierte, den Deine Anmuth auch verwirrt, er ist es, der
deux trois... et mè me... j'en sais en - core un quatri - è me qui voudrait seu - le -

MARG.
Zu gros - se Ehr' für
c'est trop d'hon - neur pour
Dich ge - gen sie zu schütz - en wünscht!
- ment vous dé - fen - dre contre eux

mich, zu viel Gnad; wie ich mei - ne, dass schon der gnäd' - ge
moi moi su - jet - te fi - de - le que mon - sei - gneur se

Herr sich er - nie - drigt so weit, ein - zu - tre - ten bei uns
soit a ce point a - bais - sé en ve - nant près de nous

LE PRINCE.
Wer? ich? Sieh' liebe Klei - ne traue dem Freunde, der Dir red - liß
qui moi je suis ma bel - le un protec - teur ti - mide et dé - sin -

Schutz ver - leih! Der herzoglichen Witt - we,
 té - res - sé au - près de notre tan - te au -

meiner theuren Tan - te, wel - che, würdevoll und lind das Muster jeder Tugend mit Recht man stets
 - gus - te dou - ai - riè - re la - duchesse de Brabant de toutes les ver - tus le mode - le ex - em -

MARG.
 Ha, - wie ich vor - her Siemiss - kann - -
 ah - quelle bon - té tu - té - lai - - -

nann - te, ihr empfeh - le ich Dich mein Kind!
 plai - - re je vous pla - - ce mon en - fant

- te, wie hab' ich solche Güt' verdient!
 re moi qui vous a - vais mé - con - nu

Noch heute Abend ei - lest Du, wünsche ich zu meiner
 et vous vous rendez des ce soir au châ - teau de Lis -

All^o assai. $\text{♩} = 80$.

Ach mein Herz segnet Sie.
ah mon cœur vous bé - - nit

Rub' ihrem Schlosse Lisvard zu!
- vard son an - ti - - que ma - noir

p *Cres.*

Mad^e VANDERBLAS

Das gan - ze Vier - tel hat's ver - nom - men wie uns ge -
Non de l'hon - neur que vous nous fai - - tes j'ai pré - ve -

VANDERBLAS

Das gan - ze Vier - tel hat's ver - nom - men wie uns ge -
Non de l'hon - neur que vous nous fai - - tes j'ai pré - ve -

ff

- wor - den gros - se Ehr! Seht im Fest - ge - wan - de kom - -
nu - tout le - - quar - tier voi - là qu'en leurs ha - bits de fé - -

- wor - den gros - se Ehr! Seht im Fest - ge - wan - de kom - -
nu - tout le - - quar - tier voi - là qu'en leurs ha - bits de fé - -

- men, Euch Dank zu brin - gen, sie hier - her. Vi - - vat unser
 - tes ils vien - nent vous re - mer - ci - er vi - - ve mon sei -

- men, Euch Dank zu brin - gen, sie hier - her. Vi - - vat unser
 - tes ils vien - nent vous re - mer - ci - er vi - - ve mon sei -

Fürst! Vivat unser Fürst! Fei - - ert
 - gneur vive mon seigneur cé - - lé -

LE PRINCE

Ich woll te, ich wollt, dass beim Hen - ker er wär!
 au dia - ble au dia - ble soit le bou - ti - quier

Fürst! Vivat unser Fürst! Fei - - ert
 - gneur vive mon seigneur cé - - lé -

Dessus.

les notables, Tenors. Die Notabeln und
 le peuple. das Volk.

Basses. Die

Fei - - ert
 cé - - lé -

Fei - - ert
 cé - - lé -

Fei - - ert
 cé - - lé -

ihn, dess Gü - te wir schau - en, Jubel - ge - sang sei ihm ge -
brons sa dou - ce pré - sen - ce a - mis cé - lé - brons les bien -

ihn, dess Gü - te wir schau - en, Jubel - ge - sang sei ihm ge -
brons sa dou - ce pré - sen - ce a - mis cé - lé - brons les bien -

ihn, dess Gü - te wir schau - en, Jubel - ge - sang sei ihm ge -
brons sa dou - ce pré - sen - ce a - mis cé - lé - brons les bien -

ihn, dess Gü - te wir schau - en, Jubel - ge - sang sei ihm ge -
brons sa dou - ce pré - sen - ce a - mis cé - lé - brons les bien -

ihn, dess Gü - te wir schau - en, Jubel - ge - sang sei ihm ge -
brons sa dou - ce pré - sen - ce a - mis cé - lé - brons les bien -

- weiht, dem Für - sten, der so voll Ver - trau - en an uns - re
- faits du prin - ce qui sans dé - fi - an - ce vient se mê -

- weiht, dem Für - sten, der so voll Ver - trau - en an uns - re
- faits du prin - ce qui sans dé - fi - an - ce vient se mê -

- weiht, dem Für - sten, der so voll Ver - trau - en an uns - re
- faits du prin - ce qui sans dé - fi - an - ce vient se mê -

- weiht, dem Für - sten, der so voll Ver - trau - en an uns - re
- faits du prin - ce qui sans dé - fi - an - ce vient se mê -

- weiht, dem Für - sten, der so voll Ver - trau - en an uns - re
- faits du prin - ce qui sans dé - fi - an - ce vient se mê -

M^{re} VAND.
 fro - he Schaar sich reiht! Feiert ihn , dess
 - ler à ses su - jets cé - lé - brons sa

LE PRINCE.
 Ich muss nur ge -
 al - lons prenons

VAND.
 fro - he Schaar sich reiht! Feiert ihn , dess
 - ler à ses su - jets cé - lé - brons sa

GILBERT.
 Mö - ge sei - - - - - nem
 qu'il re - dou - - - - - te

Berghen avec les Tenors .
 CHOR
 der Mützen.
 Mö - ge sei - - - - - nem
 qu'il re - dou - - - - - te

Arnoult avec les Basses .
 Mö - ge sei - - - - - nem
 qu'il re - dou - - - - - te

fro - he Schaar sich reiht Feiert ihn , dess
 - ler à ses su - jets cé - lé - brons sa

fro - he Schaar sich reiht Feiert ihn , dess
 - ler à ses su - jets cé - lé - brons sa

fro - he Schaar sich reiht Feiert ihn , dess
 - ler à ses su - jets cé - lé - brons sa

ff
ff

Gü - te wir schau - - - - - en
 dou - ce pré - - sen - - - - - ce

- duldig drein schau - - - en, während Hul - di - gung man mir weiht,
 en - pa - ti - - en - - - ce les hom - ma - - ges de mes su - - jets

Gü - te wir schau - - - - - en
 dou - ce pré - - sen - - - - - ce

Glück er nicht trau - - - - - en
 not - re ven - gean - - - - - ce

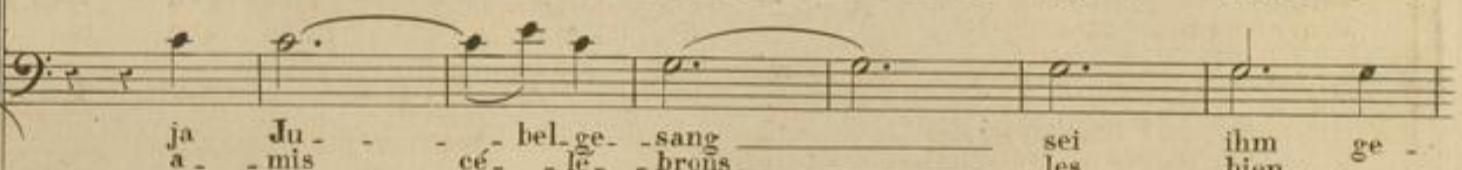
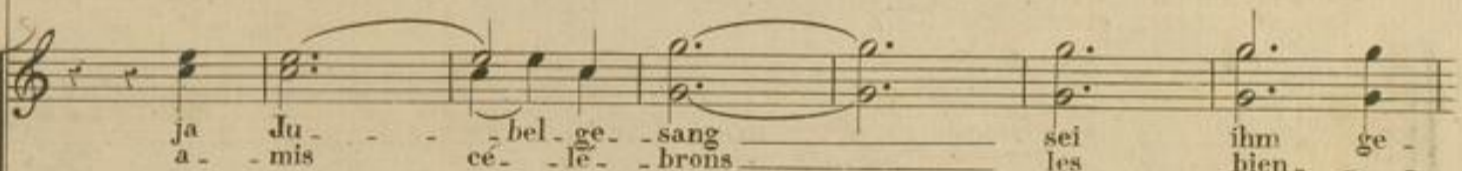
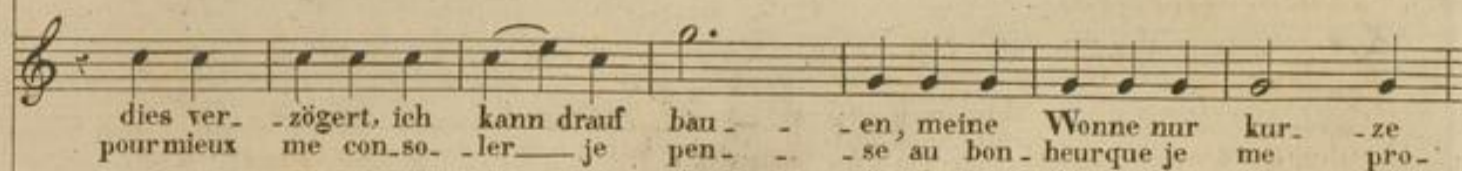
Glück er nicht trau - - - - - en
 not - re ven - gean - - - - - ce

Glück er nicht trau - - - - - en
 not - ré ven - gean - - - - - ce

Gü - te wir schau - - - - - en
 dou - ce pré - - sen - - - - - ce

Gü - te wir schau - - - - - en
 dou - ce pré - - sen - - - - - ce

Gü - te wir schau - - - - - en
 dou - ce pré - - sen - - - - - ce



-weiht, dem Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an
faits du prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient

Zeit Wohlan! Ich muss nur ge-duldig drein schau-en,
-mets al-lons al-lons prenons en pa-ti-en-ce

-bracht, dem Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an
faits du prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient

-reit, zu töd-ten ihn, sind wir be-reit, zu
prêts pour le frap-per nous som-mes prêts pour


-reit, zu töd-ten ihn, sind wir be-reit, zu
prêts pour le frap-per nous som-mes prêts pour

-reit, zu töd-ten ihn, sind wir be-reit, zu
prêts pour le frap-per nous som-mes prêts pour

-weiht, dem Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an
faits du prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient

-weiht, dem Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an
faits du prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient

-weiht, dem Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an
faits du prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient



uns. -re fro - he Schaar sich reiht an uns. -re fro - he Schaar sich reiht !
 se mê - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

während Hul - digung man mir weiht, das ver - zögert mein Glück nur kur - ze Zeit!
 les hom - ma - ges de mes su - jets oui mais quel bon - heur je me pro - mets

uns. -re fro - he Schaar sich reiht an uns. -re fro - he Schaar sich reiht !
 se mê - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

töd. - ten ihn, sind wir be - reit, zu töd. - ten ihn, sind wir be - reit!
 le frap - per nous som - mes prêts pour le frap - per nous som - mes prêts


töd. - ten ihn, sind wir be - reit, zu töd. - ten ihn, sind wir be - reit!
 le frap - per nous som - mes prêts pour le frap - per nous som - mes prêts

töd. - ten ihn, sind wir be - reit, zu töd. - ten ihn, sind wir be - reit!
 le frap - per nous som - mes prêts pour le frap - per nous som - mes prêts

uns. -re fro - he Schaar sich reiht an uns. -re fro - he Schaar sich reiht !
 se mê - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

uns. -re fro - he Schaar sich reiht an uns. -re fro - he Schaar sich reiht !
 se mê - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

uns. -re fro - he Schaar sich reiht an uns. -re fro - he Schaar sich reiht !
 se mê - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets



GILB.

Sehet, er selbst, sehet, er selbst liefert sich unsern
 en-tre nos mains en-tre nos mains de lui même il se

Dolchen! Ich erwart; dass im Schloss Lisward ihr alle um
 li-vre au châ-teau de Lis-ward soy-ez tous soyez

Mitternacht seid.
 tous à mi-nuit
 Berghen avec les Tenors.

CHOEUR.
 Les chapeliers
 Die Weissmützen
 Arnoult avec les Basses.

Wir schwören es, wir schwören es, wir schwören
 nous le ju-rons nous le ju-rons nous ju-rons

Wir schwören es, wir schwören es, wir schwören
 nous le ju-rons nous le ju-rons nous ju-rons

Dir zu folgen, bin ich nun bereit, gehe Dir zu dem Schloss das Ge-
 je suis prêt à te suivre au châ-teau de Lis-ward je vais t'accom-pa-

Al-le Euch zu fol-gen!
 tous de vous sui-vre

Al-le Euch zu fol-gen!
 tous de vous sui-vre

LE PRINCE.

Stürmisch hebt sich mir schon die Brust, mich er-war-tet himmli-sche
 dans mon cœur je ré-ve da-van-ce au bon-heur que je me pro-

-leit
 -gner

p *Dolce.*

MARG

Ich geh' doch wenn ich fern auch wei-le, denk sei-ner ich in süs-ser
 je pars et loin de sa pré-sen-ce je vais son-ger à ses bien-

Lust!
 -mets

Lust, Dank sei Gott stets ge-weih't, dass er Schutz mir ver-
 -faits et le ciel bien-fai-sant me pro-tège à-pré-

Wel-che Lust, welche Freud' diese Nacht uns nun
 c'est char-mant c'est charmant le plai-sir nous at-

-leiht, Dank sei Gott stets ge-weiht, dass er Schutz mir ver-
 sent oui le ciel bienfaisant me pro-tège à-pré-
 bent, wel-che Lust, welche Freud, diese Nacht uns nun
 tend c'est char-mant c'est charmant le plai-sir nous at-

-leiht! Wie mein Herz ist er-regt, und von Dank freudig schlägt
 -sent ah de-tant de ver-tu que mon cœur est é-mu
 bent. Ha, mein Herz ist er-regt, wie's schon
 -tend oui j'y suis ré-so-lu que mon

Friede, Eh-re und Ruh sichert er mir nun
 il as-sure a mon cœur le-re-pos et l'hon-
 jetzt hef-tig schlägt! da mir noch heute Nacht Minne-
 cœur est é-mu c'est ce soir à mi-nuit que l'a-

Cres.

zu, sichert er mir nun zu!
-neur le re-pos et l'honneur

Mad. VAND.
Feiert ihn, dess
cé-lé-brons sa

-glück Minneglück freundlich lacht! Welche Lust,
-mour que l'amour me sou-rit c'est char-mant

GALT.
Diese Nacht noch,
el-le part et

VAND.
Ich be-grei-fe gar nichts von
je n'en-tends moi je la-voie

GILB.
Welche Lust, welche
c'est char-mant le plai-

CHOEUR.
Welche Lust, welche
c'est char-mant le plai-

CHOEUR.
Welche Lust, welche
c'est char-mant le plai-

Feiert ihn, dess
cé-lé-brons sa

Feiert ihn, dess
cé-lé-brons sa

Feiert ihn, dess
cé-lé-brons sa

p

4520.5.

Ja Dank - bar - keit und Ver - trau - en
pour lui ma reconnais - san - ce

Gü - te wir schau - en, ja
douce pré - sen - ce a -

welche Freud die - se Nacht uns nun
le plai - sir nous at - tend c'est char -

wel - ches Grau - en! ent - führt die Ge - liebte mir weit; doch will ich
son ab - sen - ce men - le - ve tout ce que j'ai - mais ah je n'ai

all dies - en Din - gen, und werde dar - aus nicht ge - scheidt; doch wenn
en consci - en - ce je n'entends rien à leurs se - crets mais s'il

Freud diese Nacht allen beut; allen beut; welche Lust,
sir nous at - tend le plai - sir nous at - tend c'est charmant

Freud diese Nacht allen beut; allen beut; welche Lust,
sir nous at - tend le plai - sir nous at - tend c'est charmant

Freud diese Nacht allen beut; allen beut; welche Lust,
sir nous at - tend le plai - sir nous at - tend c'est charmant

Gü - te wir schau - en ja
douce pré - sen - ce a -

Gü - te wir schau - en ja
douce pré - sen - ce a -

Gü - te wir fei - ern ja
douce pré - sen - ce a -

Dank - bar - keit und Ver - trau - - en sei ew - ig von mir ihm ge - weih't!
 ma re - - con - - nais - san - - ce vi - vra dans mon cœur à ja - - mais

Ja - - a -
 Ju - - mis cé - - belge - sang sei ihm ge - weih't, dem
 - - le - brons les bien - - faits du

beut, welche Lust, wel - che Freud!
 - mant le plai - sir nous at - - tend

fest plus auf Gott ver - trau - - en, dies tröstet al - - lein mich im Leid.
 qu'une es - pé - ran - - ce que Dieu se - con - de mes pro - jets

Schätz' mir hierdurch ent - sprin - - gen, dann bin ich zu Al - - lem be - reit. Ja
 doit don - ner l'ô - pu - len - - ce a - veuglement je m'y sou - mets moi

welche Freud diese Nacht al - len beut al - len beut! Nur
 le plai - sir nous at - - tend le plai - sir nous at - - tend a -

welche Freud diese Nacht al - len beut al - len beut! Nur
 le plai - sir nous at - - tend le plai - sir nous at - - tend a -

welche Freud diese Nacht al - len beut al - len beut! Nur
 le plai - sir nous at - - tend le plai - sir nous at - - tend a -

Ja - - a -
 Ju - - mis cé - - belge - sang sei ihm ge - weih't, dem
 - - le - brons les bien - - faits du

Ja - - a -
 Ju - - mis cé - - belge - sang sei ihm ge - weih't, dem
 - - le - brons les bien - - faits du

Ja - - a -
 Ju - - mis cé - - belge - sang sei ihm ge - weih't, dem
 - - le - brons les bien - - faits du

Ja die Dankbarkeit und Ver-trau-en Dank-bar-
oui pour lui ma re-con-nais-san-ce ma re-

Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an uns-re
prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient se-mé-

Ich muss nur ge-duldig drein schau-en, während Hul-di-gung man mir
al-lons prenons en pa-ti-en-ce les hom-ma-ges de mes su-

Ja fest will ich auf Gott ver-trau-en dies
ah je n'ai plus qu'une pé-ran-ce que

ich be-greif' nichts von dies-en Din-gen und werde
je l'a-voüe en con-sci-en-ce je n'entends


Muth nur Muth! Alles geht schön und gut! Lasst nur
- mis a-mis tout est bien conve-nu mi-nuit soyons tous ex-

Muth nur Muth, al-les geht schön und gut, Lasst nur pünktlich uns sein, heut
- mis a-mis tout est bien conve-nu a mi-nuit soyons tous ex-

Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an uns-re
prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient se-mé-

Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an uns-re
prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient se-mé-

Fürs-ten, der so voll Ver-trau-en, an uns-re
prin-ce qui sans dé-fi-an-ce vient se-mé-



-keit und Ver - trauen sei ew - ig ihm von mir ge - weiht!
 - con - nais - sance vi - vra dans mon cœur à ja - mais

fro - he Schaar sich reiht , an uns - re fro - he Schaar sich reiht !
 - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

weiht!
 - jets mir läch - elt Glück in kur - zer Zeit!
 mais quel bon - heur je me pro - mets

tröstet al - lein mich im Leid, dies trös - tet mich in mei - nem Leid!
 Dieu se - con - de mes pro - jets que Dieu se - con - de mes pro jets

dar - aus nicht ge - scheidt, ich wer - de dar - aus nicht ge - scheidt!
 rien à leurs se - crets je n'en - tends rien à leurs se - crets

pünktlich uns sein die - se Nacht beim Stell - dich - ein! beim Stell - dich - ein!
 tous ex - acts au rendez - vous soy - ons ex - acts au ren - dez - vous


Nacht beim Stelldichlein, uns pünkt - lich sein beim Stell - dich - ein!
 - acts au rendez - vous soy - ons ex - acts au ren - dez - vous

Nacht beim Stelldichlein, uns pünkt - lich sein beim Stell - dich - ein!
 - acts au rendez - vous soy - ons ex - acts au ren - dez - vous

fro - he Schaar sich reiht , an uns - re fro - he Schaar sich reiht !
 - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

fro - he Schaar sich reiht , an uns - re fro - he Schaar sich reiht !
 - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets

fro - he Schaar sich reiht , an uns - re fro - he Schaar sich reiht !
 - ler à ses su - jets vient se mê - ler à ses su - jets



Lebt wohl! ich geh'; lebt wohl! ich geh' o
 a - - - dieu je - - - pars a - - - dieu je - - - pars o

mög' mit milden Hän - - - den für Ih - - re Gü - - tig - keit Ih - - nen auch
 vous dont la puis - san - - - ce pro - - tè - - ge vos su - jets que se - lon

jeder Zeit der Himmel Gna - de schen - ken, der Him - - -
 Vos bien - faits le - - - ciel vous récom - pen - - se le ciel

- - - mel Gna - de schen - - - ken!
 - - - vous récompen - - - se

LE PRINCE .
 Gerührt von ihrem zarten Dan - ke, auf Ehr! fast zaudre ich und
 touché de sa reconnais - san - ce d'honneur j'hé - si - te et je ba -

schwanke! Wenig fehlt und ich setze dran den gan - zen
 - lan - ce pour un rien j'enoncerais à mes a - mou -

Lie - bes - plan!
 reux pro - jets
 GILB.
 Was denken Sie Ha! alles will schon wan - ken! Sehn Sie
 y pensez vous pour nous plus d'espé - ran - ce voy - ez

nur die Rei - ze an, Ihr Herz wird dann nicht län - ger schwan - -
 donc que dat traits et vo - tre cœur en - cor ba - lan - -
 Nein,
 non

nein, nein, sie ist zur Lie - be ge - macht
 non non son re - gard me sé - duit

ken ce Wie alles il est à

Ha! wel - che Lust und wel - che
 ah quel plai - sir ah quelle heu -

sich so günstig macht Indem Schloss von Lisward um zwölf
 nous tout nous sourit au château de Lisvard à ce

seel' - ge Nacht, Stürmisch
 reu - se nuit dans mon

VAND. In dem Schloss von Lisward, um zwölf Uhr diese Nacht!
 au château de Lisvard à ce soir à mi - nuit

In dem Schloss von Lisward, um zwölf Uhr diese Nacht!
 au château de Lisvard à ce soir à mi - nuit

Uhr diese Nacht!
 soir à mi - nuit

CHOEUR. In dem Schloss von Lisward, um zwölf Uhr diese Nacht!
 au château de Lisvard à ce soir à mi - nuit

In dem Schloss von Lisward, um zwölf Uhr diese Nacht!
 au château de Lisvard à ce soir à mi - nuit

MARG.

Ich
je

hebt sich mir schon die Brust, mich erwar-tet himmlische Lust!
cœur je rê-ve da-van-ce au bon-heur que je me pro-mets

Dolce.

geh, doch wenn ich fern auch, wei-le, denk sei-ner ich in süs-ser Lust, Dank
pars et loin de sa pré-sen-ce je vais son-ger à ses bien-faits et

Wel-
c'est

sei Gott stets ge-weiht, dass er Schutz mir verleih; Dank
le ciel bienfai-sant me protège à-pré-sent oui

-che Lust welche Freud die-se Nacht uns nun beut, wel-
char-mant c'est charmant le plaisir nous at-tend c'est

4520.5.

sei Gott stets ge-weiht, dass er Schutz mir ver-
 le ciel bienfai-sant me pro-tege a-pré-

che Lust, welche Freud die-se Nacht uns nun
 char-mant c'est char-mant le plai-sir nous at-

-leht! Wie mein Herz ist er-regt und von Dank freudig schlägt
 -sent ah de tant de ver-tu que mon cœur est é-mu

beut! Ha, mein Herz ist er-regt, wie's schon
 -tend oui j'y suis ré-so-lu que mon-

Friede, Eh-re und Ruh' sichert er mir nun
 il as-sure à mon cœur le re-pos et l'hon-

jetzt hef-tig schlägt! da mir noch heute Nacht Min-ne-
 cœur est é-mu c'est ce soir à mi-nuit que l'a-

Cres.

sich - - - - - ert er mir nun zu!
le - - - - - re - pos et l'honneur

- vat, unser Fürst!
- ve monsei - gneur

Min - - - - - neglück freundlichlacht!
c'est - - - - - ce soira mi - nuit

- lich uns sein
- soyons tous

heu - - - - - te Nacht
tous - - - - - ex - acts

- aus nicht ge - scheidt!
a leurs se - crets

Ich wer - de dar - - -
je nen - tends rien

- lich uns sein
- soyons tous

heu - - - - - te Nacht
tous - - - - - ex - acts

- lich uns sein
- soyons tous

heu - - - - - te Nacht
tous - - - - - ex - acts

- lich uns sein
- soyons tous

heu - - - - - te Nacht
tous - - - - - ex - acts

- vat, unser Fürst!
- ve monsei - gneur

Vi - - - - -
vi - - - - -

- vat, unser Fürst!
- ve monsei - gneur

Vi - - - - -
vi - - - - -

- vat, unser Fürst!
- ve monsei - gneur

Vi - - - - -
vi - - - - -

sich - - - - - ert er mir nun zu; jaden Frie - den
le - - - - - re - pos et l'honneur il as - su - re

- vat, unser Fürst! Der so voll Ver - trau - en an
- ve monsei - gneur qui sans dé - fi - an - ce vient

Min - - - - - ne - glück freundlich lacht; da mir noch in
que - - - - - la - mour me sou - rit c'est ce soir -

beimStelldichein! Lasst uns al - le pünkt - lich
au rendez - vous oui c'est en - ten - du nous

- aus nicht ge - scheidt, Doch bin ich zu Al - lem
à leurs se - crets mais a - veu - gle - ment je

beimStelldichein! Lasst uns al - le pünkt - lich
au rendez - vous oui c'est en - ten - du nous

beimStelldichein! Lasst uns al - le pünkt - lich
au rendez - vous oui c'est en - ten - du nous

beimStelldichein! Lasst uns al - le pünkt - lich
au rendez - vous oui c'est en - ten - du nous

- vat, unser Fürst! Der so voll Ver - trau - en an
- ve monsei - gneur qui sans dé - fi - an - ce vient

- vat, unser Fürst! Der so voll Ver - trau - en an
- ve monsei - gneur qui sans dé - fi - an - ce vient

- vat, unser Fürst! Der so voll Ver - trau - en an
- ve monsei - gneur qui sans dé - fi - an - ce vient

Ruh' und Ehr' sich ert er mir nun zu!
 à mon cœur le re- pos et l'hon- neur.

uns - re - Schaar sich huld - voll reiht!
 se - mê - ler à ses su - jets.

die - ser Nacht Min - ne - glückfreundlich lacht!
 à mi - nuit que la - mourme sou - rit.

sein heut Nacht beim Stell - dich - ein!
 se - rons tous au ren - dez - vous.

gleich be - reit, ja gleich be - reit!
 m'y sou - mets je m'y sou - mets.

sein heut Nacht beim Stell - dich - ein!
 se - rons tous au ren - dez - vous.

sein heut Nacht beim Stell - dich - ein!
 se - rons tous au ren - dez - vous.

uns - re - Schaar sich huld - voll reiht!
 se - mê - ler à ses su - jets.

uns - re - Schaar sich huld - voll reiht!
 se - mê - ler à ses su - jets.

uns - re - Schaar sich huld - voll reiht!
 se - mê - ler à ses su - jets.

f *ff*

The musical score is arranged in four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The second system continues the melody and bass line. The third system shows the right hand playing chords and the left hand playing a simple bass line. The fourth system concludes with a final chord in the right hand and a simple bass line in the left hand.

Ende des 1^{er} Aufzugs.
Fin du 1^{er} Acte.

4520.5.

ACTE II.
ENTR' ACTE .

de l'Opéra les Chaperons blancs
par AUBER .

Allegro .
♩ = 120 .

Andantino. $\text{♩} = 100.$
GILBERT.

AIR.

de l'Opéra les Chaperons blancs
par AUBER.

125

1^{er} COUPLET.

2^e COUPLET.

3^e COUPLET.

N^o 6.

Verder - ben
Jarri -

Er
Le

Ich
Queldes.

soll die.se Nacht, dies Rendez - vous ihmbringen; doch, wird meinPlan ge -
- ve et voi.ci bien, le rendez - vous j'hesi - te quel - - leen sera la

naht ganz un - be - dacht und fällt in uns.re Schlingen; doch, wenn wirihn nicht
prin - ce ne sait rien, qu'il vienne je le trap - pe oui... mais s'il nous e -

kann zur höchsten Macht wohl jetzt em - por mich schwingen, zum Gal - genauch es
- tin est le mien, dim cô - té la puis - san.ce de l'au - tre la po -

- lin - gen? Wohlnachge - dachtwohlnachge - dacht!
sui - te pensons y bien pensons y bien

fin - gen? Wohlnachge - dachtwohlnachge - dacht!
- chap - pe pensons y bien pensons y bien

brin - gen! Drumnachge - dacht, ja nachge - dacht!
- ten - ce pensons y bien pensons y bien

4520.6.

Num so such ich
al - - lonscherchons

hier ein Mit - tel mir, das mich vor al - lernschützt; ja nur die - ses nützt: ich schie - be
bien quelquemoy - en qui ne m'ex - pose en rien ay - ons le ta - - lent de les met -

al - le Andren vor, lausche selbst hinterm Thor; treibe sie, waffne
- tre tous en a - - vant m'effa - cant prudemment poussons les armens

sie! doch ich selbst zeig' mich nicht, bis ich ge - - siegt lausche
les c'est au jour du suc - cès que je pa - - rais m'effa -

selbst cant hintern Thor, treibe sie, waffne sie; doch ich selbst zeig' mich
 - cant prudemment poussons les armons les cest au jour du sie -

nicht, bis ich ge - siegt. Ja, ja, gewiss, dassoeinschlauer Mann nicht
 - ces. que je pa rais non non l'homme prudent parce moy - en ne

feh - len kann. Ja, ja, gewiss, dassoeinschlauer Mann nicht feh - len
 ris - que rien non non l'homme prudent parce moy - en ne ris - que

kann nicht feh - len kann nicht feh - len kann, nicht feh - len kann!
 rien ne ris - que rien ne ris - que rien ne ris - que rien.

4520.6.

N^o 7. Allegro. $\text{♩} = 112.$

LE PRINCE. Récit.

Du stolz erhobner Thurm, starke Mauern und Wäl - le
Ma - jestueux remparts impo - san - te tourel - le

Ihr zeigt auf die Macht meiner Ahnen zu - rück! Meiner Schönen ver.
 vous qui de mes a_yeux attes_tez la gran_deur dans vos murs téné -

- gönnt bei euch eine Zufluchtsstelle, und verber - get mein Glück jedem nei - di - schen
 - breux a_si - le de ma bel - le aux re_gards indis_crets cachez bien mon bon -

All^o moderato. ♩ = 88.

Blick!
 heur.

p Dolce.

Wird ge
 0 ma

Tan-te, ach! ver-zei-he, wenn ich auf kurze Zeit Dir die
no-ble grand' tan-te pré-tez moi quelquetems vo-tre

schwache Stimm'ent-lei-he, den Schritt und das Kleid! gute Frau,
voix che-vro-tan-te et vos pas chance lants bonne vieil-

zuderhoffend ich flieh, meine Lie-be, ach schütze sie! gute Frau,
le à qui j'ai re-cours protégé mes jeu-nes a-mours bonne vieil-

zuderhoffend ich flieh, meine Lie-be, ach schütze sie! Zu ent-
le à qui j'ai re-cours protégé mes jeu-nes a-mours pour char-
suivez la voix. Tempo I^o

zück - en die Schön - en, zu ent - zü - ken die Schön - en
 mer leur maî - tres - se pour char - mer leur maî - tres - se

mögen die Andern ent - leh - nen der Ju - gend Schmuck und Zier; von ei - ner
 d'autres de la jeu - nes - se em - pruntent les at - traits moi pour sé -

sechs - zig - jähr' - gen Alt - en leih die Stirnesfalten, leih die Zü - ge ich mir! von
 dui - re sé - dui - re et plai - re d'un front sexagé - naire je vais pren - dre les traits d'un

ei - ner sechs - zig - jähr - gen leih die Zü - ge ich mir!
 front se - xa - gé - nai - re je vais pren - dre les traits

Wird' ge Tan - te, ach! ver zei - he wenn ich auf
 ô - nia no - ble grand' tan - te pré - tez moi

Stacc.

kur - ze Zeit Dir die schwache Stimm' ent - lei - he, den Schritt und das
 quelque tems vo - tre voix - che - vro - tan - te et vos pas chance -

Kleid! Gute Frau, zu der hoffend ich flich, meine Lie - be, ach schütze
 lants bonne vieil - le à qui j'ai re - cours pro - té - gez mes jeu - nes a -

sie! Gute Frau, zu der hoffend ich flich, meine Lie - be, ach schütze
 mours bonne vieil - le à qui j'ai recours protégez mes jeu - nes a -

Suivez la voix.

sie.
-mours

Doch un - ter die - sem Prachtgewand, so
Mais sous ces vé - temens si ri - ches

alt, regt sich ein Herz entflam, met durch der Lie, be All - ge - walt, und wie das Alter
et si vieux va battre un cœur qu'amour embrâ, se de ses feux aussi je n'irai

Allegretto. ♩ = 96.

spricht, so red' ich nicht. Sieh, Kind die Liebe gleicheinem Diebe, flieh - e, zittre,
pas lui dire hé - las Tremblez fillet, te l'a - mour vous guette c'est un trompeur

4520.7.

bevor ihr zurück! Sie will dich haschen und überraschen mit arger Tück dein Herz und Glück!
 c'est un suborneur il n'est si tendre que pour surprendre et votre cœur et votre honneur

Flieh' ih-re Schlingen, lass dich nicht bezwingen was sie auch bringen Dir vor Ohr u. Blick! Sieh Kind die Liebe
 fuy - ez le piè - ge pour mieux vous défendre fermez l'oreille à tout propos flatteur tremblez fillette

gleich einem Diebe, flie - he, zittre, bevor ihr zurück! sie will dich haschen und überraschen
 l'a-mour vous guette c'est un trompeur c'est un suborneur il n'est si tendre que pour surprendre

mit arger Tück dein Herz und Glück!
 et votre cœur et votre honneur

Allegro. *Récit.*

Nein, ich nah' der holden Kleinen
 Mais près d'el - le je m'ap - pro - che -

mich, und voll von Lie - be sage ich Rasch, o Maid, ist die Zeit, der
 rai et plein d'a - mour je lui di - rai le printems n'a qu'untems pour

Lieb geweiht! die - se Rose, jung und lo - se die entzückt sie verwelkt,
 les amants cet - te ro - se frai - che é - clo - se va languir se flétrir

und stirbzerknickt, wenn man nicht aus der Schwestern Schoo - se sie
 et puis mourir si l'on n'o - se si l'on n'o - se la cueil -

Plus animé.
 pflückt. Schnell vorbei ist der Mai! drum nicht trä - ge auf dem
 lir nos beaux jours sont si courts fil - le sa - ge au pas -

We - ge, das Ver - gnü - gen frisch erfasst Such' die Freu - de oh - ne
 sa - ge doit sai - sir le plai - sir qui vo - la - ge va s'en -

Tempo.

Rast! Rasch, o Maid, ist die Zeit, der Liebgeweih, die se Rose,
 fuir le prin - tems n'aqu'untems pour les amants eet - te ro - se

jung und lo - se, die entzückt; sie verwelkt, und stirbtzerknicht,
 frai - che é - clo - se va languir se flétrir et puis mourir

Plus animé.

wenn man nicht ausder Schwestern Schoo - se sie pflückt. Dies ist's,
 si l'on n'o - se si l'on n'o - se la cueil - lir voi - la

was ich zu ihr dann re - de, und die mägdl - che Sprö -
 ee que je vais lui di - re et l'a - mour qui m'ins - pi -

a piacere.

de wird durch Lieb bald verbannt, die das Herz mir ent - brannt; wird durch die
 re va de son jeu - ne cœur dé - sar - mer la ri - gueur va de son

Tempo I?

Lieb' ver - bannt, die das Herz die das Herz mirentbrannt; ja durch
 jeu - ne cœur dé - sar - mer dé - sar - mer la ri - gueur oui Pa -

Lieb' wird die Sprö - de bald ver - bannt, wird die
 mour qui m'ins - pi - re oui l'a - mour qui m'ins -

mägd - li - che Sprö - de bald ver - bannt, ih - re Sprö - de
 pi - re va de - son jeu - ne cœur de - sar - mer

bald verbannt!
 la ri - gueur .

Andantino. $\text{♩} = 96.$

N^o 8.

MARGUERITE.

Von Majestät um - pfan - - gen, wie sie sich hinbe - wegt! ja von ehrfurchtsvollem
Que sa démarche est bel - - le et que de majes - té de respect auprès

LE PRINCE.

Wie ihr Zauber mich befan - - gen, ihr Reiz in Fesseln legt, ja von feu - rigem Ver -
Quelle grâ - ce nouvel - - le et qu'elle a de beau - té désespér - an - ce auprès

VENDERBLAS.

Von Majestät um - pfan - - gen, wie sie sich hinbe - wegt! ja von ehrfurchtsvollem
Que sa démarche est bel - - le et que de majes - té de respect auprès

GILBERT.

Da ein glühend Ver - lan - - gend das Herz ihm aufge - recht, läst er sich garnicht
Des attraits d'ü - ne bel - - le son cœur est enchan - té et va gaüment pour

Ban - genfühl'ich meinHerzerregt! Ach, ich zittre!
 dél - - le mon cœur est a - gi - - tē Ah je tremble

lan - - genfühl'ich mit Macht meinHerzerregt. So kom'doch näher mein Kind!
 dél - - le mon cœur mon cœur est a - gi - - tē approchez vous mon enfant

Ban - genfühl'ich meinHerzerregt! Tritt näher
 dél - - le mon cœur est a - gi - - tē Approche

ban - gen, dass man ihn bald in Fesseln legt.
 el - - le va per - - dre sa liber - - tē

Nun was ist?
 Qu'avez vous

doch! Grosser Gott. Ha, wie sehr ihremfürstlichem Nef - fen in allem Ihre Hoh - heit
 donc ah mon dieu Ah combien son alt - es - se res - sem - ble à son augus - te ne -

Von Ma_jestät um_pfan - gen wie sie sich hinbe -
 Que sa dé marche est bel - le et que de majes -

Ganz natürlich.
 C'est tout simple

Wie ihr Zauber mich befan - gen ihr Reiz in Fesseln
 Quel le grâ - ce nouvel - le et qu'el - le a de beau -

gleich! Jawohl, meinerstes Staunen weicht. Von Ma_jestät um_pfan - gen wie sie sich hinbe -
 - veu C'est vrai je m'en é - tonne peu Que sa dé marche est bel - le et que de majes -

Da ein glü - hend Verlan - gen das Herz ihm aufge -
 Des atträits d'u - ne bel - le son cœur est enchan -

- wegt!
 - té ja, von ehrfurchtsvollem Ban - gen, fühl' ich mein Herz er - regt, fühl' -
 de respect auprès d'el - le mon cœur est a - gi - té mon -

legt,
 - té ja von feu - ri gem Ver - lan - gen, fühl' ich mein Herz er - regt, fühl' -
 des péran - ce auprès d'el - le mon cœur est a - gi - té mon -

- wegt!
 - té ja von ehrfurchtsvollem Ban - gen, fühl' ich mein Herz er - regt, fühl' -
 de respect auprès d'el - le mon cœur est a - gi - té mon -

- regt,
 - té lässt er sich gar nicht ban - gen, dass man ihm bald in Fesseln schlägt, dass -
 et va gaîment pour el - le va per - dre sa liber - té va -

4520. S.

ich mein Herz er - regt.
cœurest a - gi - te

ich mein Herz er - regt.
cœurest a - gi - te

ich mein Herz er - regt.
cœurest a - gi - te

man ihn in Fes - seln schlägt.
perdres ali - ber - té

Du ver - lass est nun, lie - bes
A ne plus me quit - ter vous

MARG.

Ich wünsch auch nichts so sehr, werfe
Et moi c'est mon bonheur et je

Kind, mich niemals wie - der, so ist des Fürsten Wille!
ô - tes des - ti - né - e c'est le de - sir du prince

mich voll Dankbarkeit zu ihren Fü - ßen jetzt nie - der
viens à vos pieds humblement proster - né - e

Nein nicht so, das sei fern! an
A mes pieds non vraiment mais

die - ses Herz köm her umarme mich! Ach ich fühl' zu Dir mich hin ge - zo - gen
là contre mon coeur et parfa - veur spéci - a - le il faut que je l'em - bras - se

MARG.
O nein, das wag' ich nie!
le n'o - serai ja - mais

VAND.
So geh! man ist Dir sehr ge - wogen,
Va donc on te fait cette grâce

geh doch
va donc

Ach — grosser Gott, wel - che Ehr, wel - che
Ah — grand dieu quel honneur quel honneur

GILB.
Kaumtrag' ichs län - ger!
Morbteuj'en - ra - ge

In meiner Brust fühl' ich nur Lust; ein gut Geschick spendet mir Glück! Furcht ist verbannt;
 Oui dans mon cœur plus de frayeur un sort heureux comble mes vœux d'un noir projet.

In meiner Brust flammt Liebeslust, neu angefacht, da sie mir lacht! Nichts meinen Plan
 Oui dans mon cœur nou - velle ardeur s'al - lume aux feux de ses beaux yeux de mon projet.

Ehr! In der Brust füh - le ich Lust; ein gut Geschick spendet ihr Glück! Furcht ist verbannt;
 oui dans son cœur plus de frayeur un sort heureux comble ses vœux d'un noir projet.

In seiner Brust flammt Liebeslust, wie - der erwacht, neu angefacht! Nichts unsern Plan
 Oui dans son cœur nou - velle ardeur s'al - lume aux feux de ses beaux yeux de son projet.




denn ih - re Hand schir - met mich hier, nichts drohet mir. In meiner Brust fühl' ich nur Lust;
 sa main saurait me préserver et me sauver oui dans mon cœur plus de frayeur.

stö - ren mehr kann, nichts raubt sie mir, ret - tet sie hier. In meiner Brust flammt Liebeslust,
 rien ne saurait la préserver ni la sauver oui dans mon cœur nou - velle ardeur.

denn ih - re Hand schir - met sie hier, nichts drohet ihr! In meiner Brust füh - le ich Lust
 sa main saurait la préserver et la sauver oui dans son cœur plus de frayeur.

stö - ren mehr kann; nichts drohet mir, ret - tet ihn hier! In seiner Brust flammt Liebeslust,
 rien ne saurait la préserver ni la sauver oui dans son cœur nou - velle ardeur.



ein gut Geschick spendet mir Glück! Furcht ist verbannt, denn ihre Hand schirmt mich hier,
 un sort heureux comble mes vœux d'un noir projet sa main saurait me préserver

neu angefacht, da sie mir lacht! Nichts meinen Plan stören mehr kann, nichts raubt sie mir,
 s'alume aux feux de ses beaux yeux de mon projet rien ne saurait la préserver

ein gut Geschick spendet ihr Glück! Furcht ist verbannt; denn ihre Hand schirmt sie hier,
 un sort heureux comble ses vœux d'un noir projet sa main saurait la préserver

wieder erwacht, neu angefacht! Nichts unsern Plan stören mehr kann, nichts drohet mir,
 s'alume aux feux de ses beaux yeux de son projet rien ne saurait la préserver

nichts drohet mir,
 et me sauver

rettet sie hier!
 ni la sauver

nichts drohet ihr,
 et la sauver

rettet ihn hier. Jetzt zu Gautier schnell; ich will ihn mit Rachelust und mit Wuth schnell be.
 ni la sauver de maître Gau-tier qui m'at-tend allons armer la fureur ven-ge-

Le PRINCE.

Und nun ihr Freunde, lasset uns!
Et maintenant laissez nous

Gil - bert!
Gil - bert

- seelen.
- resse

Wie Sie be - feh - len!
Oui Prin - ces - se

Ihr wisst, dass ich es gerne sehe, dass man in mein Zimmer anweist ganz in meiner
nous en - ten - dons que son appar - te - ment soit ce soir près du

In meiner Brust fühl' ich nur Lust,
Oui dans mon cœur plus de frayeur

Nä - he
nô - tre

In meiner Brust flammt Liebeslust,
Oui dans mon cœur nou - velle ardeur

Ach, grosser Gott, welche Ehr' welche Ehr'!
ah grand dieu quel honneur quel honneur oui

In der Brust fühl' ich nur Lust,
dans son cœur plus de frayeur

In seiner Brust flammt Liebeslust,
Oui dans son cœur nou - velle ardeur

ein gut Geschick, spendet mir Glück! Furcht ist verbannt, denn ihre Hand, schir-met mich hier,
 un sort heureux, comble mes vœux d'un noir projet sa main saurait me préserver

neu an-gefacht, da sie mir lacht! Nichts meinen Plan stören mehr kann, nichts raubt sie mir,
 s'al-lume aux feux de ses beaux yeux de mon projet rien ne saurait la préserver

ein gut Geschick, spendet ihr Glück! Furcht ist verbannt, denn ihre Hand, schir-met sie hier,
 un sort heureux, comble ses vœux d'un noir projet sa main saurait la préserver

wie-der erwacht, neu an-gefacht! Nichts unsern Plan stören mehr kann, nichts drohet mir,
 s'al-lume aux feux de ses beaux yeux de son projet rien ne saurait la préserver

nichts drohet mir. In meiner Brust fühl' ich nur Lust, ein gut Geschick spen-det mir Glück!
 et me sauver oui dans mon cœur plus de frayeur un sort heureux com-ble mes vœux

ret-tet sie hier. In meiner Brust flammt Liebeslust, neu an-gefacht da sie mir lacht!
 ni la sauver oui dans mon cœur nou-velle ardeur s'al-lume aux feux de ses beaux yeux

nichts drohet ihr. In meiner Brust füh-le ich Lust, ein gut Geschick spen-det ihr Glück!
 et la sauver oui dans son cœur plus de frayeur un sort heureux com-ble ses vœux

ret-tet ihn hier. In seiner Brust flammt Liebeslust, wie-der erwacht neu an-ge-facht!
 ni la sauver oui dans son cœur nou-velle ardeur s'al-lume aux feux de ses beaux yeux

Furcht ist verbannt, denn ih re Hand schir met mich hier, nichts dro het mir!
 d'un noir projet sa main saurait me préserver, et me sau ver

Nichts meinen Plan stö ren mehr kann, nichts raubt sie mir, ret tet sie hier! Von
 de mon projet rien ne saurait la préserver, ni la sau ver ô

Furcht ist verbannt, denn ih re Hand schir met sie hier, nichts dro het ihr!
 d'un noir projet sa main saurait la préserver, et la sau ver

Nichts un sern Plan stö ren mehr kann, nichts dro het mir, ret tet ihn hier!
 de son projet rien ne saurait la préserver, ni la sau ver

Un pen

Von süs ser Hoffnung fühl ich mich froh be
 ô doux es poir qui bannit ma fray

süs ser Hoffnung das Herz froh mir nun schläg:
 doux es poir qui fait battre mon cœur
 moins vite. $\text{♩} = 100$.

- wegt!
 eur ja von Hoff nung fühl ich mich be
 doux es poir qui bannit ma fray

Von süs ser Hoff nung froh das Herz mir
 ô doux es poir qui fait battre mon

Wie das Glück sie auf den Händen, das Glück sie auf seinen Händen
 Ah rien n'é ga le à pré sent son bon heur rien n'é ga le son bon

Ha sein Miss traun wird hier nicht er regt, Misstraun wird hier durch nichts er
 Que rien i ci ne trouble que rien i ci ne trouble son er

4520. 8.

Variante.

- wegt!
- eur

Variante.

Von süs - - ser Hoffnung fühl
O - - doux - - es - - poir - - qui

schlägt, von süs - - ser Hoffnung das Herz froh mir nun schlägt
cœur ô - - doux - - es - - poir qui fait bat - - tre mon cœur

trägt!
- heur

- regt!
- reur

Ich mich froh be - wegt,
ban - nit ma fray - eur

ja von Hoff - - nung
doux es - - poir - - qui

Von süs - ser Hoff - - nung
O - - doux - es - - poir - - qui

Wir das Glück sie auf den Händen, das Glück sie auf
Ah rien n'é - ga - le à pré - sent son bon - - heur rien - - n'é -

Ha sein Misstrau wird hier nicht er - - regt, Misstrau wird
que rien i - - ci ne trouble que rien i - - ci ne

fühl' ich mich be - wegt, fühl' ich mich froh be - wegt, fühle ich mich be - wegt!
 bannit ma fray - eur, douxes - poir douxes - poir qui bannit ma fray - eur.

froh das Herz mir schlägt, froh das Herz mir nun schlägt, froh das Herz mir nun schlägt!
 fait battre mon cœur douxes - poir douxes - poir qui fait bat - tre mon cœur.

seinen Händen trägt, wie das Glück sie nun trägt, wie das Glück sie nun trägt!
 - ga - le son bon - heur non non rien à pré - sent n'é - ga - le son bon - heur.

hierdurch nicht er - regt, wird durch nichts hier er - regt, wird durch nichts hier er - regt!
 trouble son er - reur il ne faut rien i - ci qui trouble son er - reur.

4520. 8.

MARGUERITE .

Allegro assai. $\text{♩} = 112$.

Ha!
Ah!

Verräthe-rei!
ô trahi-son

Wasmuss ich
ô perfi-

N^o 9.

ff *p* Cres.

sehen!
- di - e

Muss es, o Herr und Fürst, nicht
vous prin - ce tout puis - sant vous

Le PRINCE .

Sieh mich in Liebe zu dir flehen!
C'est moi qui t'adore et sup - pli - e

f *f* *p* *f*

f *p* *f*

ih-re Ehr' ver-dächt'-gen, sich ei - nes ar - men Mäd - chens mit Arg - list zu be -
chez qui l'honneur bril - le de ru - se vous ar - mer con - treu - nepau - vre

p *p* *p* *p*

p *p* *p* *p*

mächt' - gen?
fil - le

das ich lieb, und doch fliest du mich!
que j'ado - re et que veut me fuir

Du kannst nicht so hin - aus;
tu l'es - saie - rais en vain

Du
tu

O Gott!
ô ciel

müht ver - ge - bens Dich!
ne peux plus sor - tir

Meinem Schutz bist Du ver - trau - et;
te voi - là sous ma gar - de

nichts vermag Dich zu
nul ne peut te dé -

Nur Gott al - lein,
ex - cep - té Dieu

ret - ten, Nie - mand hört uns hier!
- fen - - dret nul ne nous en - tend

der auf Sie schau - - - et, und mich be - schir - - - met für und
qui nous re - gar - - - de et qui vous ju - - - ge en ce mo -

für!
ment

Dem Zorn des Himmels trot-ze ich, er-freut so hol- - de Min- - ne
ouï pour un moment aus-si doux du ciel je bra- - ve le cour-

f

Allegro vivace. $\text{♩} = 144$.

Blei-ben Sie, sonst stürz'
ar-ré-tez ou du

mich!
-roux

ff *p*

ich von der Hö-he mich hin-ab in dem Au-gen-blick, wo Sie sich nä-hern
haut de l'a-by-me je mè-lance à l'in-s-tant si vous fai-tes un

mir! Nun steh' ich furcht-los hier; mich be-wah-ret vor Schan-de der
pas ah je ne vous crains pas je suis sû-re à pré-sent de mou-

Mächt'ger Gott!
grands dieux

Tod!
-rir

Ich ver - geh - - - e!
d'un tel eri - - - me

mich fasst Angst - - und Ent - set - zen!
tu me ju - - ges - ca - pa - ble

Le PRINCE.

Andante . $\text{♩} = 76$.

Ich las - se Dich bei Gott!
ah je n'a - van - ce pas Dir
ah

droht Ge - fahr dort fürch - ter - lich; ich zit - - tre bel, al - lein um Dich; schenk
prends pi - tié de mon ef - froi je suis trem - blant et c'est pour toi tu

mir Ver - trauen, und fas - se neu - en Muth, was ich ge - feh - let, ich mach wieder gut
n'as plus rien à craindre - nous mes torts je veux les ex - pi - er - tous

Sieh zu Dei - nen Fü - sen mich! Dir droht Ge - fahr dort fürch - ter -
 et je tom - be à tes gen -oux ah prends pi - tié de mon ef -

Mein Gott, mein Gott, o rathe
 mon Dieu mon Dieu conseillez

lich; ich zit - - tre, heb' al - lein um Dich!
 - froi je tremble hé - las - et c'est pour toi

mir! kann seinem Wort' ver - traun' ich hier? kann ich ihm traun'?
 moi à son hon - neur faut - il.... faut - il a - jou - ter foi....

Siehe hier - - - - - , sieh' zu
 tu me vois - - - - - tu me

Dei - - nen Fü - sen mich Dir droht Ge - fahr dort fürch - ter - lich, ich zit - - tre,
 vois - - a tes gen -oux ah prends pi - tié de mon ef - froi je tremble hé -

Mein Herz be - ruh - igt end - lich sich; der Him - mel
 mon coeur ne craint plus rien de toi - le ciel - i -

bel' al - lein um Dich! Dir droht Ge - fahr dort fürch - ter - lich, ich zit - - tre
 - las et c'est pour toi ah prends pi - tié de mon ef - froi je tremble hé -

All^o moderato. ♩ = 112.

selbst be - wah - ret mich! Er - heben Sie sich, gnäd'ger Herr! Was gescheh'n will ich verzeihen, der
 - ci veil - le sur moi Re - le - vez - vous monseigneur Margue - ri - - te vous pardonne et sans

bel' al - lein um Dich!
 - las et c'est pour toi

Allegro. ♩ = 120.

Furcht nicht Raun mehr leihen, fest vertrau auf Ihre Ehr!
 crainte s'a - ban - donne dé - sor - mais à votre honneur

Schützer weñ Sturm mich um
 toi mon appui tu - te -

Du bist frei nun!
 deviens li - - bre

- tobt, mächtiger Gott, sei hoch - ge - lobt!
- lai - re Dieu puissant re - çois ma foi

Gleich einem Bruder will ich wachen und
oui désormais comme un frère - re je pro -

dass in's Herz ihm ge - kehrt, was den Mann - schmückt und
Dieu ra - mè - neen son coeur les ver - tus - et l'hon -

sor - gen, ich schwör's, für Dich! al - les sei Dir ge - währt, was die Pflicht - nur be -
- mets de veiller sur toi Dieu rap - pel - le mon coeur au de - voir - à l'hon -

Suivez la voix .

Tempo. 1^o

ehrt! - Schützer, weñ Sturm mich um - tobt, - mäch - tiger Gott, sei hoch - ge - lobt -
- neur - toi mon ap - pui tu - ie - lai - - re Dieu puissant re - çois ma foi -

gehort!
- neur -

Tempo. 1^o

p

p

dass in's Herz ihm ge-
 Dieu ra - mè - - ne en son

Gleich einem Bru - der will ich wachen und sorgen, ich schwör's, für Dich, al - les sei Dir ge-
 oui désormais comme un frè - re je promets de veiller sur toi Dieu rap - pel - le mon

All^o assai. $\text{♩} = 108.$

- kehrt, was den Mann schmückt und ehrt! dass in's Herz
 cœur les ver - tus - et l'honneur Dieu ra - mè - - -

- währt, was die Pflicht nur be - gehrt! Al - - les sei
 cœur au de - voir à l'honneur Dieu rap - pel - - -

Suivez la voix.

ihm ge - keh - - - - ret, was den Mann stets
 - ne en son cœur les ver - tus et l'hon -

Dir ge - währt was Ehr' und Pflicht be -
 le mon cœur au de - voir à l'hon -

ehrt, dass in's Herz ihm ge - keh -
 - neur Dieu ra - mè - - ne en son cœur.

gehrt, Al - les sei Dir ge - währt
 - neur Dieu rap - pel - le mon cœur.

ret, was den Mann stets ehrt, dass in's Herz ihm ge - kehrt, was den
 les ver - tus et l'honneur Dieu ra - mè ne en son cœur les ver -

was Ehr' und Pflicht be - gehrt, Al - les sei Dir ge - währt, was die
 au de - voir à l'honneur Dieu rap - pel - le mon cœur au de -

Mann schmückt und ehrt!
 - tus et l'honneur.

Pflicht nur be - gehrt!
 - voir à l'honneur.

FINAL.

de l'Opéra les Chaperons blancs
par AUBER.

N^o 10. All^o assai. $\text{♩} = 100.$

LE PRINCE.

Um mit zu ju - beln hier bei mei - nen neu - en
Pour cé - le - brer i - ci ma nou - vel - le vie -

Sie - - gen, lud gewiss mientreuer Gilbert Euch bei - de zu mir ein?
toi - - re mon fi - dè - - le Gil - bert vous in - vi - ta tous deux

4520.10.

BERGHEM .
 Ja, gnäd'ger Herr! ja, ja! Sie seh'n her zu uns flie - gen, sie
 LE SEIGNEUR .
 Oui monsei - gneur oui, oui gai ment nous venons boi - re gai -
 GILBERT .
 Ja, gnäd'ger Herr! ja, ja! Sie seh'n her zu uns flie - gen, sie

LE PRINCE .
 Für - wahr,
 eh - bien
 seh'n uns hierher flie - gen, um Zeugen ih - res Sieg's zu sein!
 - ment nous venons boi - re à vos tri - om - phes a - mou - reux
 seh'n uns hierher flie - gen, um Zeugen ih - res Sieg's zu sein!

Ihr irrt Euch doch! für andern Ruhm ent - brennen lies mich mein Schicksal.
 vous vous trom - pez il est une au - tre gloi - re qui m'est ché - re
 GILBERT .
 Und für
 et la -

Du wirst's nicht glauben können, doch jetzt zu Tisch; und
 ah... tu n'y pourrais croire soupçons d'abord vous
 wel - che?
 - quel - le

mor - gen ist's noch Zeit, dass Ihr das Loos er - fahrt das
 con - naitrez de - main le sort que je lui garde et

ich ihr nun be - reit? Aber seht, die Ta - fel winkt! zum
 quel est mon dessein mais ce soir mes a - mis à

Es - sen, zum Es - sen! Hoch leb', hochlebd'ergute Wein!
 ta - ble à ta - ble et vi - - ve vi - ve le bon vin

Lasst uns der Sorg' ver - ges - - sen, beim Be - cher fröh - lich sein!
à ce banquet ai - ma - - ble, bu - vons jusqu'à de - main

GILBERT.

Die - ses Mahl muss uns grad' die stärkste Waf - - - fen bie - - ten; wir
de ces vins en i - vrans la vo - lup - té su - prê - - me le

fas - sen ihn im Tau - - mel sei - ner wil - den
li - vre sans dé - - fen - - se à no - tre bras ven -

LE PRINCE.

Ich bin mit mir selbst nun zu - frie - den, dies er - füllt mir mit Won - ne die
je suis sa - tis - fait de moi mê - me ce - la doit me por - ter bon -
Lust!
- geur

Brust. - heur
GAUT.
BERG.
VAND.
LE SEIG.
GILB.

Zum Es - sen, à ta - ble zum Es - sen! Hoch et leb, hoch leb dergute ve - ve vi - ve le bon

Die Freu - den des Ge - la - ges, sie sind mit uns - im Ver -
Pi - vres - se de la ta - ble le livre en - tre nos

Mir ist dies un - er - klär - lich ich seh' ich seh' es nimmer
mys - tère inex - pli - ca - ble je suis jesuis entre leurs

Zum Es - sen, à ta - ble zum Es - sen! Hoch et leb, hoch leb dergute ve - ve vi - ve le bon

Zum Es - sen, à ta - ble zum Es - sen! Hoch et leb, hoch leb dergute ve - ve vi - ve le bon

Wein! Lasst uns die Sorg' ver - ges - sen beim Be - cher fröh - lich
vin à ce ban - quel ai - ma - ble res - tons jus - qu'à de -

ein, und das En - de die - ses Ta - ges kann uns nur gün - stig
mains le des - tin fa - vo - ra - ble sou - rit à nos des -

Wein! Lasst uns der Sorg' ver - ges - sen beim Be - cher fröh - lich
vin à ce ban - quel ai - ma - ble res - tons jus - qu'à de -

ein, doch scheint die Sach' ge - fähr - lich, und könn' mir schäd - lich
mains et me voi - là cou - pa - ble sans sa - voir leurs des -

Wein! Lasst uns die Sorg' ver - ges - sen beim Be - cher fröh - lich
vin à ce ban - quel ai - ma - ble res - tons jus - qu'à de -

Wein! Lasst uns die Sorg' ver - ges - sen beim Be - cher fröh - lich
vin à ce ban - quel ai - ma - ble res - tons jus - qu'à de -

Ich zit - tre bang und be - be, möcht' gern ihnhülf - reich
 ah la - ter - reur m'ac - ca - ble hé - las je veux en -

sein! Hoch leb' der gu - te Wein! Hoch leb' der gu - te Wein!
 main et vi - ve le bon vin et vi - ve le bon vin

sein! Die Freu - den des Ge - la - ges, sie sind mit uns im Ver -
 seins li - vres - se de la ta - ble le livre entre nos

sein! Die Freu - den des Ge - la - ges, sie sind mit uns im Ver -
 main li - vres - se de la ta - ble le livre entre nos

sein! Mir ist dies nicht er - klär - lich ich seh's, ich seh's nicht
 seins mystère inex - pli - ca - ble je suis entre leurs

sein! Die Freu - den des Ge - la - ges, sie sind mit uns im Ver -
 main li - vres - se de la ta - ble le livre entre nos

sein! Die Freu - den des Ge - la - ges, sie sind mit uns im Ver -
 main li - vres - se de la ta - ble le livre entre nos

sein; gegen ihr Schandge - we - be fällt mir kein Mit - tel
 vain à leur tra - me con - pa - ble sous - trai - re son des -

Zum Es - sen, zum Es - sen! Hoch leb, hoch leb der gu - te
 à ta - ble à ta - ble et vi - ve vi - ve le bon

ein! Die Freuden des Ge - la - ges, sie sind mit uns im Ver -
 mains li - vres - se de la ta - ble le livre en - tre nos

ein! Zum Es - sen, zum Es - sen! Hoch leb, hoch leb der gu - te
 mains à ta - ble à ta - ble et vi - ve vi - ve le bon

ein. Mir ist dies un - er - klär - lich, ich seh, ich seh es nimmer
 mains mys - tère inex - pli - ca - ble je suis je suis entre leurs

ein! Zum Es - sen, zum Es - sen! Hoch leb, hoch leb der gu - te
 mains à ta - ble à ta - ble et vi - ve vi - ve le bon

ein! gegen ihr Schandge - We - be fällt mir kein Mit - tel
 tin à leur tra - me cou - pa - - ble sous - trai - re son des - tin

Wein! lasst uns die Sorg' ver - ges - sen, beim Be - cher fröh - lich
 vin à ce ban - quet ai - ma - ble res - - tons jus - qu'à de - - main

ein! und das En - de die - ses Ta - ges kann uns nur gün - stig
 mains le des - tin fa - vo - ra - - ble sou - rit à nos des - - seins

Wein! und das En - de die - ses Ta - ges kann uns nur gün - stig
 vin le des - tin fa - vo - ra - - ble sou - rit à nos des - - seins

ein! doch scheint die Sach ge - fähr - lich und könnt' mir schäd - lich
 mains et me voi - la cou - pa - - ble sans sa - voir leurs des - - seins

Wein! ja das En - de des Ta - ges kann uns nur gün - stig
 vin le des - tin fa - vo - ra - - ble sou - rit à nos des - - seins

Wein! ja das En - de des Ta - ges kann uns nur gün - stig
 vin le des - tin fa - vo - ra - - ble sou - rit à nos des - - seins

ein fällt mir kein Mit - tel ein!
 tin sous - trai - re son des - tin

sein, beim Be - cher fröh - lich sein!
 main res - tons jus - qu'à de - - main

sein, kann uns nur gün - stig sein!
 - seins sou - rit à nos des - - seins

sein, kann uns nur gün - stig sein!
 - seins sou - rit à nos des - - seins

sein, sie könnt' mir schädlich sein!
 - seins sans sa - voir leurs des - - seins

sein, kann uns nur gün - stig sein!
 - seins sou - rit à nos des - - seins

sein, kann uns nur gün - stig sein!
 - seins sou - rit à nos des - - seins

4.520.10.

reich
 on -

im Ver -
 nos

im Ver -
 nos

nicht
 leurs

im Ver -
 nos

im Ver -
 nos

tel
 tes -

gu - te
 le bon

im Ver -
 tre nos

gu - te
 le bon

immer
 tre leurs

gu - te
 le bon

gu - te
 le bon

LE PRINCE.

Auch Du, schöne Mar-ga-re-the bleib hier bei uns, und sei nicht blö-de!
 ô vous belle Mar-gue-ri-te res-tez i-ci je vous in-vi-te

dol.

Und so auch un-ser Mei-ster und Gaulti-er auch
 ain-si que vo-tre mai-tre et vous notre appren.

p

Ihr, der Ihr mit mir ge-lernt! Lasst all Euch nieder hier!
 ti qui fu-tes mon confrère as-seyez vous aussi

VAND.

Ich weiss nicht je ne sais ob ichs wag',
 si je dois

Setzt Euch nur, und zwar auf mein Ge-
 pourquoi pas le Prin-ce le veut

und mich setz' an die Ta-fel des Für-sten?
 nous asseoir à la ta-ble du Prin-ce

Ich zittre bang und
ah la ter - reur m'ac -

heiss, da man von E - ti - quet - te hier nichts weiss. Hoch leb der gute Wein!
bien et lé - ti - quette i - ci n'en sau - ra rien et vi - ve le bon vin

Die Freu - den des Ge -
li - vres - se de la

Die Freu - den des Ge -
li - vres - se de la

Mir ist dies nicht er -
ah la terreur m'ac -

Die Freu - den des Ge -
li - vres - se de la

Die Freu - den des Ge -
li - vres - se de la

be - be, möcht' gern ihm hilf - reich sein, gegen ihr Schand ge -
ca - ble he - las je veux en - vain à leur tra - me cou -

hoch leb der gute Wein! Zum Es - sen, zum
et vi - ve le bon vin à ta - ble, à

- la - ges sind mit uns im Ver - ein Die Freu - den des Ge -
ta - ble le livre entre nos mains li - vres - se de la

- la - ges sind mit uns im Ver - ein Zum Es - sen, zum
ta - ble le livre entre nos mains à ta - ble, à

- klar - lich, ich seh's, ich seh's nicht ein. Mir ist dies un - er -
ca - ble je suis entre leurs mains ah la terreur m'ac -

- la - ges sind mit uns im Ver - ein Zum Es - sen, zum
ta - ble le livre entre nos mains à ta - ble, à ta - ble

we - be fällt mir kein Mit - tel ein, gegen ihr - Schandge -
 pa - ble sous - trai - re son des - tin à leur tra - me cou -

Es - sen hoch leb, hochleibergute Wein! lasst uns die Sorg' ver -
 ta - ble et vi - ve vi - ve le bon vin à ce ban - quet ai -

la - ges sind mit uns im Ver - ein, und das En - de die - ses
 ta - ble le livre en - tre nos mains le des - tin - fa - vo -

Es - sen hoch leb, hochleibergute Wein! ja das En - de die - ses
 ta - ble et vi - ve vi - ve le bon vin le des - tin - de fa - vo -

- klar - lich, ich seh, ich seh's nimer ein! doch scheint die Sach' ge -
 ca - ble je suis je suis entre leurs mains in - no - cent ou cou -

Es - sen hoch leb, hochleibergute Wein! ja das En - de des
 ta - ble et vi - ve vi - ve le bon vin le des - tin - fa - vo -

hoch leb, hochleibergute Wein! ja das En - de des
 et vi - ve vi - ve le bon vin le des - tin - fa - vo -

we - be fällt mir kein Mit - tel ein, fällt mir kein Mit - tel
 pa - ble sous - trai - re son des - tin sous - trai - re son des -

ges - sen, beim Be - cher fröh - lich sein, beim Be - cher fröh - lich
 ma - ble res - tons jus - qu'à de - main res - tons jus - qu'à de -

Ta - ges kann uns nur gün - stig sein, kann uns nur gün - stig
 ra - ble sou - rit à nos des - seins sou - rit à nos des -

Ta - ges kann uns nur gün - stig sein, kann uns nur gün - stig
 ra - ble sou - rit à nos des - seins sou - rit à nos des -

fähr - lich, und könnt' mir schäd - lich sein, sie könnt' mir schäd - lich
 pa - ble sans sa - voir leurs des - seins sans sa - voir leurs des -

Ta - ges kann uns nur gün - stig sein, kann uns nur gün - stig
 ra - ble sou - rit à nos des - seins sou - rit à nos des -

Ta - ges kann uns nur gün - stig sein, kann uns nur gün - stig
 ra - ble sou - rit à nos des - seins sou - rit à nos des -

Allegretto. ♩ = 138

ein.
tin.

sein!
main.

sein!
seins.

sein!
seins.

sein!
seins.

sein!
seins.

sein!
seins.

p dol.

LE PRINCE.

Ja bei
près de

Euch
vous

scheinet mir,
mes a - mis

Ja
oui

nur bei Euch
près de vous

schei - net mir
mes a - mis

Al - les freu - dig zu la - chen, um das Glück dieser Nacht doppelt gross uns zu
 tout - me sem - ble sou - ri - re pour doubler le bon - heur que ces lieux je res -

machen, stimme uns, Marga - re the ein muntres Lied - chen an! stimme uns, Mar - ga -
 pi - re Margue - ri - te dis nous quelque re - frain - joy - eux Margue - ri - te dis

MARG.
 Ich, gnäd'ger Herr? Ver - zeiht mir da ichs nicht
 moi mon - sei - gneur ... je n'o - se ... je ne

re - the, ein muntres Lied - chen an!
 nous quelque re - frain - joy - eux

kann. Um ihn nur bebe ich
 peux ... pour lui je meurs d'effroi

Sie zittert in der That! Nun wohl an, so be - ginn' ich, theure
 el - le tremble vraiment eh bien donc je commen - ce mes a -

Allegro. ♩ = 138.

Freun.de, hört auf mich! Flüch.tig ist jede Lust, Freunde, auf! schenket ein!
 mis é_coutez moi Le plaisir n'a qu'un jour versez nous ce bon vin

Ze.chet mit heit'rer Brust, sorgenfrei trinkt den Wein!
 et buvons aujourd'hui sans penser à demain

Flüch.tig ist je.de Lust, Freunde, auf!
 Le plaisir n'a qu'un jour versez nous

Flüch.tig ist je.de Lust, Freunde, auf!
 Le plaisir n'a qu'un jour versez nous

Flüch.tig ist je.de Lust, Freunde, auf!
 Le plaisir n'a qu'un jour versez nous

Flüch.tig ist je.de Lust, Freunde, auf!
 Le plaisir n'a qu'un jour versez nous

Flüch.tig ist je.de Lust, Freunde, auf!
 Le plaisir n'a qu'un jour versez nous

Se - het ihn ro - sig blinken!
ce doux jus de la treille

schenket ein! Ze - chet mit heit'rer Brust, sorgenfrei trinkt den Wein
ce bon vin et buvons aujourd'hui sans penser à demain

schenket ein! Ze - chet mit heit'rer Brust, sorgenfrei trinkt den Wein
ce bon vin et buvons aujourd'hui sans penser à demain

schenket ein! Ze - chet mit heit'rer Brust, sorgenfrei trinkt den Wein
ce bon vin et buvons aujourd'hui sans penser à demain

schenket ein! Ze - chet mit heit'rer Brust, sorgenfrei trinkt den Wein
ce bon vin et buvons aujourd'hui sans penser à demain

schenket ein! Ze - chet mit heit'rer Brust, sorgenfrei trinkt den Wein
ce bon vin et buvons aujourd'hui sans penser à demain

La - - det er nicht zumfrinken, nicht uns mit traumWinken, lu - stig singend froh zu sein?
par sa couleur vermeille a - mis ne nous conseille que plaisir et gai refrain

Se - het ihn
ce doux jus

Se - het ihn
ce doux jus

Se - het ihn
ce doux jus

Se - het ihn
ce doux jus

Se - het ihn
ce doux jus

Se - het ihn
ce doux jus

4520.10.

rosig blinken! La - det er nicht zum Trinken, nicht uns mit traute Winken, lustig singend froh zu sein?
de la treille par sa couleur vermeille a - mis ne nous conseille que plaisir et gai refrain

rosig blinken! La - det er nicht zum Trinken, nicht uns mit traute Winken, lustig singend froh zu sein?
de la treille par sa couleur vermeille a - mis ne nous conseille que plaisir et gai refrain

rosig blinken! La - det er nicht zum Trinken, nicht uns mit traute Winken, lustig singend froh zu sein?
de la treille par sa couleur vermeille a - mis ne nous conseille que plaisir et gai refrain

rosig blinken! La - det er nicht zum Trinken, nicht uns mit traute Winken, lustig singend froh zu sein?
de la treille par sa couleur vermeille a - mis ne nous conseille que plaisir et gai refrain

rosig blinken! La - det er nicht zum Trinken, nicht uns mit traute Winken, lustig singend froh zu sein?
de la treille par sa couleur vermeille a - mis ne nous conseille que plaisir et gai refrain

Drum, Freunde hört! Wenn jetzt Burgund, mein Vet - ter, nach meinem Land
fier con - quérant que le Duc de Bourgo - gne le - ve le bras

blickt un - ver - wandt; zieh ich gen ihn, — den schändlichen Ver - rä - ther,
sur mes é - tats j'i - rai chez lui — ce traître sans ver - go - gue

4520. 10.

und ein-ge-than dies ist mein Plan wird dann Bur-gunds-ge
 non ra-va-ger mais ven dan-ger ce jus di-vin du

schätz-ter Wein! Ja Fluch-tig ist je.de Lust, Freunde,auf!
 Bour-gui-gnon oui Le plaisir n'a qu'un jour versez nous

MARG.

O ihr du
 Saints du

schenket ein! Ze-ehet mit heitrer Brust; sorgen-frei trinkt den Wein! Wie in's
 ce bon vin et buvons au-jourd'hui sans penser à de-main ah pour

Er selbst hat
 sans prévoir
 Er selbst hat
 sans prévoir
 Er selbst hat

Heil' - gen schützt sein Le - - ben wen - - det gnä - - dig die Ge -
 ciel soy - ez pro - pi - - ce dai - - gnez veil - - les sur ses

Da - - sein Freu - - den we - - ben Wein und Lie - - be im - - mer -
 moi quel - les de - li - - ces que le vin et les a - -

den Feinden sich blindlings ge - ge - ben, und bietet den Fesseln, dem Dolch sich
 ses des - tins il se livre en nos mains il se livre à nos coups il est à

den Feinden sich blindlings ge - ge - ben, und bietet den Fesseln, dem Dolch sich
 ses des - tins il se livre en nos mains il se livre à nos coups il est à

den Feinden sich blindlings ge - ge - ben, und bietet den Fesseln, dem Dolch sich

fahr! o ihr Heil' - - gen schützt sein Le - - ben, wen - - det
 jours saints du ciel soy - ez pro - pi - - ce dai - - gnez

dar! wie in's Da - - sein Freu - - den we - - ben Wein und
 mour ah pour moi quel - les de - li - - ces que le

dar, dem Dolch sich dar; er selbst hat den Feinden sich blindlings ge - ge - ben, und bie - tet
 nous il est à nous sans prévoir ses des - tins il se livre en nos mains il se livre

dar, dem Dolch sich dar; er selbst hat den Feinden sich blindlings ge - ge - ben, und bie - tet
 nous il est à nous sans prévoir ses des - tins il se livre en nos mains il se livre

dar, dem Dolch sich dar; er selbst hat den Feinden sich blindlings ge - ge - ben, und bie - tet

gnä - dig die Ge - fahr; ja schütz - et ihn wen - det
 veil - ler sur ses jours dai - gnez veil - ler sur ses

Lie - be im - mer - dar, Wein und Lie - be immer - dar, Wein und Lie - be im - mer -
 vin et les a - mours que le vin et les a - mours que le vin et les a -

den Fesseln, dem Dolchsich dar! Er bie - tet ja selbst sich un - sern Dol - chen
 à nos coups il est à nous il est à nous il est à

den Fesseln, dem Dolchsich dar! Er bie - tet ja selbst sich un - sern Dol - chen
 à nos coups il est à nous il est à nous il est à

den Fesseln, dem Dolchsich dar! Er bie - tet ja selbst sich un - sern Dol - chen
 à nos coups il est à nous il est à nous il est à

gnä - dig die Ge - fahr!
 jours sur ses jours

dar, ja im - mer - dar!
 mours et les a - mours

dar den Dol - chen dar!
 nous il est à nous

dar den Dol - chen dar!
 nous il est à nous

dar den Dol - chen dar!
 nous il est à nous

4520.10.

LE PRINCE.

Lie - be hat einen Tag und die Blüth' schneller bleicht, sammelt sie, folgt mir nach eh die Zeit
 Les amours n'ont qu'un jour et les fleurs qu'un matin cueillons les aujourd'hui sans penser

Euch verstreicht!
 à demain

Lie - be hat einen Tag, und die Blüth' schneller bleicht, sammelt sie, folgt ihm nach
 Les amours n'ont qu'un jour et les fleurs qu'un matin cueillons les aujourd'hui

Lie - be hat einen Tag, und die Blüth' schneller bleicht, sammelt sie, folgt ihm nach
 Les amours n'ont qu'un jour et les fleurs qu'un matin cueillons les aujourd'hui

Lie - be hat einen Tag, und die Blüth' schneller bleicht, sammelt sie, folgt ihm nach

Will Dich die Liebste lassen, musst Du Dich schnell nur fassen, und die noch
de peur d'une in-fi-dè-le a - mis fai - tes comme elle au - jour d'hui

eh die Zeit uns verstreicht!

sans penser à demain

eh die Zeit uns verstreicht!

sans penser à demain

eh die Zeit uns verstreicht!

heut' ver-lassen, die sonst morgen von Dir weicht!
quittez cel - le qui vous quitte - rait demain

Will Dich die Liebste lassen, musst Du Dich schnell nur fassen,
de peur d'une in-fi-dè-le a - mis fai - tes comme elle

Will Dich die Liebste lassen, musst Du Dich schnell nur fassen,
de peur d'une in-fi-dè-le a - mis fai - tes comme elle

Will Dich die Liebste lassen, musst Du Dich schnell nur fassen,

Weiss man im Krieg, — Ihr
 preux che - va - lier, — sait

und die noch heut verlassen, die sonst morgen von Dir weicht
 au - jourd'hui quittez cel - le qui vous quitte - rait demain

und die noch heut verlassen, die sonst morgen von Dir weicht
 au - jourd'hui quittez cel - le qui vous quitte - rait demain

und die noch heut verlassen, die sonst morgen von Dir weicht
 au - jourd'hui quittez cel - le qui vous quitte - rait demain

tapfern Kampfge - fahr - ten, wer wie - der - kehrt zum Va - ter - herd?
 - il entems de guer - re s'il doit re - voir son vieux ma - noir

Weiss man wohl je, — wie lan - ge man auf Er - den hier bleiben soll, — drum
 sait - on ja - mais — com - bien sur cet - te ter - re on doit res - ter — et

won - ne - voll fas - set die Freud, wo sie sich beut!
 sans - comp - ter pre - nons tou - jours - plai - sirs - a - mours

Ja Lie - behat einen Tag und die Blüth schnellerbleicht, sam - melt sie,
 oui Les amours n'ont qu'un jour et les fleurs qu'un matin cueil - lons les

MARG.
 O ihr Heil' - gen schützt sein
 Saints du ciel soy - ez pro -

folgt mir nach eh die Zeit Euch verstreicht. Prei - set sie, die Freu - den
 aujourd'hui sans penser à demain Jour de joie et de dé -

Er selbst hat den Feinden sich blindlings
 Sans prévoir ses des - tins il se li -

Er selbst hat den Feinden sich blindlings
 Sans prévoir ses des - tins il se li -

Er selbst hat den Feinden sich blindlings

Le - - ben, wen - - det gnä - - dig die Ge - fahr! o ihr
 pi - - ce dai - - gnez veil - - ler sur ses jours Saints du
 ge - - ben Wein und Lie - be im - mer dar! Frei - - set
 li - - ces chan - - tons le - - vin les a - - mours jour de
 er - ge - ben und bietet den Fesseln, dem Dloch sich dar, dem Dolch sich dar! er selbst hat
 en nos mains il se livre à nos coups il est à nous il est à nous sans pré - voir
 er - ge - ben und bietet den Fesseln, dem Dloch sich dar, dem Dolch sich dar! er selbst hat
 en nos mains il se livre à nos coups il est à nous il est à nous sans pré - voir
 er - ge - ben und bietet den Fesseln, dem Dloch sich dar, dem Dolch sich dar! er selbst hat

Heil' - - gen schützt sein Le - - ben wen - - det gnä - - dig die Ge -
 ciel - - soy - - ez pro - - pi - - ce dai - - gnez veil - - ler sur ses
 sie, die Freu - den ge - - ben Wein und Lie - be im - mer -
 joie et de - - li - - ces chan - - tons le - - vin les a - -
 den Feinden sich blindlings ge - geben und bietet den Fesseln, dem Dolch sich
 ses des - tins il se livre en nos mains il se livre à nos coups il est à
 den Feinden sich blindlings ge - geben und bietet den Fesseln, dem Dolch sich
 ses des - tins il se livre en nos mains il se livre à nos coups il est à
 den Feinden sich blindlings ge - geben und bietet den Fesseln, dem Dolch sich

4520. 10.

- fahr! ja schützet ihn! wen det gnä dig die Ge fahr!
 jours dai gnez veil ler sur ses jours sur ses jours

dar, ja Wein und Liebe immer dar, ja Wein und Liebe immer dar, den Wein im mer dar!
 mourschantonsle vin les amourschantonsle vin les amours le vin les a mours

dar! Er bie tet ja selbst sich unsern Dolchen dar, den Dol chen dar!
 nous il est à nous il est à nous il est à nous

dar! Er , bie tet ja selbst sich unsern Dolchen dar, den Dol chen dar!
 nous il est à nous il est à nous il est à nous

dar! Er bie tet ja selbst sich unsern Dolchen dar, den Dol chen dar!
 nous il est à nous il est à nous il est à nous

f *f* *p*

Allegro. ♩ = 92.

GILBERT.

183

Ihm - ent - flie - - - hen die Freu - - - den der
 Ce fes - tin - - - en ef - fet - - - est pour

LE PRINCK.
 Was sa - get Ihr?
 que di - tes vous

Lie - - - be ge - schwind!
 lui - - - le der - nier

Dass Sie nun hier Ge -
 qu'ici vous é - - -

Wie Gefangner ich?
 moi pri - sonnier

Ja, Gefangner Sie!

oui prison - nier

Ja, Gefangner Sie!

oui prison - nier

fang - ner sind!
 tes prison - nier

Ja, Gefangner Sie!

4520. 10.

MARG.

Wahr' ihm vor schmah - - lichen Ket - ten! Schütz' ihn, o mächt' ger Gott!
 ne permets pas qu'il suc - com - be mon Dieu viens le pre - ser - ver

Könte auch nichts mich er - ret - ten, geh' ich doch mu - thig in Tod;
 oui s'il faut que je suc - com - be si rien ne peut me sau - ver

Nie - mand kann ihn jetzt mehr ret - ten, endlich er - liegt der Despot.

du pou - voir qu'enfin il tom - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Kann denn nichts hier mich er - ret - ten aus dem Ban - gen, aus der Noth?
 dans le dou - te he - las je tom - be et je crois en - cor ré - ver

Nie - mand kann ihn jetzt mehr ret - ten, endlich er - liegt der Despot.

du pou - voir qu'enfin il tom - be lui qui croy - ait nous bra - ver

CHOEUR
 de Conjurés
 Nie - mand kann ihn jetzt mehr ret - ten, endlich er - liegt der Despot.

du pou - voir qu'enfin il tom - be lui qui croy - ait nous bra - ver

doch willst Du ihn nicht er - ret - ten, sende auch mir schnell den Tod!
 que pour moi s'ouvre la tom - be si je ne puis le sau - ver

lach Eurer Wuthselbst in Ket - ten, wie Ihr voll Ingrim auch droht!
 prêt à des - cendre en la tom - be je veux en - cor vous bra - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten, führt ihn zur Straf' und zum Tod!

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

sind ah gleich nicht für mich die Ket - ten bringtdoch die Angst mir den Tod!
 de terreur je suc - com - be Dieu que va - t'il m'ar - ri - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten, führt ihn zur Straf' und zum Tod!

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten, führt ihn zur Straf' und zum Tod!

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

Nie - mand kann ihn jetztmehr ret - - ten, endlich er - liegt der Despot !

du pou - voir qu'enfin il tom - - - be lui qui croy - ai nous bra - ver

Kann - denn nichts hier mich er ret - - ten, nichts aus dem Bangen der Noth?
dans le doute he - las je tom - - - be et je crois en - cor ré - - ver

Nie - mand kann ihn jetztmehr ret - - ten endlich er - liegt der Despot !

du pou - voir qu'enfin il tom - - - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Nie - mand kann ihn jetztmehr ret - - ten endlich er - liegt der Despot !

du pou - voir qu'enfin il tom - - - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten, führt ihn zur Straf' und zum Tod;

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

sind gleichmich für mich die Ket - ten bringt doch die Angst mir den Tod,
de terreur je suc - com - be Dieu que va - til m'ar - ri - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten, führt ihn zur Straf' und zum Tod;

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten, führt ihn zur Straf' und zum Tod;

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

führt ihn zur Straf' und zum Tod, führt ihn zur Straf' und zum Tod!

rien ne peut plus le sau - ver rien ne peut plus le sau - ver

bringt doch die Angst mir den Tod, bringt doch die Angst mir den Tod!
 Dieu que va - til m'ar - ri - ver Dieu que va - til m'ar - ri - ver

führt ihn zur Straf' und zum Tod, führt ihn zur Straf' und zum Tod!

rien ne peut plus le sau - ver rien ne peut plus le sau - ver

führt ihn zur Straf' und zum Tod, führt ihn zur Straf' und zum Tod!

rien ne peut plus le sau - ver rien ne peut plus le sau - ver

LE PRINCE.

Ihr Vils lagt vor Kur zem noch zu mei - nen Füß
 Vils courti - sans dont la bas - sesse in - si -

sen, und wart ent - zückt, wenn ich Euch nicht ver - stieß,
 gne na - guère en - cor embrassait mes ge - noux

p *fp* *f* *fp* *f*

4520.10.

für die Schwach - heit muss mit Recht ich büs - sen, dass ich
de re - gner je n'é - tais pas di - gne j'ai pu

jemals auf sol - che Wich - te mich ver - liess, auf Euch
croire un ins - tant des la - ches tels que vous des la -

je mich ver - liess.
- ches tels que vous

VAND. Wer? Wir?
qui nous

Führt ihn hin - weg!
em - me - nez - le

Es geht hier um Dein
il y va de ta

LE PRINCE.
Wie, auch Ihr Vander - blas?
vous aus - si Vander - blas

Le - hen!
te - té.

VAND. Ja! Sie
oui oui

Was hab' ich Euch ge - than,
que vous ai - je done fait

müssensich er - ge - ben!
je vous ar - rê - te

dol:

dass auch Ihr grollet mir?
pour ser - vir leur fu - reur

Was Sie ge - than, ich weiss es
ce que vous m'a - vez fait à

So ent - schwand dem
ain - si donc à mon

nicht.
moi

Fragt die - se hier.
de - man - dez leur

dol:

je - - de Treu - e! Al - - le las - sen mich im Stich; dass mich
 sort fu - nes - te lors - que je comp - tais sur leur foi il n'est

Nichts im Un - glück freu - - e, bleibt kein Einzger mir;
 pas d'a - mi qui me res - te non... non... pas un seul

dass Nichts im Un - - glück mich er - freu - - e,
 il n'est pas d'a - - mi qui me res - - te

MARG.
 ausser ich
 ex - cep - te moi

bleibt kein Einz' - - - ger
 pas un seul

MARG.

Niemand soll ihn mehr ret - ten, endlich er - lieg' der Despot!
 Oui le ty - ran suc - com - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Wahr' ihn vor schmah - lichen Ket - ten! Schütz' ihn o mächtiger Gott!
 ne permets pas - quil suc - com - be mon Dieu viens le pré - ser - ver

Könnte auch nichtsmehr ret - ten, geh ich doch muthig in Tod!
 oui s'il faut que je suc - com - be si rien ne peut me sau - ver

Niemand kann ihn jetzt mehr ret - ten endlich er - liegt der Des - pot!
 du pou - voir qu'enfin il tom - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Kann denn Nichts hier mich er - ret - ten aus dem Ban - gen aus der Noth?
 dans le dou - te he - las je - tom - be et je crois en - cor rê - ver

Niemand kann ihn jetzt mehr ret - ten endlich er - liegt der Des - pot!
 du pou - voir qu'enfin il tom - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Niemand kann ihn jetzt mehr ret - ten endlich er - liegt der Des - pot!
 du pou - voir qu'enfin il tom - be lui qui croy - ait nous bra - ver

Doch willst Du ihn nicht er - ret - ten, sende auch mir schnell den Tod!
 que pour moi s'ouvre la tom - be si je ne puis le sau - ver

lach' Eurer Wuthselbst in Ket - ten, wie Ihr voll Ingrim auch droht!
 prêt à des - cendre en la tom - be je veux en - cor vous bra - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten führt ihn zur Straf' und zum Tod!

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver


Sind gleich nicht für mich die Ket - ten, bring doch die Angst mir den Tod!
 ah de terreur je suc - com - be Dieu que va - t'il m'ar - ri - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten führt ihn zur Straf' und zum Tod!

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver

Werft schnell ihn in Kerker und Ket - ten führt ihn zur Straf' und zum Tod!

oui que le ty - ran suc - com - be rien ne peut plus le sau - ver



Schütz' ihn jetzt, o mächt'ger Gott!
mon Dieu viens le pré-ser-ver

Ich la-che Eurer in Ket-ten, wie Ihr mir auch droht!
prêt à des-cendre en la tom-be je veux vous bra-ver

Nie-mand kann ihnjetztmehr ret-tenendlich er-liegt der Des-pot!

du pou-voir qu'enfin il tom-be lui qui croy-ait nous bra-ver

Kann denn Nichts hiermich er-ret-ten aus dem Ban-gen aus der Noth!
dans le dou-te he-las je tom-be et je crois en-cor ré-ver

Nie-mand kann ihnjetztmehr ret-tenendlich er-liegt der Des-pot!

du pou-voir qu'enfin il tom-be lui qui croy-ait nous bra-ver

Nie-mand kann ihnjetztmehr ret-tenendlich er-liegt der Des-pot!

du pou-voir qu'enfin il tom-be lui qui croy-ait nous bra-ver

Schütz' ihmmächt'ger Gott! Schütz' ihmmächt'ger Gott!
viens le pré-ser-ver viens le pré-ser-ver

Wie voll Grimm Ihr auch droht!
oui je veux vous je bra-ver

Nichts rettet ihn von dem Tod! nichts rettet ihn von dem Tod!

rien ne peut plus le sau-ver rien ne peut plus le sau-ver

Es bringt die Angst mir den Tod! es bringt die Angst mir den Tod!
Dieu que va-t'il m'arri-ver Dieu que va-t'il m'arri-ver

Nichts rettet ihn von dem Tod! nichts rettet ihn von dem Tod!

rien ne peut plus le sau-ver rien ne peut plus le sau-ver

Nichts rettet ihn von dem Tod! nichts rettet ihn von dem Tod!

rien ne peut plus le sau-ver rien ne peut plus le sau-ver

All.^o assai. $\text{♩} = 108.$

- stieß!
 - nous
 Schütz'
 ah

- liess!
 vous
 Schmach
 vils

Ja! Nie - mand kann ihn jetzt mehr ret - ten den
 oui du pou - voir qu'en - fin il tom - be lui

Ah! Kann denn Nichts mich hier er - ret - ten aus
 ah dans le doute he - las je - tom - be je

Ja! Nie - mand kann ihn jetzt mehr ret - ten den
 oui du pou - voir qu'en - fin il tom - be lui

Ja! Nie - mand kann ihn jetzt mehr ret - ten den
 oui du pou - voir qu'en - fin il tom - be lui

ff

ihn Gott! Ja
mon Dieu ah

ber Euch Schmach
cour-ti-sans vils

den Despot! Ja! Nie-mand kann ihn jetzt mehr ret-ten, ihn

nous bra-ver oui du pou-voir qu'en-fin il tom-be lui

die-ser Noth! Ach! Kann denn Nichts mich hier er-ret-ten aus
crois rê-ver ah dans le doute he-las je tom-be je

den Despot! Ja! Nie-mand kann ihn jetzt mehr ret-ten, ihn

nous bra-ver oui du pou-voir qu'en-fin il tom-be lui

den Despot! Ja! Nie-mand kann ihn jetzt mehr ret-ten, ihn

nous bra-ver oui du pou-voir qu'en-fin il tom-be lui

Schütz' ihn jetzt o mächt'ger Gott! ja
 mon Dieu viens le pre-ser-ver ah

ü-ber Euch, Wichte, Weh' mir, dass
 cour-ti-sans, trai-tres, j'ai pu croi-

den Despot! Nichts ret-tet ihn nun vor dem Tod! Nichts

nous bra-ver non rien ne peut plus le sau-ver non

die-ser Noth; mir bringt die Angst hier noch den Tod! mir
 crois ré-ver mon Dieu que va-r'il m'ar-ri-ver mon

den Despot! Nichts ret-tet ihn nun vor dem Tod! Nichts

nous bra-ver non rien ne peut plus le sau-ver non

den Despot! Nichts ret-tet ihn nun vor dem Tod! Nichts

nous bra-ver non rien ne peut plus le sau-ver non

schütz' ihn jetzt, schütz' ihn, o Gott!
 mon Dieu viens le pré - ser - ver

ich auf Euch mich je ver - liess.
 re des là - ches tels que vous

ret - tet ihn, nichts vor dem Tod! Ja! Nie - mand kann ihn

non rien ne peut le sau - ver oui du pou - voir qu'en -

bringt die Angst hier noch den Tod! Ach kann denn Nichts mich
 Dieu que va - til m'ar - ri - ver ah dans le doute he -

ret - tet ihn, nichts vor dem Tod! Ja! Nie - mand kann ihn

non rien ne peut le sau - ver oui du pou - voir qu'en -

ret - tet ihn, nichts vor dem Tod! Ja! Nie - mand kann ihn

non rien ne peut le sau - ver oui du pou - voir qu'en -

Ja — schütz' ihn!
ah — mon Dieu

Schmach — ü — ber Euch,
vils — cour — ti — sans

jetzt mehr ret — ten ihn — den — Despot! ja Nie — mand kann ihn

fin il tom — be lui — nous — bra — ver oui du pou — voir qu'en —

hier er — ret — ten, aus — die — ser Noth! ach kann denn Nichts mich
las je tom — be je — crois — rê — ver ah dans le doute he —

jetzt mehr ret — ten ihn — den — Despot! ja Nie — mand kann ihn

fin il tom — be lui — nous — bra — ver oui du pou — voir qu'en —

jetzt mehr ret — ten ihn — den — Despot! ja Nie — mand kann ihn

fin il tom — be lui — nous — bra — ver oui du pou — voir qu'en —

ja schütz' ihn jetzt, o
ah mon Dieu viens le

Schmach ü - ber Euch Wichte,
vils cour - ti - sans trai - tres

jetzt mehr ret - ten, ihn den Despot! nichts ret - tet ihn nun

fin il tom - be lui nous bra - ver non rien ne peut plus

hier er - ret - ten aus die - ser Noth mir bringt die Angst hier
las je tom - be je crois rê - ver mon Dieu que va - vil

jetzt mehr ret - ten, ihn den Despot! nichts ret - tet ihn nun

fin il tom - be lui nous bra - ver non rien ne peut plus

jetzt mehr ret - ten, ihn den Despot! nichts ret - tet ihn nun

fin il tom - be lui nous bra - ver non rien ne peut plus

mächt'ger Gott! ja schütz' ihn jetzt, schütz' ihn
 pré-ser-ver ah mon Dieu viens le pré-

Weh' mir dass ich auf Euch mich je
 j'ai pu croi-re des lâ-ches tels

vor dem Tod! nichts ret-tet ihn, nichts vor

le sau-ver non non rien ne peut le

noch den Tod! mir bringt die Angst hier noch
 m'ar-ri-ver mon Dieu que va-t'il m'ar-

vor dem Tod! nichts ret-tet ihn, nichts vor

le sau-ver non non rien ne peut le

vor dem Tod! nichts ret-tet ihn, nichts vor

le sau-ver non non rien ne peut le

o Gott! schütz' ihn, o Gott!
ser - - - ver mon Dieu mon Dieu

ver liess Ver - rath - er Ver - rath - er
que vous trai - - - tres lâ - - - ches

dem Tod! es un - ter - lieget der Despot!

sau - - - ver il ose en - core nous bra - ver

den Tod! kann nichts mich retten aus der Noth!
ri - - - ver mon Dieu que va t'il m'a - ri - ver

dem Tod! es un - ter - lieget der Despot!

sau - - - ver il ose en - core nous bra - ver

dem Tod! es un - fer - lieget der Despot!

sau - - - ver il ose en - core nous bra - ver

ff

4520.10.

schütz' ihn, o Gott! be - wah - re ihn vor schmähl'gen Ket - ten,
 mon Dieu mon Dieu non ne per - mets pas qu'il suc - com - be
 ich lach - e Eu - rer Wuth, wie ihr voll
 oui je veux en - cor vous bra - ver je
 es un - ter - lieget der Des - pot! führt ihn zur Straf', zum Tod; führt ihn zur
 il ose en - core nous bra - ver non rien ne peut le sau - ver rien ne
 kann nichts mich retten aus der Noth o Gott, o Gott, o Gott! mir bringt die
 mon Dieu que va l'il m'a - ri - ver ah mon Dieu mon Dieu mon Dieu que va -
 es un - ter - lieget der Des - pot! führt ihn zur Straf', zum Tod; führt ihn zur
 il ose en - core nous bra - ver non rien ne peut le sau - ver rien ne
 es un - ter - lieget der Des - pot! führt ihn zur Straf', zum Tod; führt ihn zur
 il ose en - core nous bra - ver non rien ne peut le sau - ver rien ne
ff

schütz - - - e ihn, o Gott!
viens - - - le pré - ser - ver.

In - - - grimm auch droht!
veux - - - vous bra - ver.

Straf? - - - und zum Tod!

peut - - - le sau - ver.

Angst
till - - - noch den Tod!
m'ar - ri - ver.

Straf? - - - und zum Tod!

peut - - - le sau - ver.

Straf? - - - und zum Tod!

peut - - - le sau - ver.

4520.10.

Ende des 2^{ten} Aufzugs.
Fin du 2^e Acte.

Allegro. ♩ = 100.

ENTR' ACTE et MORCEAU D'ENSEMBLE.

N° 11

4520. II.

GAUTIER.

Ich kann ein Liebchen Euch wohl nen - nen, das ich noch niemals treulos
 Moi je connais u - ne mai - tres - se qui jamais ne me trahi -

sah, von ihm werd' ich mich niemals trennen, mein holdes Liebchen sehtes da! Tra
 - ra que sans crainte en mes bras je pres - se cet - te belle maitresse la - tra

la lala la lalala la la la lalala lala la lala la lala, sehtes da! Das
 la la la la lala la la la lala lala la lala la lala la voi - la les

Glück ist kurz, das Lie - be heut, doch trinken kann man je - der - zeit; es leb' der
 amours n'ont que peu d'in stants mais on peut boi - - re en tous les tems vi - ve le

Wein, es leb' der Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein: es leb' der
vin vi - ve le vin c'est la mon seul re - frain vi - ve le

Wein, es leb' der Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein, ja, ja! Wer
vin vi - ve le vin c'est la mon seul re - frain c'est la c'est

klug ist, stimmt mit ein ja, ja! Wer klug ist stimmt mit ein!
la mon seul re - frain c'est la c'est la mon seul re - frain

Ich kannein Liebchen Euch wohl

CHORUS.
Moi je connais u - ne mai -

Ich kannein Liebchen Euch wohl

nen - nen, das ich noch niemals treulos sah, von ihm werd' ich mich niemals
 - tres - se qui jamais ne me tra - hi - ra que sans crainte en mes bras je
 nen - nen, das ich noch niemals treulos sah, von ihm werd' ich mich niemals

tren - nen; mein holdes Liebchen seht es da Tra la la la la la la la
 pres - se cet - te belle maitresse là tra la la la la la la la
 tren - nen; mein holdes Liebchen seht es da Tra la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la, sehtes da! Das Glück ist kurz, das Lie - be
 la la la la la la la la la la la la la la la la la voi - la les amours n'ont que peu d'ins
 la la la la la la la la la la la la la la la la, sehtes da! Das Glück ist kurz, das Lie - be

beut, doch trinken kann man je - der - zeit. Es lebe der Wein, es lebe der
 - tants mais on peut boi - re en tous les tems vi - ve le vin vi - ve le
 beut, doch trinken kann man je - der - zeit. Es lebe der Wein, es lebe der
 Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein; es lebe der Wein, es lebe der
 vin c'est là mon seul re - frain vi - ve le vin vi - ve le
 Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein; es lebe der Wein, es lebe der
 Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein! Ja, ja! — Wer klug ist, stimmt mit
 vin c'est là mon seul re - frain c'est là — c'est là mon seul — re -
 Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein! Ja, ja! — Wer klug ist, stimmt mit

4520. II.

MARGUERITE.

Schwer belas - tet von
Succombant a ses

ein! Ja, ja! — wer klug ist, stimmt mit ein!

frain c'est la — c'est la mon seul re - - frain

ein! Ja, ja! — wer klug ist, stimmt mit ein!

fx *p* *p*

Ket - ten seufzt er in Kerkers Nacht. Wie kann ich ihn erret -
pei - nes c'est là qu'il doit gé - mir comment bri - ser ses chaî -

ten, wie wird ihm Hülff ge - bracht? Wie
nes comment le se - cou - rir com -

3 3 3

wird ihm Hülff ge - bracht? Wie
ment le se - cou - rir com - wird ihm Hülff ge -
ment le se - cou -

GAUTIER.

Ha ich
Ma bou -

bracht?
rir

schider Flasche feurig Blit - zen, werd' neuer Reize täglich froh, kann
teil - le fraîche et ver - meil - le a tous les jours nouveaux ap - pas a

für mich sie allein be - sit - zen, bei andern Schönen ist's nicht so! Tra
sol seul on a sa bott - teil - le et près d'une autre belle hé - las tra

la la, ja ist's nicht so! Ein
la ce n'est plus ça un

Glas ist hin im Au - gen - blick, doch schneller noch der Lie - be Glück! es leb' der
ver - re passe en un ins - tant l'amour en - cor plus prompte - ment vi - ve le

Wein, es leib' der Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein! — Es leib' der
vin vi - ve le vin c'est là mon seul re - frain — vi - ve le

Wein, es leib' der Wein! Wer klug ist, stimmt mit ein! Ja, ja! — wer
vin vi - ve le vin c'est là mon seul re - frain c'est là — c'est

klug ist, stimmt mit ein! Ja, ja! — Wer klug ist, stimmt mit ein!
là mon seul — re - frain c'est là — c'est là mon seul re - frain

MARGUERITE.
In seinem Missge - schick e ver - liess ihn Jeder - mann, ich wach' mit
Dans son destin fu - nes - te de tous il est tra - hi mon a - mi -

bangem Blick - - e für ihn, so lang ich kann. Ich
 tie lui res - - te et veille - ra sur lui et

wach für ihn, so lang ich kann! Ich
 veille - ra sur lui et

wach, so lang ich kann.
 veil - le - ra sur lui

GAUT.
 Haich sel' der Flasche feurig Blit - zen, werd' neu - er Rei - ze täg - lich

Ma bou - teil - le fraiche et ver - meil - le a tous les jours nouveaux ap -

Haich sel' der Flasche feurig Blit - zen, werd' neu - er Rei - ze täg - lich

Ma bou - teil - le fraiche et ver - meil - le a tous les jours nouveaux ap -

Mein gar -
 froh, kann für mich sie allein be - sit - zen, bei andern Schönen ist's nicht so! Tra
 - pas à soi seul on a sa bou - teil - le et près d'une autre belle hé - las - tra
 froh, kann für mich sie allein be - sit - zen, bei andern Schönen ist's nicht so! Tra
 - pas à soi seul on a sa bou - teil - le et près d'une autre belle hé - las - tra

Muth soll nicht wei - chen, ich sei mit Schweigen, was man hier schafft. O
 - dons lés - pe - ran - ceet dans le si - len - ce observons leurs pas o
 la lala la lala la lala la lala la lala la lala la lala, ja ist's nicht so! Ein
 la lala la lala la lala la lala la lala la lala la lala ce n'est plus ça un
 la lala la lala la lala la lala la lala la lala la lala, ja ist's nicht so! Ein
 la lala la lala la lala la lala la lala la lala la lala ce n'est plus ça un

Gott hab' Er - barmen, schenke meinen Armen, meinem Herzen Kraft. Gott hab' Er -
 Dieu que j'im - plo - re viens guider en - co - re mon cœur et mon bras Dieu que j'im -

Glas ist hin im Au - gen - blick, doch schneller noch der Lie - be Glück! Es leb' der
 verre passe en un ins - tant l'amour en - cor plus prompte - ment vi - ve le

Glas ist hin im Au - gen blick, doch schneller noch der Lie - be Glück! Es leb' der
 verre passe en un ins - tant l'amour en - cor plus prompte - ment vi - ve le

barmen, schenke meinen Ar - - men, und mei - nem Her - zen Kraft! Gott hab' Er -
 - plo - re viens guider en - co - - re mon cœur et mon bras Dieu que j'im -

Wein, es leb' der Wein, wer klug ist, stimmt mit ein! Es leb' der
 vin vi - ve le vin c'est là mon seul re - frain vi - ve le

Wein, es leb' der Wein, wer klug ist, stimmt mit ein! Es leb' der
 vin vi - ve le vin c'est là mon seul re - frain vi - ve le

barmen, schenk' mein' Ar - men, und mei - nem Herzen Kraft! Schen - ke Kraft mir,
 plo - re viens guidez en - ce - re mon cœur et mon bras viens gui - der en -

Wein; es leb' der Wein! wer klug ist, stümt mit ein! Ja, ja! — wer klug ist, stimmt mit
 vin vi - ve le vin c'est là mon seul re - frain c'est là — c'est là mon seul — re -

Wein; es leb' der Wein! wer klug ist, stümt mit ein! Ja, ja! — wer klug ist, stimmt mit
 vin vi - ve le vin c'est là mon seul re - frain c'est là — c'est là mon seul — re -

Gott, schenk' mei - nem Herzen Kraft!
 cor mon cœur et mon bras.

ein! Ja, ja! — wer klug ist, stümt mit ein!
 - frain c'est là — c'est là mon seul re - frain.

ein! Ja, ja! — wer klug ist, stümt mit ein!
 - frain c'est là — c'est là mon seul re - frain.

N°12

All.^o maestoso. $\text{♩} = 116.$

LE PRINCE.

Ha, Verräth - er! Du wagst es, vor mir Dich noch zu
Quoi - ce trai - tre Gil - bert a - près sa per - fi -

zei - - gen! Das nenn' ich wahrlich Fre - vel muth!
- di - - e o - se - pa - raitre devant mes yeux

GILB.

Nur
Si -

Stil - - - le! Ich ent-riss Euch ihren Mör - der - streich - - en; schütz - te
 len - - - ce ils voudraient tous vous arracher la vi - - e je vous

Euch, schütz - te Euch ge - - gen ihre entzü - gelte Wuth! Mar - ga -
 ai dé - - fen - du dé - - fen - du contre ces furi - eux Margie -

- re - - - the kann mir dies be - zeu - - - gen.
 - ri - - - te pourra vous le di - - - re

MARG.
 Ja, gnäd' - ger Herr! Ein Betrüger, ein Schelm ist er!
 oui oui sei - gneur c'est un fourbe un im - pos - teur

Doch nun
 mais voi -

hört, gnäd'ger Herr! Al - les muss - te ich wag - en,
 - ei monsei - gneur en m'ex - po - sant moi mé - me

Euch zu ret - ten das Le - - - ben aus der gröss - ten Gefahr! Doch Ihr müsst nun der
 a quel prix seu - le - ment j'ai rache - té vos jours abdi - quez a l'in -

MARGUERITE.
 O Gott!
 o ciel

LE PRINCE.
 Sehr göttig, das ist wahr! In Eu - re
 mer - ci de ton se - cours renon -

Kro - ne für im - mer ent - sag - en, wollt Ihr nicht sterben!
 - stant la puissan - ce su - prême vous ê - tes li - bre

Händ' soll - te ich mein Dia - dem je ge - - - - - ben, auf eines Andern
 - cer au pou - voir qu'entre vos mains je li - - - - - vre et sur un autre

Stir - ne es selbst befest' - gen noch! Ver -
 front moi mê - me l'af - fer mir en

mocht' ich es vielleicht auch nicht, als Fürst zu le - - - ben, weiss
 Prin - ce jusqu'ci si je n'ai pas su vi - - - vre en

ich als Fürst zu ster - - - ben doch! Ver -
 Prince au moins je veux mou - rir en

mocht' ich auch nicht als Fürst zu le - - - ben, weiss
 Prin - ce si je n'ai pas su vi - - - vre en

MARGUERITE.
 Seht den Feind hier seinen neuen Trug ihm zu
 il mé - dite en son âme une nou - velle

ich als Fürst zu ster - - - ben doch!
 Prince au moins je veux mou - rir

spin - nen! Wie schütz' ich ihn, wie schütz' ich ihn, wie
tra - me hé - las comment le ga - rantir com -

GAILL.
Ich schüß ihn sin - nen, Verrath auf's Neue spin - nen Ich
oui je le vois dans le fond de son â - me l'in -

GILB.
Ich muss nun sin - nen, was ist hier zu be - gin - nen?
dans mon â - me je crains que cette tra - me

fp *Dol.* *fp*

schütz' ich ihn und avor Ihr feindlich
ment le garantir pour de - jou -

sch' den Falschen sinnen, Verrath mir spühen, dem getraut ich Thor! Ihr feindliches Be - gin - nen
fä - me dans son â - me l'in - fä - me veut encor me trahir pour dé - jouer leur piè - ge

Was such' ich jetzt, was such' ich jetzt, was such' ich jetzt hervor?
hé - las ne puisse ré - ussir ne puisse ré - ussir

fp *fp* *fp*

- es - Begin - nen lass' in Nichts - es zer - rin - nen, o
- er - leur piè - ge que - le ciel - me pro - tè - ge et

muss in sein Nichts zerrinnen, es muss in Nichts zer - rin - nen, mir
pour déjouer leur piège un ange me pro - tè - ge et m'ap -

Er darf uns nicht, er darf nicht ent - rin - nen, lässt fest uns ihm umspin - nen, fast ringt
oui mais plus tard plus tard à ce piè - ge peut être le prendrai - je lais - sons

fp *Cres.* *f*

Gott richt uns empor; lass es in Nichts zer - rin - nen, o Gott richt uns em -
 vien - ne la - vertir que le ciel me pro - tè - geet vien - ne la - ver -

banget nicht da - vor; ja es ban - get mir nicht da -
 - prend à mourir un an - ge m'ap - prend à mou -

er sich em - por, lässt fest uns ihm um spin - nen, sonst ringt er sich em -
 le ré - fléchir peut - re le prendrai - je lais - sons le ré - fle -

- por!
- tir

- vor!
- rir

- por!
- chir

Unterzeich - net! fast kañ ich Euch für nichts mehr
 si - gnez ou mon ap - pui de - vient i - nu -

LE PRINCE .

Ihr werdet ei - nen nutz - losen Fre - vel be - ge - hen, der Euch Verder - ben
 eh bien vous commettrez un forfait inu - ti - le qui doit vous per - dre

stehen!
- ti - le

bringt, Clisson köm̄t schon her - an, zu stra - fen Euch, wen er mich auch nicht ret - ten
 tous car Clisson va ve - nir si non pour me sau - ver au moins pour vous pu -

MARGUERITE.
 kann!
 - nir
 Nein, er köm̄t ange -
 on pretend qu'il sa -

Wenn auf Frankreich Ihr zählt, seid Ihr wahrlich be - tragen, den Clisson köm̄t nicht.
 vous comptez vai - nement sur les ar - mes de France Clisson ne viendra pas

- zo - gen!
 - van - ce
 Das ist nicht
 ce n'est pas

LE PRINCE.
 O Himmel!
 O ciel

Für uns ist die Stadt Gent und schickt uns eine Schaar; Tournay auch ist mit uns!
 et la vil - le de Gand et cel - le de Tournay se de - clarent pour nous

lass' in Nichts es zer - rin - nen, o Gott richt' uns em -
 que le ciel me pro - te - geet vien - ne la - ver -

in sein Nichtszerrinnen, es muss in Nichts zer - rin - nen, mir banget nicht da -
 dé - jouer leur piège un ange me pro - te - geet m'ap - prend à mou -

nicht, er darf nicht entrinnen, lass' fest uns ihm umspin - nen, sonst ringt er sich em -
 tard - plus tard à ce piè - ge peut - être le prendrai - je lais - sans le ré - flé -

por, lass' es in Nichts zer - rin - nen, o Gott richt' uns em - por!
 - tir que le ciel me pro - te - geet vien - ne la - ver - tir

vor! Ja es bang - et mir nicht da - vor!
 - rir un an - ge m'ap - prend à mou - rir

por! Lasst fest ihn umspühen sonst ringt er sich em - por! Ihr ver -
 - chir peut être le prendrai - je lais - sans le ré - flé - chir vous a -

werft meinen Rath, der wolle es'it ich gab, nichts mehr hält jetzt von Euch ihre Dolch - sti - che
 - vez mé - prisé ce que j'ai fait pour vous rien ne peut maintenant vous soustraire à leurs

Andantino. ♩ = 72. LE PRINCE.

ab! coups

Leb wohl, o Glück, das ich ge - träumt mit Jugend
A dieu jours de bonheur pro - mis à ma jeu -

sin - ne, leb wohl, du schönes Land, wo ich bis jetzt re - giert! Lebt
- nes - se a - dieu tant beaupays où j'ai donné des lois a -

wohl, o Traume ihr des Ruh - mes und der Min - ne! Ich sage Le -
dieu rê - ves trompeurs de gloi - re et de ten - dres se adieu vous dis

Ihr ver - vous a -

bewohl Euch allen tief ge - rührt, ja Lebe wohl euch al - len - tief ge -
adieu pour la dernière fois adieu vous dis pour la der - niè - re

che leurs

rührt! Wenn nicht im Unglück je - de Freund - schaft schwin - det,
fois hé - las si dans un jour d'infor - tu - ne si gran - de

wenn noch Mit-leid lebt, das dem Freun - de ge - büht; wenn sich ein treues
là - mi - tié peut encor - - - - - conserver - - - - - quelques droits s'il est encore un

Herz, das für mich schlägt, noch fin - - det, ich sag ihm Le -
cœur qui m'ai - - me et qui m'enten - - de adieu lui dis

bewohl, mit Dank und tief gerührt, ja Lebewohl mit Dank und tief ge - rührt!
- - - - - adieu pour la dernière fois adieu lui dis pour la der - niè - - re fois

Allegro. $\text{♩} = 100$.
GAUTIER.

Wohl an! Wohl -
Al - lons al -
BERCHEN.
Unsrem Wunsch will er wider - stehn! Wohl an!
Puisque rien ne peut le flé - chir allons
GILBERT.

Mei - ne Her - ren, was soll nun ge - schehn?
Oui Mes - sieurs rien ne peut le flé - chir

4.520.12.

an! ha, zum Tod' muss er geh'n!
lons qu'il s'ap-prê-te à mourir

Wohl an denn zum Tod' muss er geh'n! Lasst uns jetzt nicht mehr
allons qu'il s'ap-prê-te à mourir à la seu-le ven-

Was ich ihm vor-ge-
con-tre mon-es pé-

CHOEUR.
Lasst uns jetzt nicht mehr
A la seu-le ven-

MARGUERITE.
Gott ich will nicht ver-za-gen,
il bra-ve leur ven-gean-ce

GAUTIER.
Lasst uns jetzt nicht mehr za-gen,
c'est trop de pa-ti-en-ce

za-gen that-los nicht mehr stehn! that-
-gean-ceil nous faut re-cou-rir il

schla-gen, will er nicht zu-ge-
ran-er rien-ne peut-le fle-

za-gen that-los nicht mehr stehn, that-
-gean-ceil nous faut re-cou-rir il

hoff - end zu Dir hin - seh'n!
il l'at - tend sans fré - mir

kaum ver - mag ich's zu seh'n; ja, län - ger ist's nicht zu
rien ne peut le flé - chir oui c'est trop de pa - ti -

los uns nicht mehr stehn, ja län - ger ist's nicht zu
nous faut re - cou - rir oui c'est trop de pa - ti -

stehn; will er nicht! län - ger ist's nicht zu er -
chir rien ne peut con - tre mon es - pé -

los uns nicht mehr stehn, ja län - ger ist's nicht zu
nous faut re - cou - rir oui c'est trop de pa - ti -

tra - gen, schnell zum Tod' muss er gehn, ja län - ger ist's nicht zu
en - ce qu'il s'ap - pré - te à mou - rir oui c'est trop de pa - ti -

tra - gen, schnell zum Tod' muss er gehn, ja län - ger ist's nicht zu
ran - ce rien ne peut le flé - chir oui con - tre mon es - pé -

tra - gen, schnell zum Tod' muss er gehn, ja län - ger ist's nicht zu
en - ce qu'il s'ap - pré - te à mou - rir oui c'est trop de pa - ti -

tra - gen, schnell zum To - de muss er geh'n! län - ger ist's nicht zu
 en - ce qu'il s'ap - prê - te à mou - rir à la seu - le ven -

tra - gen, schnell zum To - de muss er geh'n! län - ger ist's nicht zu
 ran - ce rien ne peut le flé - chir à la seu - le ven -

tra - gen, schnell zum To - de muss er geh'n! län - ger ist's nicht zu
 en - ce qu'il s'ap - prê - te à mou - rir à la seu - le ven -

tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n! län - ger ist's nicht zu
 gean - ce il nous faut re - cou - rir à la seu - le ven -

tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n! län - ger ist's nicht zu
 gean - ce faut - il donc re - ve - nir à la seu - le ven -

tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n! län - ger ist's nicht zu
 gean - ce il nous faut re - cou - rir à la seu - le ven -

MARG.

O Herr! o Herr!
mon Dieu mon Dieu

tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n!
- gean - - ceil nous faut re - cou - rir

tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n!
- gean - - ceil nous faut re - cou - rir

tragen, schnell zum Tod' muss er geh'n!
- gean - - ceil nous faut re - cou - rir

lass diesen Frevel nicht ge - scheln!
dai - gne le se - cou - rir

LE PRINCE.

Der Mutter Bild, so sanft und mild,
ô toi ma mè - re ô souvenir

4520.12.

so sanft und mild, mich mit Wehmuth füllt! Bei Deinem Tod ver sprachst Du mir:
 doux souvenir qui vient m'attendrir tu me disais dans tes adieux

Ich wache dort, dort noch über Dir! Mir ist's nicht bang beim letzten Gang,
 je vais sur toi veiller dans les cieux ah sans effroi je viens à toi

bald seh' ich Dich, dies hoffte ich; und wann ich geh' zur Ruh,
 je vaiste voir c'est mon espoir et quand je vais mourir

send' mir Dei - nen Se - gen zu! Der Mutter Bild, so sanft und mild,
 daigne en - cor me bé - nir ô toi ma me - re ô souvenir

so sanft und mild, mich mit Wehmuth füllt! Bald hoff' ich seh' ich Dich,
 doux souvenir qui vient m'attendrir veil le en - cor sur ton fils

ach be - schütz' und seg - ne mich!
daigne en - cor le - be - nir

Lasst uns la
Was ich con - tre

Lasst uns
A la

MARGUERITE .
Gott ich will nicht ver - za -
il bra - ve leur ven - gean -

GAUJER .
Lasst uns jetzt nicht mehr za -
c'est trop de pa - ti - en -

jetzt nicht mehr za - gen that - los nicht mehr
seu - le vengean - ce il nous faut re - cou -

ihm vor - ge - schla - gen, will er
mon es - pé - ran - ce rien ne

jetzt nicht mehr za - gen that - los nicht mehr
seu - le vengean - ce il nous faut re - cou -

gen, hoff - end zu Dir hin - seh'n!
 ce il - lat - tend sans fre - mir

gen, kaum ver - mag ichs zu seh'n; ja län - ger
 ce rien ne peut le fle - chir oui c'est trop

steh'n, that - los uns nicht mehr steh'n; ja län - ger
 -rir il nous faut re - cou -rir oui c'est trop

nicht zu - ge - steh'n, will er nicht. län - ger
 peut le fle - chir rien ne peut con -

steh'n, that - los uns nicht mehr steh'n! Ja län - ger

-rir il nous faut re - cou -rir oui c'est trop

ist's nicht zu tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n; ja län - ger

de pa - ti - en - ce qu'il s'ap - pré - te à mou -rir oui c'est trop

ist's nicht zu er - tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n; ja län - ger
 -tre mon es - pé - ran - ce rien ne peut le fle - chir oui c'est trop

ist's nicht zu tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n; ja län - ger

de pa - ti - en - ce qu'il s'ap - pré - te à mou -rir oui c'est trop

ist's nicht zu tra - gen, schnell zum To - de muss er geh'n! Län - ger
 de pa - ti - en - ce qu'il s'ap - pré - te à mou - rir à la
 ist's nicht zu tra - gen, schnell zum To - de muss er geh'n! Län - ger
 mon es - pe - ran - ce rien ne peut le flé - chir à la

ist's nicht zu tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n! Län - ger
 seu - le ven - gean - ce il nous faut re - cou - rir à la
 ist's nicht zu tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n! Län - ger
 seu - le ven - gean - ce faut - il donc re - ve - nir à la

O. Gott!
mon Dieu

ist's nicht zu tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n!

seu - le ven - gean - ce il nous faut re - cou - rir

ist's nicht zu tra - gen, schnell zum Tod' muss er geh'n!
seu - le ven - gean - ce il nous faut re - ve - nir

ist's nicht zu tragen, schnell zum Tod' muss er geh'n!

seu - le ven - gean - ce il nous faut re - cou - rir

fp

o Herr! lass diesen Frevel nicht ge - schehn!
mon Dieu dai - gne le se - cou - rir

LE PRINCE.
Der Mutter Bild,
à toi ma mè -

pp

so sanft und mild, so sanft und mild, mich mit Wehmuth füllt! Bei Deinem Tod
 re ô souvenir doux souvenir qui vient m'attendrir tu me disais

ver. sprachst Du mir: Ich wach dort dort noch über Dir! Mir ist's nicht bang
 dans tes adieux je vais sur toi veiller dans les cieus ah sans effroi

beim letzten Gang; bald seh' ich Dich, dies hoffe ich! und wann ich
 je viens à toi je vais te voir c'est mon espoir et quand je

geh' zur Ruh, send' mir Dei - - - nen Se - gen zu! Der Mutter Bild,
 vais mou - rir daigne encor me bé - nir ô toi ma mè -

so sanft und mild, ja sanft und mild, mich mit Wehmuth füllt! Bald hoff' ich
 re ô souvenir doux souvenir qui vient m'attendrir weil leen - cor

MARG.

seh' ich Dich! Ach be - schütz' und seg - ne mich!
 sur ton fils. daigne en - cor le bé - nir

Es ist nicht länger zu er -
 c'est trop c'est trop de pa - ti -

Es ist nicht länger zu er -
 c'est trop c'est trop de pa - ti -

Es ist nicht länger zu er -

Herr! o Herr! Hör' mein Kla - gen, die - sen
 Dieu mon Dieu dai - gne dai - gne dai - gne

Wenn ich geh' zur Ruh, sende Dei - nen Se - gen, Dei - nen
 daigne en - cor je - ter un re - gard sur ton fils et

tragen schnell muss er zum Tode geh'n; es ist nicht zu er - tra - gen, schnell muss
 - en ce qui c'est trop de pati - en - ce il faut qu'il s'ap - pré - te à mou - rir il

tragen schnell muss er zum Tode geh'n; es ist nicht zu er - tra - gen, schnell muss
 - en ce qui c'est trop de pati - en - ce il faut qu'il s'ap - pré - te à mou - rir il

tragen schnell muss er zum Tode geh'n; es ist nicht zu er - tra - gen, schnell muss

4. 5. 20. 12.

Fre - vel lass nicht ge - schehn!
 lo se - cou - rir O Herr!
 Se - gen sen - de mir zu!
 dai - gne le bé - nir

er zum Tod' nun gehn! Es ist nicht länger zu er - tragen, schnell muss er zum To - de
 faut il faut mou - rir c'est trop c'est trop de pa - ti - en - ce oui c'es trop de pa - ti -

er zum Tod' nun gehn! Es ist nicht länger zu er - tragen, schnell muss er zum To - de
 faut il faut mou - rir c'est trop c'est trop de pa - ti - en - ce oui c'es trop de pa - ti -

er zum Tod' nun gehn! Es ist nicht länger zu er - tragen, schnell muss er zum To - de
 faut il faut mou - rir c'est trop c'est trop de pa - ti - en - ce oui c'es trop de pa - ti -

Herr! Hör' mein Kla - gen, die - sen Fre - vel
 Dieu dai - gne dai - gne dai - gne le

Wenn ich geh zur Ruh, sende Dei - nen Se - gen, Dei - nen Se - gen sen -
 daigne en cor je ter un re - gard sur ton fils et dai - gne le

geh! Es ist nicht zu er - tra - gen, schnell muss er zum
 - en - ceil faut qu'il s'ap - pré - te à mou - rir il faut il

geh! Es ist nicht zu er - tra - gen, schnell muss er zum
 - en - ceil faut qu'il s'ap - pré - te à mou - rir il faut il

geh! Es ist nicht zu er - tra - gen, schnell muss er zum

lass nicht ge- scheln lass die - sen Fre - vel
 se - cou - rir dai - gne ô - mon Dieu - le
 - de mir zu Dei - nen Seg - en
 bé - nir dai - gne - rir - gne

To - de gehn, zum To - de gehn, zum
 faut mou - - - rir il faut mou - - - rir il

To - de gehn, zum To - de gehn, zum
 faut mou - - - rir il faut mou - - - rir il

To - de gehn, zum To - de gehn, zum

nicht ge - scheln, ihn nicht
 se - cou - rir le le se

sen - de mir, seg -
 le bé - nir, le

To - de gehn, zum To -
 faut mou - - - rir il faut

To - de gehn, zum To -
 faut mou - - - rir il faut

To - de gehn, zum To -

ge - - schein!
cou - - rir.

- ne mich!
bé - - nir.

- de geh'n!

mou - - rir.

- de geh'n!

mou - - rir.

- de geh'n!

4520.12.

Detailed description: This is a page of a musical score, numbered 242. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of seven staves, each with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). The lyrics are in French and are written below the notes. The piano accompaniment is shown in three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a 4/4 time signature. The lyrics are: 'ge - - schein! cou - - rir.', '- ne mich! bé - - nir.', '- de geh'n!', 'mou - - rir.', '- de geh'n!', 'mou - - rir.', and '- de geh'n!'. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests. The score ends with a double bar line.

FINAL.

de l'Opéra les Chaperons blancs
par AUBER.

GILBERT.

Allegro assai. $\text{♩} = 152.$

Nun über - legt, was ist zu thun? das lasst vor
Dé - li - bé - rer est de sai - son car se - lon

N° 13

p *Stacc.*

GAUTIER.

Was über - legt? Nicht zaudert nun! Hier heisst es
Dé - li - bé - rer et pour quoi donc se dé - ci -

Al - - - lem uns ent schei - - - den!
moi c'est fort u - ti - le

schnell zum Entschluss schreiten; jetzt bringt Verzögerung Gefahr! Man tödte
der est si fa - ci - le pour nous il n'est plus de par. don il faut frap -

ihn!
per GILBERT.

Wahrlich nicht Das Heer ist nicht fern, das Frankreich schickt, den Fürst zu
Il a tort Craignons de Glisson et les sol - dats - et le cou -

CHOEUR.

Das ist ganz klar!
Il a rai - son

4520.15.

GAUTIER.
Ha, Al - les ängs - tigt die - - se Herrn!
Ces grands Sei - gneurs ont peur de tout

GILBERT.
schüt - zen.
ra - ge

Wir hal - ten ihn als Un - ter -
Oui comme o - ta - - ge je

Ja, sie sor - gen nur für
Oui pour fai - - re la

- pfand; das muss uns nüt - zen!
veux garder le prin - ce

sich; sie ret - ten sich und las - sen uns im Stich!
paix pour le li - vrer et nous trahir a - près

fp

fp Cres.

GAUT.
 Wo zu noch lan-ge Zank, kein Mit- telweg ist hier! Verzeihung od-er Dank
 BBERG. Mais nous aurons raison de cet-te tra-hi-son i-ci nous ne voulons

GILB.
 Ist das nun Eu-er Dank? Verräther werdet Ihr? Lasst Ihr nicht
 Ab nous au-rons raison d'un sembla-ble soupçon c'est nous qui

CHOEUR.
 Wo zu noch lan-ge Zank, kein Mit- telweg ist hier! Verzeihung od-er Dank
 Mais nous aurons raison de cet-te tra-hi-son i-ci nous ne voulons

CHOEUR.
 Ist das nun Eu-er Dank? Verräther werdet Ihr? Lasst Ihr nicht
 Ab nous au-rons raison d'un sembla-ble soupçon c'est nous qui

erwarten immer wir. Lasst Ihr Euch treulos sehn, so fürchtet unsre Wuth!
 ni grâces ni pardons contre vos at-ten-tats nous armer-ons nos bras

ab vom Zank, droht Euch Ver-derben hier! Wir lassen nie geschehn, was Ihr ver-
 pu-ni-rons de tel-les tra-hi-sons vous voulez son trépas et contre

erwarten immer wir. Lasst Ihr Euch treulos sehn, so fürchtet unsre Wuth!
 ni grâces ni pardons contre vos at-ten-tats nous armer-ons nos bras

ab vom Zank, droht Euch Ver-derben hier! Wir lassen nie geschehn, was Ihr ver-
 pu-ni-rons de tel-les tra-hi-sons vous voulez son trépas et contre

4520. 13.

Er wird uns nicht entgehn, wir fodern jetzt sein Blut! Wozu noch lange Zank,
 il n'échap-pe-ra pas nous voulons son trépas mais nous aurons raison

langt mit Wuth; er soll nicht unter-gehn, eh' fliesse Eu-er Blut! Ist das nun
 vous ingrats nous ar-me-rons nos bras il ne pé-ri-ra pas ah nous au-

Er wird uns nicht entgehn, wir fodern jetzt sein Blut! Wozu noch lange Zank,
 il n'échap-pe-ra pas nous voulons son trépas mais nous aurons raison

langt mit Wuth; er soll nicht unter-gehn, eh' fliesse Eu-er Blut! Ist das nun
 vous ingrats nous ar-me-rons nos bras il ne pé-ri-ra pas ah nous au-

kein Mittel-weg ist hier! Verzeihung oder Dank - erwarten immer wir!
 de cet-te tra-hi-son i-ci nous ne voulons ni grâces ni pardons

Eu-er Dank? Verräther werdet Ihr? Lasst Ihr nicht ab vom Zank, droht Euch Ver-
 rons raison d'un sembla-ble soupçon c'est nous qui pu-ni-rons de tel-les

kein Mittel-weg ist hier! Verzeihung oder Dank erwarten immer wir!
 de cet-te tra-hi-son i-ci nous ne voulons ni grâces ni pardons

Eu-er Dank? Verräther werdet Ihr? Lasst Ihr nicht ab vom Zank, droht Euch Ver-
 rons raison d'un sembla-ble soupçon c'est nous qui pu-ni-rons de tel-les

4520. 13.

Lasst Ihr Euch treulos sehn, so fürchtet unsre Wuth! Er wird uns nicht entgehn,
 contre vos at-ten-tats nous armer-ons nos bras il n'échap-pe-ra pas

derben hier! wir lassen nie geschehn, was Ihr ver-langt mit Wuth; er soll nicht
 tra-hisons vous voulez son trépas et contre vous ingrats nous ar-me-

Lasst Ihr Euch treulos sehn, so fürchtet unsre Wuth! Er wird uns nicht entgehn,
 contre vos at-ten-tats nous armer-ons nos bras il n'échap-pe-ra pas

derben hier! wir lassen nie geschehn, was Ihr ver-langt mit Wuth; er soll nicht
 tra-hisons vous voulez son trépas et contre vous ingrats nous ar-me-

wir fodern jetzt sein Blut! Lasst Ihr treu-los Euch sehn, so fürchtet uns-re
 nous voulons son tré-pas con-tre vos at-ten-tats nous ar-merons nos

unter-gehn eh fliesse Eu-er Blut! Niemals lass' ich ge-schehn, was Ihr verlangt mit
 rons nos bras il ne pé-ri-ra pas vous voulez son tré-pas et con-tre vous in-

wir fodern jetzt sein Blut! Lasst Ihr treu-los Euch sehn, so fürchtet uns-re
 nous voulons son tré-pas con-tre vos at-ten-tats nous ar-merons nos

unter-gehn eh fliesse Eu-er Blut! Niemals lass' ich ge-schehn, was Ihr verlangt mit
 rons nos bras il ne pé-ri-ra pas vous voulez son tré-pas et con-tre vous in-

Wuth, er wird uns nicht ent-gehn, wir fodern jetzt sein Blut, ja wir fod-ern sein
 bras il n'échap-pe-ra pas nous voulons son tré-pas nous voulons son tré-

Wuth, er soll nicht un-ter-gehn, eh-er fließ' Eu-er Blut, eh-er fließ' Eu-er
 -grats nous armer-ons nos bras vous voulez son tré-pas vous voulez son tré-

Wuth, er wird uns nicht ent-gehn, wir fodern jetzt sein Blut, ja wir fod-ern sein
 bras il n'échap-pe-ra pas nous voulons son tré-pas nous voulons son tré-

Wuth, er soll nicht un-ter-gehn, eh-er fließ' Eu-er Blut, eh-er fließ' Eu-er
 -grats nous armer-ons nos bras vous voulez son tré-pas vous voulez son tré-

Blut, wir fodern jetzt sein Blut!
 pas nous voulons son tré-pas

Blut, eh' fliesse Eu-er Blut!

- pas il ne pé-ri-ra pas

Blut, wir fodern jetzt sein Blut!
 pas nous voulons son tré-pas

Blut, eh' fliesse Eu-er Blut!

- pas il ne pé-ri-ra pas

Largo ♩ = 76.

MARGUERITE.

Wer noch wal-let hie-nie-den wün-sche Ruh' und Frie-den ihm, der ab-ge-
 Voi-ci l'heure der-nie-re vous qui restez sur ter-re donnez u-ne pri-

-schie-den! wei-het ihm ein Ge-bet!
 è-re au pauvre tré-pas-sé

GAULTIER.

Vanderblas gilt unser

BERGHEN.

C'est ce pauvre Vander-

GILBERT.

Vanderblas gilt unser Leid!
 C'est ce pauvre Vander-blas

CHOEUR.

Vanderblas gilt unser

CHOEUR.

C'est ce pauvre Vander-

CHOEUR.

Vanderblas gilt unser

CHOEUR.

C'est ce pauvre Vander-

Leid! Schnell ward er dahin ge - ris - sen und sein ausgedehntes
 - blas c'est lui qu'ainsi lon em - mè - ne sa sci - ence souve -

Leid! Schnell ward er dahin ge - ris - sen und sein ausgedehntes
 - blas c'est lui qu'ainsi lon em - mè - ne sa sci - ence souve -

Leid! Schnell ward er dahin ge - ris - sen und sein ausgedehntes
 - blas c'est lui qu'ainsi lon em - mè - ne sa sci - ence souve -

Leid! Schnell ward er dahin ge - ris - sen und sein ausgedehntes
 - blas c'est lui qu'ainsi lon em - mè - ne sa sci - ence souve -

Wiss - sen hat von dem Tod ihn nicht befreit.
 - rai - ne ne l'a pas sauvé du tré - pas

Wiss - sen hat von dem Tod ihn nicht befreit.
 - rai - ne ne l'a pas sauvé du tré - pas

Wiss - sen hat von dem Tod ihn nicht befreit.
 - rai - ne ne l'a pas sauvé du tré - pas

Wiss - sen hat von dem Tod ihn nicht befreit.
 - rai - ne ne l'a pas sauvé du tré - pas

Dass sie den Trug nicht seh -
 Pour tromper leur co - lè -

4.520. 13.

en, mög' Gott zur Seit' mir steh - en, nur auf ihm hof - fe
 re en toi Dieu tu - té - lai - re mon es - poir est pla -

ich!
 cé Er - hö - re Gott, mein Fleh -
 é - coute ma pri - è -

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

pp Re - qui - es - cat in pa - ce

4520.13.

en, mei - nen Wunsch lass' ge - schehen; ich ver - trau' nur auf
 - - re que mon vœu te - mé - rai - re par toi soit ex - au -

Dich! ich ver - trau' nur auf Dich!
 - ce' par toi - soit ex - au - cé

Wer noch waltet hie - nie - den,

Voi - ci l'heure dernie - re

Wer noch waltet hie - nie - den,

Voi - ci l'heure dernie - re

Wer noch waltet hie - nie - den,

Voi - ci l'heure dernie - re

Wer noch waltet hie - nie - den,

wün - sche Ruh' und Frie - den ihm, der ab - ge - schieden, wei - het ihm ein Ge -
 nous qui restons sur ter - re donnons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas -
 wün - sche Ruh' und Frie - den ihm, der ab - ge - schieden, wei - het ihm ein Ge -
 nous qui restons sur ter - re donnons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas -
 wün - sche Ruh' und Frie - den ihm, der ab - ge - schieden, wei - het ihm ein Ge -
 nous qui restons sur ter - re donnons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas -
 wün - sche Ruh' und Frie - den ihm, der ab - ge - schieden, wei - het ihm ein Ge -

bet, ihm, der nun ab - ge - schieden, weiht ihm ein fromm Ge - bet, ihm,
 se don - nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - se don -
 bet, ihm, der nun ab - ge - schieden, weiht ihm ein fromm Ge - bet, ihm,
 se don - nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - se don -
 bet, ihm, der nun ab - ge - schieden, weiht ihm ein fromm Ge - bet, ihm,
 se don - nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - se don -
 bet, ihm, der nun ab - ge - schieden, weiht ihm ein fromm Ge - bet, ihm,

4520. 13.

Er ist befreit! Ich
Il est sauvé mon

der nun ab - ge - schie - den, weiht ihm ein fromm Ge - bet!

nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - sé

der nun ab - ge - schie - den, weiht ihm ein fromm Ge - bet!

nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - sé

der nun ab - ge - schie - den, weiht ihm ein fromm Ge - bet!

nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - sé

der nun ab - ge - schie - den, weiht ihm ein fromm Ge - bet!

nons u - ne pri - è - re au pau - vre tré - pas - sé

Cres.

dan - ke Dir, o Gott!
dieu je te rends grâ - ce

Der ist draussen! Ich
Il s'éloigne et pour

f

4520 .13.

set - ze allein auf diesen Stahl die Hoffung unsres Sie - gesund uns - rer Rache! Doch benüt - zet die
 moi qui remets en ce fer l'espoir de notre cau - se et de no - tre ven - geance pro - fitons de l'ins -

Zeit! Hier bleibt uns kei - ne Wahl! Und aus un - serer Zahl, wenn diese Herr durch
 - tant qui seul nous est of - fert Et si mai - tre Gil - bert et ces nobles Sei -

GILBERT.

Doch nur, wenn die Sche - fel?
 Quand nous l'ordonnerons

Zö - gern schaden unsrer Sache, wählen andre Führer wir!
 - gneurs he - si - tent par prudence nous prendrons d'autres chefs

GILBERT.

Und wer wagt es zu
 Qui de vous sans mon

CHŒUR.

Unsre Wahl fällt auf Dich!

Oui Gantier oui c'est toi

GAUTIER.

Ich! Ich werd' den Fürsten op - fern und Euch mit ihm zu -
 Moi j'immolerai le Prince et vous tous a - vez

handeln oh - ne meinen Befehl
 ordre o - serait agir

- gleich, wenn Ihr uns jetzt ver - ra - - then wollt, so schön und feig! Wo - zu noch lan - ge Zank
 lui si votre lâ - che - té trahit vo - tre par - ti oui nous aurons raison

BERGHEM.

f Ist das nun

GILBERT.

f Ah nous au -

CHŒUR.

f Wo - zu noch lan - ge Zank

f Oui nous aurons raison

CHŒUR.

f Ist das nun

f Ah nous au -

kein Mit_telweg ist hier, Verzeihung od_er Dank erwarten immer wir;
 de cet_te tra_hi_son qui nous aurons raison de cet_te tra_hi_son

Eu_er Dank Veräth_er werdet Ihr, lasst Ihr nicht ab vom Zank, droht Euch Ver-
 rons raison d'un in-di-gne soupçon c'est nous qui pu-ni-rons de tel_les

kein Mit_telweg ist hier, Verzeihung od_er Dank erwarten immer wir;
 de cet_te tra_hi_son qui nous aurons raison de cet_te tra_hi_son

Eu_er Dank Veräth_er werdet Ihr, lasst Ihr nicht ab vom Zank, droht Euch Ver-
 rons raison d'un in-di-gne soupçon c'est nous qui pu-ni-rons de tel_les

derben hier! Ist das nun Eu_er Dank, Veräth_er werdet Ihr? lasst Ihr nicht
 trahi_sons ah nous au_rons raison d'un in-di-gne soupçon c'est nous qui

Lasst Ihr Euch treulos sehn, so fürchtet uns_re Wuth, Er wird uns nicht entgehn,
 va l'immol_er va donc pour lui point de pardon va l'immol_er va donc

derben hier! Ist das nun Eu_er Dank, Veräth_er werdet Ihr? lasst Ihr nicht
 trahi_sons ah nous au_rons raison d'un in-di-gne soupçon c'est nous qui

ab vom Zank droht Euch Ver - derben hier Ihr Schurken sollt bald sehn, was Euch ge -
 pu - ni - rons de tel - les tra - hi - sons oui per - fi - des ingrats ca - nail - les
 es fliesse schnell sein Blut, Lasst Ihr Euch treulos sehn so fürchtet unsre Wuth,
 pour lui point de pardon contre vos at - ten - tats nous armer - ons nos bras
 ab vom Zank droht Euch Ver - derben hier Ihr Schurken sollt bald sehn, was Euch ge -
 pu - ni - rons de tel - les tra - hi - sons oui per - fi - des ingrats ca - nail - les

- bracht die Wuth, Ihr könnt uns nicht entgehn, bald fliesset Eu - er Blut! Ihr Schurken
 scé - lérats à l'effort de nos bras vous n'échap - - per - ez pas oui per - fi -
 er wird uns nicht entgehn, es fliesse schnell sein Blut! Lasst Ihr Euch treulos sehn,
 nous voulons son trépas il n'échap - pe - ra pas contre vos at - ten - tats
 - bracht die Wuth, Ihr könnt uns nicht entgehn, bald fliesset Eu - er Blut! Ihr Schurken
 scé - lérats à l'effort de nos bras vous n'échap - - per - ez pas oui per - fi -

sollt bald sehn, was Euch ge - bracht die Wuth! Ihr könnt uns nicht entgeh'n, bald fließet Eu - er
 des ingrats canail - les scélé - rats à l'effort de nos bras vous n'échap - perez
 so fürchtet uns - re Wuth, er wird uns nicht entgeh'n, es flies - se schnell sein Blut!
 nous armerons nos bras nous voulons son trépas il n'é - chappe - ra pas
 sollt bald sehn, was Euch ge - bracht die Wuth! Ihr könnt uns nicht entgeh'n, bald fließet Eu - er
 des ingrats canail - les scélé - rats à l'effort de nos bras vous n'échap - perez

GAUTIER.
 Ha, mein Meister!
 c'est mon maitre
 Blut
 pas
 Blut
 pas

Er ist's c'est lui
 Mich umweht's mit Höllenhauche Ja, er ist's; den ich sah!
 vi - si - on infer - na - le ouic'est lui je l'ai vu

blass das Ant - litz starr das Au - ge! Vander - blas!
 l'œil ha - gard le front pâ - le Vanderblas

BERGHEM.
 wer ist's denn? der Verstor'ne:
 et qui donc le dé - funt

GILBERT.
 wer ist's denn? Seht mir doch! die ser
 et qui donc allons donc ce he -

CHOEUR.
 wer ist's denn? der Verstor'ne:
 et qui donc le dé - funt

CHOEUR.
 wer ist's denn? der Verstor'ne:
 et qui donc le dé - funt

p *fp* *fp* *fp*
p *fp* *fp* *fp*

GAUTIER.

Ich hätte Furcht!
ah j'ai peur

Held, voll von Muth, zeigt als Pol - tron sich noch! er hat Furcht vor Ge - spenstern! Wie es
- ros coura - geux ma tout l'air d'un pol - tron il a peur d'un fan - to - me il en

The first system of music shows a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ich hätte Furcht! ah j'ai peur'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Und hät - te Lu - zi - fer sich hiermit Sa - - tan ver -
eh bien fussent Sa - tan et Luci - fer lui

schei - - net!
trem - ble

The second system continues the vocal line with the lyrics 'Und hät - te Lu - zi - fer sich hiermit Sa - - tan ver - eh bien fussent Sa - tan et Luci - fer lui'. The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

ei - - net, ich brin - - ge bei - - de um.
mè - - me je frap - - perai tous deux

VAN DER BLAS.

Hal - tet
ar -

The third system shows the vocal line with the lyrics 'ei - - net, ich brin - - ge bei - - de um. mè - - me je frap - - perai tous deux'. The piano accompaniment is highly rhythmic with sixteenth-note patterns. Dynamics include forte (*f*).

ein!
- tez
GILBERT.

Vander - blas!

Vander - blas

Vander - blas!

Vander - blas

Vander - blas!

Vander - blas!

MARGUERITE.

Clisson
écout -

Allegro assai. ♩ = 152.

ff

p

naht!
- tez

Unser Fürst
écout - tez

ist auf jener Bahr'
c'est - Clis - son

Euch ent - kom - - men, und
qui s'a - van - - ce j'ai

ward von Frankreichs Heer, das ihr bald seht, auf-ge-nom-men!
 vu du haut des tours la ban-nière de Fran-ce.

Cres.

GAUTIER.
 Es ist um uns ge-than!
 GILBERT.
 nous sommes tous per-dus

Es ist um uns ge-than!
 nous sommes tous per-dus

Es ist um uns ge-than!
 nous sommes tous per-dus

GAUT.
 Erschreckt nicht vor der Waffen Blit-zen!
 GILB.
 défendez nous avec vaillance

Widerstand nutzt hier nicht
 résister est nous perdre hé-

45 20. 13.

die Mauern werden uns be - schü - tzen!
ces murs seront not - re dé - fen - se

mehr!
- las

Nichts vermö - gen sie ge - gen ein so zahl - reich
pourraient-ils résis - ter à ces nombreux sol -

fp *fp* *fp* *fp* *fp*

Allegro moderato, ♩ = 100.

GAUT.
Lasst uns schnell ihm zu Füßen fal - len, Wider -
i - nu - ti - leest la résis - tan - ce il le

BERG.
Lasst uns schnell ihm zu Füßen fal - len, Wider -
i - nu - ti - leest la résis - tan - ce il le

GILB.
Heer! Lasst uns schnell ihm zu Füßen fal - len, Wider - stand vergrös - sert die
- tats i - nu - ti - leest la résis - tan - ce il le faut tombons à ses

CHOEUR.
Lasst uns schnell ihm zu Füßen fal - len, Wider -
i - nu - ti - leest la résis - tan - ce il le

CHOEUR.
Lasst uns schnell ihm zu Füßen fal - len, Wider - stand vergrös - sert die
i - nu - ti - leest la résis - tan - ce il le faut tombons à ses

fp

stand vergrös_sert die Noth; vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 faut tombons à ses pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

stand vergrös_sert die Noth; vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 faut tombons à ses pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

Noth vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

stand vergrös_sert die Noth; vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 faut tombons à ses pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

Noth vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

stand vergrös_sert die Noth; vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 faut tombons à ses pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

Noth vertheid'_gen wir uns, dann droht al - len im Schutte dieser
 pieds ou nous mourrons tous sans dé - fen - se sous les débris fu -

All^o maestoso ♩ = 108 .

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

Mauern ein schrecklicher Tod!
 mants de ces murs foudroy - es

4520. 13. ff

LE PRINCE. *Rec.*

Leider, schlichtet Ihr zu lan - ge in mein Ver - trau'n Euch ein! doch gabt Ihr
vous que j'eus trop long tems le malheur de cou - ter par vous j'ai

mir ein wahres Bild von Schmeichler - treue. Für die - se Lehre Dank! sie wird mir nützlich
su comment on perd u - ne cou - ronne merci de la le - çon j'es - père en pro - fi -

sein! doch von heut' werd' als Fürst ich handeln. Ich ver - zeih - he!
 - ter j'agi - rai dès ce jour en Prince je par - don - ne

All^o moderato. ♩ = 100.

Und Du die über meine Tage treu gewachet
 et toi qui sur mes jours n'a cessé de veill -

hat, e - wig dan - ke ich Dir, will mit hoher Ehr' dich zie - ren; Du lehrtest herschen
 - ler oui dut on me blâ - mer d'â noblir ce que j'ai - me tu m'appris à ré -

MARG.
 Nie hab' ich dieses Glück verdie - net was jemals auch für Sie ich
 ah pour moi quel bonheur suprè - me non je ne l'ai pas méri -

mich; Du sollst selbst mich regie - ren!
 - gnerviens régner sur moi mè - me

4520. 13.

that
té

Ei nun Ihr wer- det gesteh'n, alter Rath, bin auf's Neu- e in
eh oui eh oui mon ancien conseil - ler si c'est u - - ne fo-

ei-ne Thorheit ich ver- fallen, diese letzte ist doch noch die klüg- - ste von
- lie aumoins sans au- cuns doutes la dernie- re se- ra la plus sa- - ge de

Allegretto . ♩ = 100.

MARG.

Ja dem Herrn sei allein die Eh- re! nur
Gloire à Dieu seul dont la puis- san- ce a

al- len
tou- tes

p *Stacc.*

er entriss uns der Ge- fahr! wer ihm vertraut, hat ei- ne Weh- re die
con- du les en- ne- mis par nous divi- ne provi- - den- ce qu'i-

ihn beschützet in - mer - dar!
 ei - tes décrets soient bé - nis

LE PRINCE .
 Ja dem Herrn sei allein die Eh - re; nur Er entriss uns der Ge - fahr! Wer

GAUT .
 Gloire à Dieu seul dont la puissan - ce de - vant lui nous a tous soumis par

BERGH .
 Ja dem Herrn sei allein die Eh - re; nur Er entriss uns der Ge - fahr! Wer

VAND .
 Gloire à Dieu seul dont la puissan - ce de - vant lui nous a tous soumis par

GILB .
 Ja dem Herrn sei allein die Eh - re; nur Er entriss uns der Ge - fahr! Wer

Ja dem Herrn sei allein die Eh - re nur Er entriss uns der Ge - fahr! Wer

Gloire à Dieu seul dont la puissan - ce de - vant lui nous a tous soumis par

Ja dem Herrn sei allein die Eh - re nur Er entriss uns der Ge - fahr! Wer

Gloire à Dieu seul dont la puissan - ce de - vant lui nous a tous soumis par

4520.13.

Gib dass ihn stets dein Aug-be
sur lui que Dieu veille tou-

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! Gib dass ihn stets dein Aug-be
sur toi que Dieu veille tou-

nous di-vi-ne provi-den-ce qu'i-ci tes décrets soient bé-nis Waltet hier ihres Zaubers

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! avec el-le en cet heureux

nous di-vi-ne provi-den-ce qu'i-ci tes décrets soient bé-nis Waltet hier ihres Zaubers

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! avec el-le en cet heureux

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! Waltet hier ihres Zaubers

nous di-vi-ne provi-den-ce qu'i-ci tes décrets soient bé-nis avec el-le en cet heureux

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! Waltet hier ihres Zaubers

nous di-vi-ne provi-den-ce qu'i-ci tes décrets soient bé-nis avec el-le en cet heureux

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! Waltet hier ihres Zaubers

nous di-vi-ne provi-den-ce qu'i-ci tes décrets soient bé-nis avec el-le en cet heureux

ihm vertraut, hat ei-ne Weh-re, die ihn beschützet immer-dar! Waltet hier ihres Zaubers

nous di-vi-ne provi-den-ce qu'i-ci tes décrets soient bé-nis avec el-le en cet heureux

wacht, Freude nur ins Le - ben ihm lacht! Ich folge ihm in Schmerz und Freud', und wo das
 jours que le bonheur char - me ses jours puisse-je toujours par - ta - ger a - vec lui

wacht, Freude nur ins Le - ben uns lacht! Ich folge Dir in Schmerz und Freud', u. auch wo das
 jours que le bonheur char - me tes jours puisse-je toujours par - ta - ger avec el - le

Macht, wird durch sie uns Frie - de ge - bracht, Sie theile mit Dir Schmerz u. Freud', die al - len

jour l'amour va ré - gner à la cour car elle devait par - ta - ger son trône ain -

Macht, wird durch sie uns Frie - de ge - bracht, Sie theile mit Dir Schmerz u. Freud', die al - len

jour l'amour va ré - gner à la cour car elle devait par - ta - ger son trône ain -

Macht, wird durch sie uns Frie - de ge - bracht, Sie theile mit Dir Schmerz u. Freud', die al - len

jour l'amour va ré - gner à la cour car elle devait par - ta - ger son trône ain -

Macht, wird durch sie uns Frie - de ge - bracht, Sie theile mit Dir Schmerz u. Freud', die al - len

jour l'amour va ré - gner à la cour car elle devait par - ta - ger son trône ain -

Le - ben Sorgen beut! Ihmlächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses
 pei - nes et dan - ger que la mi - tié que la - mi - tié - vienne charmer ses

Le - ben Sorgen beut! Uns lächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses
 pei - ne et dan - ger que le bon - heur que le bon - heur - vienne charmer tes

uns das Le - ben beut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

uns das Le - ben beut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

uns das Le - ben beut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

uns das Le - ben beut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

f *fp*

Glück! Ihmlächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses Glück und Se - gen
 jours - que la - mi - tié que la - mi - tié - vienne charmer ses jours et que sur

Glück! Uns lächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses Glück und Se - gen
 jours que le bonheur que le bonheur - vienne charmer tes jours et que sur

Glück - Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour - oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

Glück, Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

Glück, Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

Glück, Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

f
ff

Le - ben Sorgen heut! Ihmlächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses
 pei - nes et dan - ger que la - mi - tié que la - mi - tié - vienne charmer ses

Le - ben Sorgen heut! Uns lächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses
 pei - ne et dan - ger que le bon - heur que le bon - heur - vienne charmer tes

uns das Le - ben heut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

uns das Le - ben heut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

uns das Le - ben heut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

uns das Le - ben heut. Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes
 - si que son dan - ger ouidans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant da -

f *fp*

Glück! Ihmlächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses Glück und Se - gen
 jours - que la - mi - tié que la - mi - tié - vienne charmer ses jours et que sur

Glück! Uns lächle stets der Freundschaft Glück, der Freundschaft süs - ses Glück und Se - gen
 jours que le bonheur que le bonheur - vienne charmer tes jours et que sur

Glück - Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour - oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

Glück, Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

Glück, Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

Glück, Euchspende stets ein hold Ge - schick Hei - ter - keit, festes Glück, Euchspen - de
 - mour oui dans ce jour oui dans ce jour cé - lé - brons tant d'amour oui cé - lé -

fp

f

spende ihm, — ja Se. gen spen — de ihm einmild Ge — schick!
 lui et que — sur lui le ciel — le ciel veille tou — jours

spende uns, — ja Se. gen spen — de uns einmild Ge — schick!
 toi et que — sur toi mon — cœur veil — le tou — jours

stets einhold — Geschick Hei — terkeit, fe — stes Glück

— brons oui cé — lé — brons et — l'hymen et la — mour

stets einhold — Geschick Hei — terkeit, fe — stes Glück

— brons oui cé — lé — brons et — l'hymen et la — mour

stets einhold — Geschick Hei — terkeit, fe — stes Glück

— brons oui cé — lé — brons et — l'hymen et la — mour

stets einhold — Geschick Hei — terkeit, fe — stes Glück

— brons oui cé — lé — brons et — l'hymen et la — mour

4520.13. Fine.

ine.

Faint, illegible text and musical notation on the main page.

